UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

PENGUMPULAN PERIBAHASA THAI DI SELATAN THAILAND DAN TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA MELAYU

SIRIPORN KALONG

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2005

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

PENGUMPULAN PERIBAHASA THAI DI SELATAN THAILAND DAN TERJEMAHANNYA DALAM BAHASA MELAYU

SIRIPORN KALONG

DISERTASI YANG DIKEMUKAKAN INI UNTUK
MEMENUHI SEBAHAGIAN DARIPADA SYARAT MEMPEROLEHI
IJAZAH SARJANA PENDIDIKAN BAHASA MELAYU

FAKULTI BAHASA
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2005

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

PENGAKUAN

Saya mengaku disertasi ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang setiap satunya telah saya jelaskan sumbernya.

……..

14.04.2005 SIRIPORN KALONG
20031001381

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

PENGHARGAAN

Dengan Nama Allah Yang Amat Pemurah dan Penyayang

Alhamdulillah, saya bersyukur ke hadrat Allah subhanahu wa taala kerana dengan keizinan dan limpah kurnia-Nya dapat saya siapkan disertasi ini. Saya ingin merakamkan penghargaan dan terhutang budi saya kepada beberapa pihak.

Kepada penyelia saya, Profesor Abdullah Hassan, Profesor Bahasa Melayu dan Komunikasi, Fakulti Bahasa, Universiti Pendidikan Sultan Idris, diucapkan setinggi-tinggi terima kasih atas daya bimbingan dan nasihat beliau dalam menghasilkan disertasi ini.

Ribuan terima kasih diucapkan kepada Encik Idris Mohd Radzi, Timbalan Dekan (Akademik), Universiti Pendidikan Sultan Idris, yang menyelia tugasan ini atas dorongan dan tunjuk ajar serta nasihat yang diberi oleh beliau. Penulis berjaya menyempurnakan tugasan ini.

Kepada Tuan Haji Syed Abdullah Al-Jufri, Pensyarah Cawangan Bahasa Melayu, Jabatan Bahasa-bahasa Timur, Fakulti Sains Kemanusiaan dan Kemasyarakatan, Prince of Songkhla University, Kampus Pattani, saya juga mengucapkan ribuan terima kasih atas pertolongan tuan dalam pemprosesan data dan pengumpulan bahan untuk kajian ini.

Saya juga merakamkan diucapkan setinggi terima kasih saya kepada Profesor Madya Dr. Worawit Baru @ Haji Ahmad Idis, Timbalan Naib Canselori Hal Ehwal Pelajar, Prince of Songkhla University, Kampus Pattani, Encik Wae Majid Paramal, Ketua Cawangan Bahasa Melayu, Jabatan Bahasa-bahasa Timur, Fakulti Sains Kemanusiaan dan Kemasyarakatan, Prince of Songkhla University, Kampus Pattani, dan teman-teman saya baik di Universiti Pendidikan Sultan Idirs mahupun di Thailand atas dorongan dan sokongan moral mereka.

Saya juga ingin menyampaikan penghargaan kepada pihak Perpustakaan Universiti Pendidikan Sultan Idris, Perpustakaan John F. Kenneky, Institut South East Asia, Prince of Songkhla University, Kampus Pattani, dan Perpustakaan Thaksin University, kerana menyediakan segala kemudahan dan kelengkapan sewaktu kajian untuk disertasi ini dijalankan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rakaman terima kasih juga diucapkan kepada ibu bapa saya, Hajjah Asiroh Kalong dan Haji Anant Kalong @ Haji Abd. Rahman Bin Ahmad, adik beradik saya, kerana galakan, kesanggupan, ketabahan hati dan pengorbanan merekalah yang merangsangkan saya untuk berusaha hingga disertasi ini dapat saya siapkan.

Akhir sekali, ingin saya catatkan ucapan penghargaan kepada semua pihak yang telah membantu saya, baik secara langsung mahupun tidak langsung dalam menghasilkan disertasi ini. Semoga kajian ini bermanfaat kepada semua pihak, khususnya penutur dan pendukung Bahasa Melayu di negara Thai dan pencinta Bahasa Melayu amnya.

Wassalam.

SIRIPORN KALONG
Sarjana Pendidikan Bahasa Melayu
Universiti Pendidikan Sultan Idris
Tanjung Malim.

14 April 2005

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ABSTRACT

This dissertation is a descriptive study of proverbs used by the Malay of South Thailand. These proverbs are collected and translated into Malay. All the proverbs collected are to be adapted for the teaching of Malay to Malay students of Southern Thailand. Chapter 1 is a general description of Thailand and its population, to indicate the Malay population of South Thailand. Chapter 2 describes the methodology used, i.e. the proverbs were collected through interviews, and printed like books, journals and newspapers, as well as through the internet. Chapter 3 describes how the proverbs are classified into four broad types, i.e. (1) Thai proverbs with the same words and meaning with Malay proverbs, (2) Thai proverbs with similar words and meaning with those Malay proverbs, (3) Thai proverbs with similar words but different meanings compare to Malay proverbs, and (4) Thai proverbs with different words but similar meanings to those Malay proverbs. Chapter 4 discusses how these proverbs will be used in teaching Malay. Chapter 5 makes a conclusion by discussing positive and negative effects in using such proverbs in teaching Malay language.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ABSTRAK

Disetasi ini adalah kajian tentang peribahasa yang digunakan oleh kaum Melayu di Selatan Thai. Peribahasa ini dikumpulkan dan diterjemahkan. Peribahasa yang dikumpulkan ini disesuaikan untuk mengajar bahasa Melayu kepada pelajar Melayu di Selatan Thai. Bab 1 adalah deskripsi mengenai negara Thai dan komposisi penduduknya bagi menjelaskan kedudukan kaum Melayu di Selatan Thai. Bab 2 menjelaskan metodologi kajian, iaitu; peribahasa Melayu ini dikumpulkan melalui temubual. Bahan bercetak seperti buku, jurnal, akhbar dan internet. Bab 3 peribahasa Melayu Thai yang dikumpulkan diklasifikasi kepada empat, iaitu; (1) peribahasa Thai yang sama erti dengan peribahasa Melayu, (2) peribahasa Thai yang seakan-akan ertinya dengan peribahasa Melayu, (3) peribahasa Thai yang sama perkataan tetapi berlainan erti dengan peribahasa Melayu dan (4) peribahasa Thai yang berbeza perkataan tetapi mempunyai sama erti dengan peribahasa Melayu. Bab 4 membincangkan bagaimana peribahasa ini dapat digunakan dalam mengajar bahasa Melayu. Bab 5 membuat kesimpulan tentng kesan positif dan negatif menggunakan peribahasa ini dalam mengajar bahasa Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

KANDUNGAN

			Muka surat
PENGAKUAN			ii
PENGHARGAAN			iii
ABSTRACT			v
ABSTRAK			vi
BAB 1	**PENDAHULUAN**		
1.1	Pengenalan		1
1.2	Latar Belakang Negara Thailand		3
1.3	Selatan Thai		8
	1.3.1	Wilayah Songkhla	10
	1.3.2	Geografi	14
	1.3.3	Sejarah	14
	1.3.4	Demografi	15
	1.3.5	Lambang	15
	1.3.6	Kawasan Pentadbiran	16
	1.3.7	Masyarakat Melayu di Songkhla	18

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

BAB 2 METODOLOGI KAJIAN

2.1 Pengenalan 21

2.2 Pernyataan Masalah Kajian 21

2.2.1 Soalan Kajian 22

2.3 Tujuan Kajian 22

2.4 Kepentingan Kajian 23

2.5 Reka Bentuk Kajian 23

2.5.1 Kajian Perpustakaan 23

2.6 Kaedah Pengumpulan Peribahasa 24

2.6.1 Temu bual 25

2.6.2 Buku-Buku 29

2.6.3 Jurnal 30

2.6.4 Suratkhabar 31

2.6.5 Internet 31

2.7 Persampelan 31

2.8 Prosedur Kajian 32

2.9 Batasan Kajian 32

2.10 Definisi Kajian 33

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

BAB 3 DAPATAN KAJIAN

3.1 Pengenalan 34

3.2 Klasifikasi dan Terjemahannya 35

3.2.1 Peribahasa Thai yang sama perkataannya dan seerti dengan peribahasa Melayu. 35

3.2.2 Peribahasa Thai yang seakan-akan sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu. 82

3.2.3 Peribahasa Thai yang sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang berlainan dengan peribahasa Melayu. 113

3.2.4 Peribahasa Thai yang tidak sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu. 129

BAB 4 APILIKASI MENGAJAR

4.1 Pengenalan 252

4.2 Pengajaran Peribahasa Melayu 233

4.3 Kaedah Mengajar Peribahasa 239

4.3.1 Bentuk Soalan SPM Terkini 241

4.3.2 Strategi Menjawab Soalan 243

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

BAB 5 KESIMPULAN

5.1 Pengenalan 245

5.2 Kesan Baik 247

5.3 Kesan Buruk 248

5.4 Cadangan 249

5.5 Kesimpulan 250

RUJUKAN 253

LAMPIRAN

A. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Satu 257

B. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Dua 261

C. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Tiga 265

D. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Empat 267

E. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Lima 270

F. Rancangan Mengajar Satu: Tingkatan Enam 273

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

SENARAI GAMBAR

Gambar		muka surat
1.2 (1)	Lambang Negara Thai	5
1.2 (2)	Bendera Negara Thai	5
1.2 (3)	Peta Negara Thai	7
1.3.1	Peta Wilayah Songkhla	13
1.3.5	Lambang Wilayah Songkhla	16
1.3.6	Peta Amphoe di Songkhla	17

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

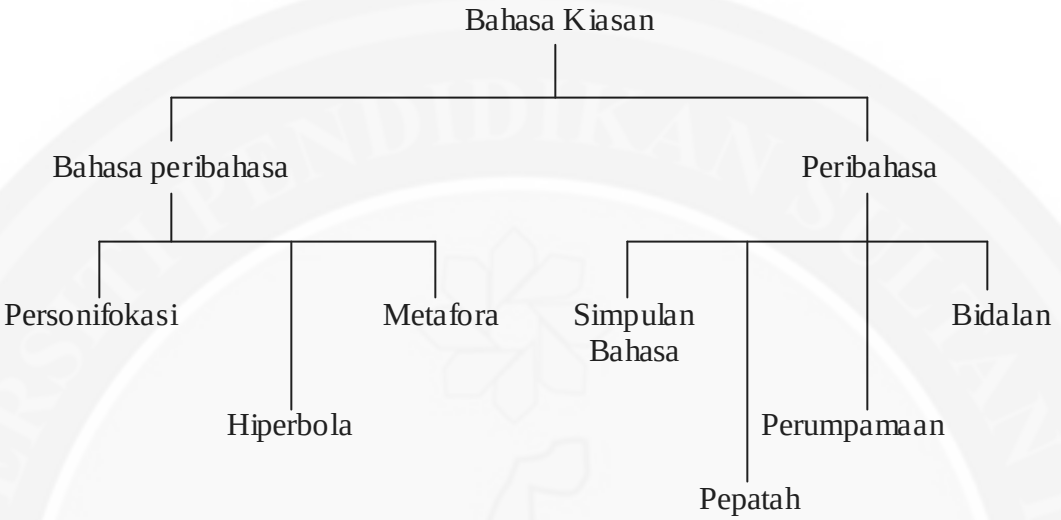
Menurut Abdullah Hassan dan Ainon Mohd. (2003), salah satu keistimewaan bahasa Melayu ialah kekayaan bentuk-bentuk bahasa kiasan yang terdapat di dalamnya. Bentuk-bentuk ini adalah sangat aktif digunakan hari-hari. Bahasa kiasan lama biasanya akan lenyap daripada penggunaan dan diganti dengan bahasa kiasan baru yang sama erti, ataupun bentuk lama itu mendapat makna baru.

Bahasa kiasan ialah ungkapan-ungkapan yang maknanya tidak boleh diketahui daripada makna perkataan itu sendiri ataupun daripada susunan tatabahasanya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Dalam bahasa Melayu bentuk-bentuk bahasa kiasan dapat diklasifikasikan seperti berikut:



Mengikut Zainal Abidin Bin Ahmad (Za'ba, 1965), peribahasa ialah susunan kata yang pendek dengan makna yang luas, mengandungi kebenaran, sedap didengar dan bijak perkataannya.

Maksud peribahasa yang diberikan oleh *Kamus Dewan*, ialah 'ayat atau kelompok kata yang mempunyai susunan yang tetap dan mengandungi pengertian yang tertentu.'

Peribahasa ialah ayat atau kelompok kata yang mempunyai susunan yang tetap dan mengandungi pengertian yang tertentu.

Peribahasa ialah lambang kekayaan bahasa yang dimiliki oleh semua bahasa. Peribahasa adalah ungkapan yang menyematkan makna yang cukup mendalam dan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

persis untuk tujuan kelancaran komunikasi. Penggunaan peribahasa mempunyai objektif yang tersendiri, iaitu supaya orang yang mendengarnya tidak mudah tersinggung ketika berkomunikasi (Chai Loon Guan, 2003: 36).

Peribahasa adalah salah satu bentuk kesusasteraan Melayu tradisional. Peribahasa tergolong ke dalam genre puisi tradisional. Seperti kesusasteraan Melayu tradisional yang lain juga, puisi dan prosa, peribahasa nampaknya makin luntur penggunaannya dalam percakapan dan penulisan. Fenomena ini seakan-akan mencerminkan bahawa peribahasa tidak upaya digunakan oleh generasi muda dalam percakapan dan penulisan. Bahkan, ada sebilangan generasi muda yang sukar menghuraikan atau menjelaskan maksud peribahasa walaupun secara singkat. Yang upaya dilakukan oleh mereka ialah memberikan contoh peribahasa. Contoh yang diberikan itu pula tidak dapat dipastikan oleh mereka, sama ada pepatah, perbilangan, bidalan ataupun perumpamaan.

1.2 Latar Belakang Negara Thailand

Kerajaan Thai atau nama rasminya *Prathēt Thai* adalah sebuah negara di Asia Tenggara yang bersempadan dengan Laos dan Kemboja di timur, Myanmar dan Laut Andaman di barat dan bersempadan dengan Malaysia di bahagian selatan. Negara Thai dahulunya dikenali sebagai Siam. Pada bulan Julai, 1961. Siam tidak lagi dikenali sebagai Siam tetapi sebagai Thailand. Perkataan "Thailand" itu bererti "Bumi Bebas."

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Thailand mempunyai penduduk seramai 64 juta orang. Dalam pengucapan bahasa Thai, memiliki sedikit perbezaan antara masyarakat di wilayah selatan, utara mahupun timur laut. Tetapi penulisannya tetap sama. Kebijakan politik Thailand di bawah pengaruh kerajaan, yang pada saat ini dipimpin oleh raja **Bhumiphol Adulyadej** adalah raja ke-9 daripada dinasti Cahkri.

Lambang negara Thai dikenali sebagai Phya-Khrut dalam bahasa Thai. *Phya* bermakna "raja" atau "ketua" dan *Khrut* bermakna "Garuda;" seekor burung mitos yang berbadan dan berkepala manusia dan mempunyai kepak dan kuku burung helang. Phya Khrut adalah lambang kebangsaan Thai dan oleh itu dipamerkan dan diperlakukan dengan cara yang hormat. Hanya perniagaan-perniagaan besar dan berpengaruh diberi izin oleh kerajaan Thai untuk mempamerkan lambang Phya-Khrut di hadapan bangunan mereka.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

Gambar 1.2 (1)
Lambang Negara Thai



Gambar 1.2 (2)
Bendera Negara Thai



UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Bahasa Thai mempergunakan suatu tatabahasa yang serupa dengan Cina. Sudah dinyatakan oleh ahli bahasa Thai yang terkenal namanya adalah Phaya Anuman Rajadhon mengarang sebuah buku yang sederhana mengenai Perkembangan Bahasa Thai, yang diterbitkan 1961 oleh departemen kesenian pemerintahan Thailand. Belia mengatakan terdapat beratus-ratus kata yang sama di antara Thai dengan Cina. Kebanyakan kata-kata adalah sebahagian daripada kebudayaan pinjaman oleh orang Thai, setelah lama berhubungan terus dengan Cina. Sebaliknya, terdapat kelas perkataan tertentu yang secara jelas diterbitkan daripada sumber perkataan yang sama. Dan lebih penting, di sebalik kesamaan kata-kata tunggal, orang Thai dan orang Cina berbicara yang lebih kurang sama bentuknya walaupun bila menulis, dua buah bahasa adalah berbeda.

Thailand dibahagikan kepada 76 wilayah (bahasa Thailand: จังหวัด, *changwat*), yang kemudian dibahagikan kepada 5 kelompok wilayah, setelah Timur dan Tengah digabung menjadi satu. Nama setiap wilayah sama dengan ibu kota, yang kadang diawali dengan kata *Mueang* (atau *Muang*) bagi mengeakkan kekeliruan dengan wilayahnya. Kecuali Songkhla, ibu kota yang juga adalah kota terbesar di wilayahnya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Gambar 1.2 (3)
Peta Negara Thai



UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Bangkok adalah wilayah ibu kota dengan populasi terbesar dan kepadatan penduduk yang tinggi. Wilayah terbesar adalah Nakhon Ratchasima, dan yang terkecil adalah Samut Songkhram. Mae Hong Son mempunyai kepadatan penduduk terendah, sementara Ranong mempunyai populasi terkecil.

Setiap wilayah diperintah oleh seorang gabenor yang dilantik oleh Menteri Dalam Negeri. Pengecualian berlaku terhadap Bangkok yang gabenornya dipilih melalui pilihan undi.

Wilayah-wilayah tersebut dibahagikan lagi menjadi 795 distrik (amphoe, อำเภอ) dan 81 distrik kecil (king amphoe, กิ่งอำเภอ). 50 distrik Bangkok dipanggil khet (เขต), namun dalam dokumen rasmi kadang kala disebut sebagai *amphoe*. Jumlah distrik di wilayah berbeda antara satu sama lainnya, dari tiga di wilayah kecil hingga 50 di Bangkok. Sistem pembahagian yang lebih kecil lagi adalah tambon (sub-distrik) dan muatan.

1.3 Selatan Thai

Selatan Thai dan Semenanjung Tanah Melayu pada awalnya menjadi tempat kediaman orang hutan, orang bukit dan orang laut yang terdiri daripada beberapa suku, seperti Sakai, Semang, Negrito dan sebagainya (Sawvanee Jitmoud, 1988: 63). Fakta sejarah menunjukkan bahawa orang Thai Muslim di Wilayah Sempadan Selatan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Thai bukan golongan yang berhijrah ke negara Thai, malahan mereka mendiami kawasan ini sejak purbakala. Kebanyakan mereka berketurunan Melayu, tidak boleh berbahasa Thai ataupun tidak berminat untuk berbahasa Thai. Mereka menggunakan Bahasa Melayu secara meluas (Songkhram Chuenpibal, 1975: 4).

Selatan Thai ialah bumi asal tempat kediaman orang Melayu. Orang Thai memasuki dan menduduki kawasan ini kemudian mereka menggunakan kekuatan tentera yang lebih hebat daripada orang Melayu sehingga berjaya merampas kebanyakan bumi kepunyaan orang Melayu dan menjadikannya sebahagian daripada Negara Thai. Hal demikian menyebabkan orang Melayu yang mendiami bumi asalnya berubah menjadi warga Negara Thai seterusnya (Chai Ruangsilpa, 1974: 23). Penglibatan kuasa Thai dalam mempengaruhi tanah Melayu telah lama berlaku, yakni sejak Era Sukhothai, sebagaimana yang terdapat pada catatan Cina berikut:

> *"1295 Since the peoples of Hsien and Ma-li-yu-erh have for a long time slain each other and since they are all in submission at this moment an Imperial order was issued telling the people of Hsien not to harm the Ma-li-yu-erh and to keep to their promise"*
> (Dipetik daripada Flood, Thadeus, E. 1969 dalam Sanan Muangwongsa, 1981: 193).

Memandangkan beberapa ciri ini, maka kajian ini menganggap orang Melayu di Negara Thai sebagai yang berikut:

> *"...seseorang yang menganut agama Islam, lazimnya berbahasa Melayu atau sekurang-kurangnya menggunakan sumber-sumber perkataan Melayu dalam percakapan seharian serta mengamalkan ciri-ciri budaya Melayu"*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Harold E. Smith (1976) dan E. Seidenfaden (1957) (dalam Imran Matlulim, 1994: 32-33) mendefinisikan orang Thai Selatan dengan definisinya yang menarik:

> *"Orang Thai Selatan: suku bangsa Thai yang mendiami kawasan Semenanjung ini hingga ke Segenting Kara… ciri-ciri keturunan suku ini dipercayai bahawa ada percampuran di antara bangsa Thai dengan suku bangsa lain yang bukan bangsa Thai yang tinggal di kawasan ini, termasuk bangsa Melayu dan Keturunan Negrito… bahasanya ialah bahasa Thai Selatan"*

Seidenfaden, E. pula memanggil orang Thai Selatan sebagai:

> *"Orang Melayu yang telah berubah menjadi Thai. Orang Thai Selatan berasingan dengan orang Thai di bahagian-bahagian lain. Orang Thai Selatan mempunyai bahasa vernakular, bentuk kesenian, kebudayaan dan sejarahnya yang tersendiri. Mereka mempunyai ciri-ciri kesamaan dari segi kemasyarakatan, kebudayaan dan nilai-nilai politik yang sedikit sekali dengan orang Thai Bangkok"*

1.3.1 Wilayah Songkhla

Nama asalnya ialah Sinhgala (kota singa). Hal ini merujuk kepada bukit berbentuk singa yang berhampiran dengan wilayah Songkhla.

Songkhla (Thai สงขลา) adalah salah satu daripada wilayah-wilayah (*changwat*) di selatan Thailand. Wilayah-wilayah yang berdekatan adalah Satun, Phattalung, Nakhon Si Thammarat, Pattani and Yala. Di bahagian selatan, Songkhla bersempadan dengan Malaysia.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Menurut Worawit Baru @ Ahmad Idris (1999) Songkhla, yang dikenali dengan nama Senggora atau Singgora, ialah sebuah wilayah yang besar dan terpenting di Selatan Negara Thai serta digolongkan ke dalam Wilayah Sempadan Selatan Thai. Sejarah perkembangan Songkhla menarik kerana selalu dikaitkan dengan negari-negari Melayu di sekitarnya. Pada suatu ketika kesultanan Melayu muncul memerintah dan membangunkan Songkhla selama empat puluh tahun (Prayunsakdi Chalayondecha, 1996: 96). Songkhla, seperti negari-negari lain di rantau ini, tidak terlepas daripada pengaruh Srivijaya. Kira-kira pada kurun Buddha ke-22, negari-negari di Selatan Thai menghadapi kesusahan akibat serangan lanun-lanun bangsa Melayu dari kepulauan Sumatera dan Hujung Tanah Melayu. Oleh yang demikian, pada tahun 1610, Kerajaan Ayudhya memberi kuasa penuh kepada kuil-kuil Buddha di negari-negari di Selatan mengumpul para sami dan orang-orang awam menentang serangan lanun tersebut. Kelihatan bahawa agama Buddha dan jenteranya pada suatu ketika digunakan dan memainkan peranan penting dalam perkembangan negari-negari di Selatan Thai. Strategi yang digunakan oleh kuasa pusat, iaitu Kerajaan Ayudhya, memberi kesan yang berpanjangan dalam mengidentifikasikan bangsa dan agama di antara Siam dengan Melayu sehingga Senggora dapat menjadi sempadan pertahanan perkembangan Islam dari Kepulauan Melayu dan Hujung Semenanjung ke utara (Sathaban Taksin Khadi Suksa, 1986: 3586). Bagaimanapun, bangsa Melayu masih mempunyai pengaruhnya yang meluas di rantau ini kerana kedudukan Negeri Pattani yang menjadi negari kepunyaan bangsa Melayu sejak dari awal dan adalah negari pertama memeluk Islam di samping Kedah sebagai negari jiran yang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

mempunyai hubungan keturunan dan keagamaan yang sama. Dalam satu catatan Perancis ada dinyatakan seperti yang berikut:

> *"...pada tahun 1643 terdapat seorang bangsa Melayu melantik dirinya menjadi raja Songkhla dan tidak tunduk kepada kuasa raja Siam. Dia membuat kubu-kubu perang dengan kukuh serta mengajak para pedagang supaya datang berdagang di Songkhla secara besar-besaran. Siam memasang tenteranya menyerang Songkhla buat beberapa kali tetapi dipatahkan setiap kali. Kemudian orang Melayu ini melantik dirinya menjadi raja Negeri Songkhla"*
> (Prayunsakdi Chalayondecha, 1996: 91)

Orang Melayu di Songkhla terdiri daripada Melayu peribumi, Melayu Pattani, Melayu dari Semenanjung dan Kepulauan Melayu.

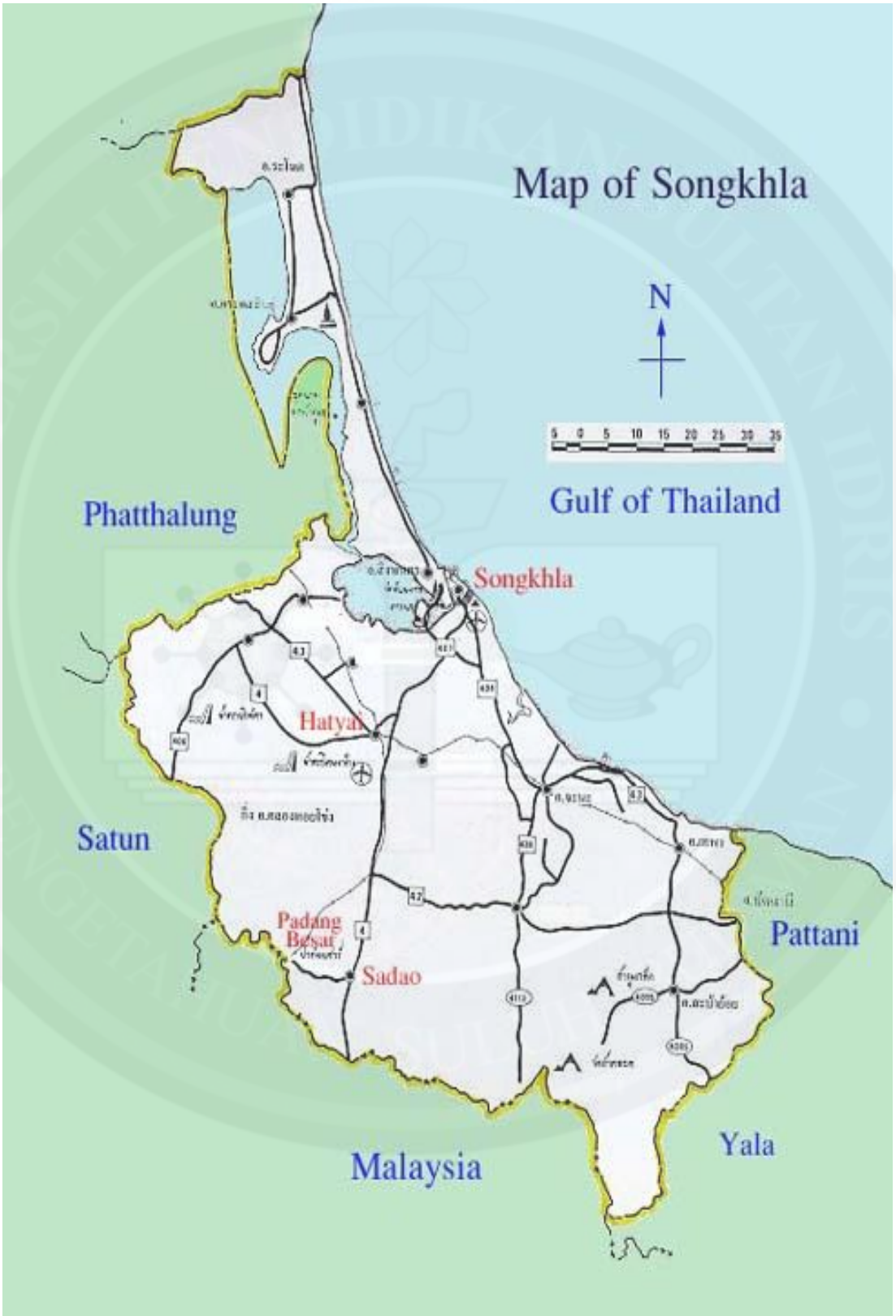
Berbanding dengan wilayah lain, wilayah Songkhkla bukan bandar yang paling besar. Hat Yai mempunyai penduduk seramai 194,000 orang yang lebih besar dua kali ganda daripada Songkhla. Hal ini selalu disalah faham bahawa ibu Negeri ialah Hat Yai.

Wilayah Songkhla sebagai pintu gerbang Thailand di selatan. Kota ini terletak 60 kilometer dari sempadan Thailand di Sadao dengan Bukit Kayu Hitam di negara Kedah, Malaysia.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

Gambar 1.3.1
Peta Wilayah Songkhla



UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

1.3.2 Geografi

Songkhla terletak di utara Semenanjung Melayu, di kawasan pantai teluk Thailand. Kawasan yang paling tinggi ialah di Khao Mai Kaeo dengan ketinggian 821 meter.

Di bahagian utara ialah tasik Songkhla yang menjadi tasik semula jadi yang paling besar di Thailand. Tasik ini meliputi kawasan 1,040 kilometer dan keluasan dari selatan ke utara sebanyak 78 kilometer. Muara teluk Thailand yang berhampiran dengan wilayah Songkhla menyebabkan air menjadi payau. Dalfin Irrawaddi ialah ikan yang hidup di dalam tasik, tetapi berada dalam keadaan bahaya kerana menghadapi masalah kepupusan daripada penangkapan oleh industri perikanan tempatan.

1.3.3 Sejarah

Pada abad ke-18 ramai orang Cina yang berhijrah masuk ke Songkhla, terutamanya dari Guangdong dan Fujian. Pemberontakan dalam negara Cina menyebabkan mereka berhijrah mencari kemanan dan kekayaan ekonomi. Seorang daripadanya berjaya mengatasi perintah cukai ladang dalam wilayah pada tahun 1769. Keluarga "Na Songkhla" menjadi sebuah keluarga yang paling kaya dan berpengaruh. Pada tahun 1777 kekuasaan politiknya meningkat, apabila pemerintah yang dahulu tersingkir dan Luang Inthakhiri

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

(Yiang, seorang Cina nama Wu Rang) menjadi pemerintah yang baru. Pada tahun 1786 pemerintah yang dahulu mula menjadi pemberontak, bagaimanapun tindakannya berakhir 4 bulan kemudian. Pengumuman kewarisan diadakan dan dilihat oleh 8 orang daripada keturunannya sehingga tahun 1901, manakala Phraya Wichiankhiri (Chom) menjadi sebahagian daripada pentadbiran pemerintahan Putara Damrong Rajanubhab. Kini rumah keluarganya telah dijadikan sebagai "Muzium Nasional Songkhla".

1.3.4 Demografi

Songkhla adalah salah satu daripada lima wilayah Thai yang mempunyai majoriti penduduk yang beragama Islam; 23.2% adalah Muslim dan 4.6% adalah orang Melayu.

1.3.5 Lambang

Lambang wilayah Songkhla menunjukkan siput yang terletak di atas dulang berhias kaca.

Simbol-simbol yang lain termasuk pokok *Sa-dao-thiam* (*Azadirachta excelsa*).

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

Gambar 1.3.5
Lambang Wilayah Songkhla



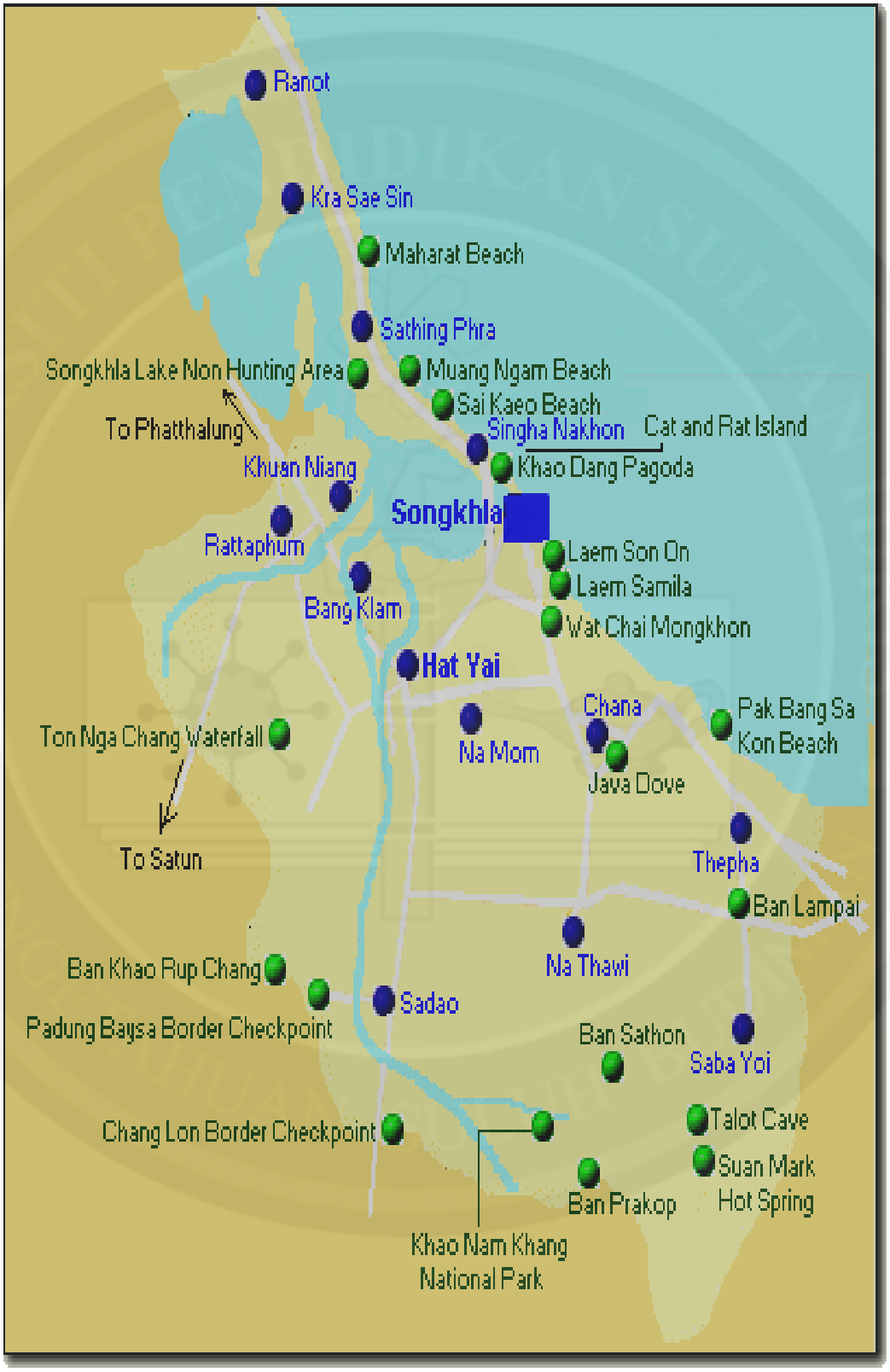
1.3.6 Kawasan pentadbiran

Songkhla terbahagi kepada 16 kawasan pentadbiran (*Amphoe*), dibahagikan lagi kepada 127 daerah (*tambon*) dan 987 buah kampung (*mubaan*).

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Gambar 1.3.6
Peta Amphoe di Songkhla



UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

1.3.7 Masyarakat Melayu di Songkhla

Di selatan Thai, terdapat lima wilayah perbatasan yang kedudukannya bersempadan dengan negara Malaysia. Wilayah-wilayah itu terdiri daripada Pattani, Yala, Narathiwat, Songkhla dan Satun yang kedudukan sekarang ini dikenali sebagai wilayah-wilayah Sempadan Selatan. Majoriti penduduk di kawasan wilayah-wilayah itu adalah masyarakat Islam berbangsa Melayu. Mereka mempunyai kedudukan dan latar belakang tersendiri dari segi sejarah, agama, bangsa dan budaya yang berbeza dengan penduduk majoriti di wilayah-wilayah lain.

Walaupun penduduk Melayu Muslim membentuk 6 % daripada 64 juta penduduk Thailand yang beragama Buddha, mereka adalah penduduk majoriti di kawasan Pattani, iaitu lima wilayah yang terdiri daripada Pattani, Yala, Narathiwat, Songkhla dan Satun. Pattani dari segi sejarah ialah kerajaan Langkasuka Melayu lampau yang diasaskan pada abad pertama Masihi. Langkasuka dianggap sebagai salah satu pelabuhan perdagangan yang penting untuk para pedagang Asia, terutama mereka yang belayar terus dari selatan Vietnam menyeberangi Teluk Siam ke Semenanjung Tanah Melayu. Apabila kuasa-kuasa besar dari rantau ini, seperti empayar Angkor di Kemboja, Pagan di Mon dan Sriwijaya masuk campur dalam urusan Semenanjung tersebut, negari-negari kecil berjuang bagi mengekalkan kemerdekaan mereka dengan mempertahankan kedudukan yang terancam, kalau tidak, mereka akan hilang kedudukan. Kerajaan Langkasuka secara beransur-ansur menjadi lemah dan diganti oleh kerajaan Pattani.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Hikayat Merung Maha wangsa mengaitkan penubuhan Pattani kepada orang yang datang dari Kedah manakala Pongsawadan Muang Pattani mengaitkan penubuhannya dengan raja yang berasal dari kota Mahligai yang belum dikenali dalam sejarah. Dalam sejarah Kerajaan Melayu Pattani, Ibrahim Shukri berpendapat seorang pemerintah dari pendalaman kota Mahligai membangunkan sebuah perkampungan pantai yang kecil sehingga menjadi sebuah pelabuhan yang sibuk. Akhirnya kota Mahligai yang terbiar dan agak terpencil itu ditinggalkan, dan tarikh peristiwa ini tidak jelas. Tom Pires, seorang Portugis singgah di Melaka pada tahun 1511, mencatat tentang Pattani bahawa ia wujud sebelum 1370. Rantau tersebut sebaliknya dikenali oleh para pelayar Cina sebagai Langkasuka semasa pelayaran oleh Laksamana Cheng Ho sekitar tahun 1403.

Selatan Thai mengikut ukuran budaya etnik dan bahasa, adalah sebahagian daripada dunia Melayu. Tetapi akibat penjajahan dan menerusi pembentukan sempadan oleh kuasa kolonial pada masa yang lalu, maka ia menjadi sebahagian daripada negara Thai Buddha. Walaupun budaya Thai dan Melayu jelas berbeza pada tahap "tradisi kecil." Perkara ini dapat dilihat bahawa penduduk Thai selatan yang bercampur dengan orang Melayu dan Negrito untuk beberapa abad yang lama dan mempunyai sedikit sahaja persamaan dengan aliran utama budaya Siam. Konsep tabii dan pemujaan roh agak sama dan tidak terdapat di Thai Phak Tai (Selatan Thai).

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Hasil utama orang Melayu ialah tanaman asas dan perikanan. Walau bagaimanapun, orang Islam atas alasan agama tidak menjalankan ternakan babi yang popular dalam masyarakat Thai.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

BAB 2

METODOLOGI KAJIAN

2.1 Pengenalan

Dalam bab ini, diterangkan metodologi kajian yang merangkumi pernyataan masalah kajian, tujuan kajian, kepentingan kajian, reka bentuk kajian, kaedah mengumpulkan peribahasa, persampelan, prosedur kajian, batasan kajian dan definisi kajian.

2.2 Pernyataan Masalah Kajian

Kita semua sedar akan kepentingannya dalam arus kemajuan pendidikan pada masa ini. Sering juga diperkatakan tahap pencapaian pelajar-pelajar di Thailand terutamanya di kalangan pelajar mereka yang kekurangan bahan bagi mempelajari

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Bahasa Melayu. Keadaan ini sering dikaitkan dengan kegagalan pihak sekolah melahirkan pelajar-pelajar yang berkemahiran dan berilmu tinggi. Secara jelasnya kegagalan pelajar dalam mata pelajaran Bahasa Melayu adalah akibat kegagalan guru dalam menyampaikan pelajaran.

Oleh itu, kajian ini ingin mengumpulkan peribahasa Melayu di Selatan Thai dan terjemahannya. Seterusnya, bahan-bahan ini diolah supaya sesuai untuk Pengajaran dan Pembelajaran di Thailand.

2.2.1 Soalan Kajian

1. Apakah peribahasa Thai yang digunakan oleh orang Melayu ?
2. Apakah jenis-jenis peribahasa ini dibandingkan peribahasa Melayu ?
3. Bagaimanakah peribahasa ini dapat digunakan oleh pelajar-pelajar ?

2.3 Tujuan Kajian

Tujuan kajian ini adalah bagi membantu pelajar memahami peribahasa dalam bahasa ibunda. Selain itu, kajian ini juga bertujuan mengumpulkan peribahasa Melayu di Selatan Thai dan mengadakan terjemahannya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2.4 Kepentingan Kajian

Kajian ini dijalankan bagi mengumpulkan dan menterjemahkan peribahasa Melayu di Selatan Thai. Dapatan dalam kajian ini diharapkan dapat memahami serta turut sama berperanan dalam meningkatkan mutu serta pencapaian Bahasa Melayu pelajar sejajar dengan kehendak kemajuan dan perkembangan pendidikan Bahasa Melayu masa kini. Berbagai bentuk peranan atau tanggungjawab guru yang dapat disumbangkan ke arah peningkatan pencapaian pelajar.

Oleh itu, kajian ini harap dapat dijadikan garis panduan bagi guru, bapa atau penjaga serta semua pihak yang terlibat dalam kesedaran berapa pentingnya peranan dan penglibatan mereka dalam membantu menambah minat dan meningkatkan anaknya dalam pelajaran.

2.5 Reka Bentuk Kajian

Kajian ini dijalankan berdasarkan reka bentuk kajian perpustakaan.

2.5.1 Kajian Perpustakaan

Kajian perpustakaan dilakukan dengan melibatkan penggunaan Perpustakaan Universiti Pendidikan Sultan Idris, Perpustakaan John F. Kennedy, Institut South East Asia, Prince of Songkhla University, Kampus Pattani dan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Perpustakaan Thaksin University. Kajian perpustakaan adalah penting bagi menyediakan maklumat kepada pengkaji. Rujukan yang meluas diperlukan bagi membolehkan kajian terperinci dapat dijalankan dan segala aspek berkaitan dengan bidang ini dapat diperjelaskan dengan baik. Bahan-bahan rujukan diperolehi daripada pelbagai sumber seperti buku-buku, jurnal, surat khabar dan tesis yang berkaitan dengan kajian ini.

2.6 Kaedah Pengumpulan Peribahasa

Peribahasa dalam kajian ini diperolehi melalui kajian dalam dan kajian luar negara. Bahan bercetak dikumpulkan daripada kajian perpustakaan dengan "kaedah dokumen."

Kaedah dokumen ini melibatkan penggunaan kajian ilmiah yang berkaitan, buku-buku, jurnal, suratkhabar dan internet. Penulis mengambil masa dua bulan bagi mendapatkan semua bahan yang berkaitan dengan bahan-bahan perpustakaan ini.

2.6.1 Temubual

Kajian ini melakukan temubual dengan penutur yang terdiri daripada orang di Wilayah Songkhla, Thailand. Temubual dilakukan terhadap senario pertuturan sebenar yang diperbualkan oleh penutur dalam konteks tertentu dan pertuturan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

yang dicatat oleh penulis adalah satu perbualan yang bersahaja dan situasi ini tidak diketahui oleh penutur yang terlibat.

Temubual dilakukan melalui perbualan dan kemudiannya penulis mencatat butiran perbualan tersebut. Seramai 30 orang yang terlibat dalam perbualan ini. Temubual dilakukan secara individu. Seterusnya peribahasa dianalisis dan dibuat terjemahan makna keseluruhan apa yang dituturkan. Akhirnya peribahasa-peribahasa tersebut diklasifikasi menurut keperluan.

Senarai nama orang yang temubual

1. Nama: Abdulhalim Lateh
   Umur: 40 tahun
   Agama: Islam
   Alamat: 208, M. 2, Banna, Chana, Songkhla, 90130.

2. Nama: Abdulhalim Matplot
   Umur: 43 tahun
   Agama: Islam
   Alamat: 42 / 21, M. 2, Ku, Chana, Songkhla, 90130.

3. Nama: Asis Phithakkhumphon
   Umur: 58 tahun
   Agama: Islam
   Alamat: 658 / 25, Lorong 41, Jalan Petchakasem, Hat Yai, Songkhla, 90110.

4. Nama: Banjop Kongjan
   Umur: 52 tahun
   Agama: Buddha
   Alamat: 112, M. 6, Chana, Songkhla, 90130.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

5. Nama: Chaowalit Phinsuwan
Umur: 46 tahun
Agama: Islam
Alamat: 64 / 5, M. 1, Huakao, Singhanakhon, Songkhla, 90280.

6. Nama: Chem Hemman
Umur: 56 tahun
Agama: Islam
Alamat: 188 / 21, Jalan Rattakan, Hat Yai, Songkhla, 90110.

7. Nama: Donwahah Senwang
Umur: 56 tahun
Agama: Islam
Alamat: 34, M. 2, Nawa, Chana, Songkhla, 90130.

8. Nama: Fhei Benkodem
Umur: 56 tahun
Agama: Islam
Alamat: 80 / 1, M. 1, Chalung, Hat Yai, Songkhla, 90110.

9. Nama: Ismail Minwang
Umur: 41 tahun
Agama: Islam
Alamat: 379 / 5, M. 2, Banna, Chana, Songkhla, 90130

10. Nama: Jamnong Suwankham
Umur: 55 tahun
Agama: Budda
Alamat: 68 / 4, Jalan Ratchadamnoennok, Boyang, Songkhla, 90100.

11. Nama: Khamnueng Srisuwan
Umur: 51 tahun
Agama: Budda
Alamat: 108, M. 1, Kamphaengphet, Rattaphum, Songkhla, 90180.

12. Nama: Kanda Intharabawon
Umur: 63 tahun
Agama: Budda
Alamat: 444 / 50, Hat Yai, Songkhla, 90110.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

13. Nama: Khanueng Keaomani
Umur: 50 tahun
Agama: Budda
Alamat: 58, M. 10, Thamuang, Thepha, Songkhla, 90150.

14. Nama: Kanokwan Akjaroenkun
Umur: 50 tahun
Agama: Budda
Alamat: 170 / 3, M. 2, Mueang, Songkhla, 90100.

15. Nama: Lasi Cantharapradit
Umur: 58 tahun
Agama: Islam
Alamat: 89, Jalan Kausen, Boyang, Mueang, Songkhla, 90100.

16. Nama: Lep Saisalam
Umur: 55 tahun
Agama: Islam
Alamat: 315, M. 5, Pawong, Mueang, Songkhla, 90100.

17. Nama: Loh Saisait
Umur: 60 tahun
Agama: Islam
Alamat: 169, M. 2, Klongpuea, Chana, Songkhla, 90130

18. Nama: Muhrot Baisamauh
Umur: 55 tahun
Agama: Islam
Alamat: 18 / 1, M. 2, Khuntatwai, Chana, Songkhla, 90130.

19. Nama: Nopphon Janthawong
Umur: 51 tahun
Agama: Budda
Alamat: 701 / 14, M. 2, Jalan Prachaban, Rattaphum, Songkhla, 90180.

20. Nama: Nuh Yikupji
Umur: 60 tahun
Agama: Islam
Alamat: 249, M. 6, Thepa, Thepa, Songkhla, 90150.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

21. Nama: Ruji Sriphet
Umur: 52 tahun
Agama: Budda
Alamat: 27, Jalan Sadao, Boyang, Meang, Songkhla, 90100.

22. Nama: Sakkariya Binsalah
Umur: 49 tahun
Agama: Islam
Alamat: 80 / 1, M. 16, Thachang, Bangklam, Songkhla, 90110.

23. Nama: Sirima Pankheng
Umur: 57 tahun
Agama: Budda
Alamat: 5, Hat Yai, Songkhla, 90110.

24. Nama: Somphon Phetbun
Umur: 56 tahun
Agama: Budda
Alamat: 395, M. 14, Khuhatai, Rattaphum, Songkhla, 90180.

25. Nama: Sukod Naide
Umur: 50 tahun
Agama: Islam
Alamat: 102, M. 3, Nathawi, Nathawi, Songkhla, 90160.

26. Nama: Surat Lamsup
Umur: 59 tahun
Agama: Islam
Alamat: 222 / 5, Jalan Nangngam, Boyang, Mueang, Songkhla, 90100.

27. Nama: Surin Hemnukun
Umur: 70 tahun
Agama: Islam
Alamat: 412 / 5, Lorong 43, Jalan Phetchakasem, Khonlang, Hat Yai, Songkhla, 90110.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

28. Nama: Viwat Mukem
Umur: 66 tahun
Agama: Islam
Alamat: 120, M. 3, Khonlang, Hat Yai, Songkhla, 90110.

29. Nama: Wahap Khunsaman
Umur: 60 tahun
Agama: Islam
Alamat: 62, M. 7, Kohteao, Mueang, Songkhla, 90100

30. Nama: Wandaewa Ketkeao
Umur: 70 tahun
Agama: Islam
Alamat: 74, M. 6, Thungwang, Mueang, Songkhla, 90100.

2.6.2 Buku-buku

Abdullah Hassan dan Ainon Mohd. (2003). *Kamus Peribahasa Kontemporari*. Pahang: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Abdullah Hussain (1997). *Canai Budi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Chaiwat Sikeaw (2000). *Kamus Thai*. Bangkok: Pusat Perpustakaan 09.

Chantas Tongchoy (1993). *Bahasa dan Kebudayaan di Selatan Thai*. Bangkok: O. S. Printing House.

Churiporn Susuwan (2000). *Kamus Thai*. Bangkok: Tibpayahvisut.

Faridah bte Dato' Ahmad, Faizah bin Jaafar, Mariam bte Hamid (2002). *Himpunan Peribahasa*. Kuala Lumpur: Iqra' Publications.

Kamus Pelajar (1998). Cacatan ke-21 pada Februari.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Mano Phisutrattananon (1996). *Kesenian Tempatan*. Songkhla: Thaksin Universiti.

Manop Keawsanit (2002). *Berbanding Peribahasa di Selatan Thai*. Bangkok: Thai Wattanapanich Bhd.

Peribahasa Thai (2000). Bangkok: Ratchabandittayasatan.

Wilailak Leksirirat (1997). *Peribahasa di Selatan Thai: Kehubungan antara bahasa dengan kebudayaan*. Songkhla: Institut Ratchapad Songkhla.

Wimon Damsri (1997). *Peribahasa: Sastera Muka pata Meang Nakonsritammarat; penyelidikan analisis*. Nakonsritammarat: Fakulti Kemanusiaan dan Masyarakatan dan Dewan Seni dan Kebudayaan Institut Ratchapad Nakonsritammarat.

Yinglak Ngamdi (1997). *Kamus Perkataan Thai Tahun 5*. Bangkok: Aksarapipat Sdn. Bhd.

2.6.3 Jurnal

Anurak Derachanu (2003). Berbanding Peribahasa Melayu dengan Thai yang Berlaksana Seakan-akannya. *Eastern Languages Department*, 1, 18-22.

Chaipot Rakngam (2002). Dari Kemanusiaan ke Alam Sekitar. *Prince of Academic Services PSU Pattani Campus*, 13(3), 1.

Jaruwan Songmeang (2003). Status Pertukaran. Yala Islamic College News, 7(27),8.

Jirapan Dayma (2002). Buku Elektronik. *Prince of Academic Services PSU Pattani Campus*, 13(1), 1.

Loetchai Sirichai (2004). Hidup Masyarakat dan Tasik. *Walailak Research News*, 1(1), 4.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Yaowanit Kittithonkun (2004). Orang Desa Perampuan Selatan Thai Dalam Arus Kemajuan. *Songkhla Nakharin Human and Social Science*, 10(3) 3.

2.6.4 Suratkhabar

Bunsong Loysuwan (2005, Mac 1). Dia baunya bumi. *Smart News*, 9.

Cheng Issara (2005, Mac 1). Masyarakat Betong. *Thai News*, 11.

Ke perang dingin. (2005, Februari 4)., *Fokus Songkhla*, 4.

Staporn Srisatjang (2005, Mac 1). Selatan Thai (9). *Tang Thai*, 22.

2.6.5 Internet

Peribahasa Thai. Diperoleh Oktober 7, 2002 daripada **http://www.thaigoodview.com**.

Rachabandittayasatan. Diperoleh 1984 daripada **http://www.royin.go.th/download/principles-of-romanization.pdf**.

2.7 Persampelan

Kajian ini mengumpulkan sebanyak 500 peribahasa Bahasa Thai dan diterjemahkan ke dalam Bahasa Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2.8 Prosedur Kajian

Kajian ini bermula pada bulan Januari 2005. Peribahasa Melayu daripada perpustakaan di Malaysia dan juga di Selatan Thai telah dibahagi-bahagikan. Kumpulan peribahasa yang dikumpulkan adalah mewakili populasi. Seterusnya peribahasa tersebut diedarkan oleh pengkaji supaya didapati peribahasa Melayunya. Penerangan mengenai cara mengisi peribahasa tersebut. Kemudian senarai itu dikumpulkan semula dan proses terjemahan peribahasa dilakukan. Peribahasa yang telah diterjemahkan dituliskan menurut klasifikasinya. Seterusnya, semua peribahasa yang dimasukkan dicantumkan bagi mendapatkan bilangan yang lebih banyak.

2.9 Batasan Kajian

Kajian ini mengkaji 500 peribahasa Melayu dari Selatan Thai dan terjemahannya.

Kajian ini hanya menumpukan perhatian kepada aspek peribahasa yang digunakan di Selatan Thai. Tujuan kajian ini adalah untuk diaplikasikan dalam Pengajaran dan Pembelajaran mata pelajaran Bahasa Melayu di Thailand.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2.10 Definisi Kajian

K	Kelompok
P	Peribahasa
SPM	Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu
=	Peribahasa Thai yang sama dengan peribahasa Melayu
≈	Peribahasa Thai yang seakan-akan dengan peribahasa Melayu
≠	Peribahasa Thai yang sama tetapi maksud yang berlainan dengan peribahasa Melayu.
#	Peribahasa Thai yang tidak sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

BAB 3

DAPATAN KAJIAN

3.1 Pengenalan

Dalam bab ini dibincangkan dapatan kajian yang dijalankan. Dapatan yang diperolehi dianalisis satu persatu dan peribahasa yang dikaji dipecahkan kepada 4 klasifikasi. Klasifikasi-klasifikasi tersebut ialah:

1. Peribahasa Thai yang sama perkataannya dan seerti dengan peribahasa Melayu.
2. Peribahasa Thai yang seakan-akan sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.
3. Peribahasa Thai yang sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang berlainan dengan peribahasa Melayu.
4. Peribahasa Thai yang tidak sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

3.2 Klasifikasi dan Terjemahannya

3.2.1 Peribahasa Thai yang sama perkataannya dan seerti dengan peribahasa Melayu.

1. **มีสัญญาณ** *(mi san yan)* = **Ada alamat**

มี *(mi)* maknanya ada

สัญญาน *(san yan)* maknanya alamat

มีสัญญาณ *(mi san yan)* sama dengan peribahasa Melayu **Ada alamat** yang bermaksud tanda-tanda sesuatu akan terjadi.

2. **มีใจ** *(mi cai)* = **Ada hati**

มี *(mi)* maknanya ada

ใจ *(cai)* maknanya hati

มีใจ *(mi cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Ada hati** yang bermaksud ingin, tapi tidak berdaya.

3. **มีทาง** *(mi thang)* = **Ada jalan**

มี *(mi)* maknanya ada

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ทาง *(thang)* maknanya jalan

มีทาง *(mi thang)* sama dengan peribahasa Melayu **Ada jalan** yang bermakna ada cara.

4. **มีขึ้น มีลง** *(mi khuen mi long)* = **Ada pasang, ada surut**

มี *(mi)* maknanya ada

ขึ้น *(khuen)* maknanya pasang

มี *(mi)* maknanya ada

ลง *(long)* maknanya surut

มีขึ้น มีลง *(mi khuen mi long)* sama dengan peribahasa Melayu **Ada pasang, ada surut** yang bermakna ada untung, ada malang.

5. **พี่น้อง** *(phi nong)* = **Adik kakak**

น้อง *(nong)* maknanya adik

พี่ *(phi)* maknanya kakak

พี่น้อง *(phi nong)* sama dengan peribahasa Melayu **Adik kakak** yang bermaksud kaum keluarga.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

6. **นักคิด** *(nak khit)* = **Ahli fikir**

นัก *(nak)* maknanya ahli

คิด *(khit)* maknanya fikir

นักคิด *(nak khit)* sama dengan peribahasa Melayu **Ahli fikir** yang bermaksud ahli falsafah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

7. **น้ำแข็งแห้ง** *(nam khaeng haeng)* = **Air batu kering**

น้ำแข็ง *(nam khaeng)* maknanya air batu

แห้ง *(haeng)* maknanya kering

น้ำแข็งแห้ง *(nam khaeng haeng)* sama dengan peribahasa Melayu **Air batu kering** yang bermaksud karbon dioksida beku.

8. **น้ำลายบูด** *(nam lai but)* = **Air liur basi**

น้ำลาย *(nam lai)* maknanya air liur

บูด *(but)* maknanya basi

น้ำลายบูด *(nam lai but)* sama dengan peribahasa Melayu **ir liur basi** yang bermaksud air liur yang keluar sewaktu tidur; cerita lama.

9. **น้ำตาตกใน** *(nam ta tok nai)* = **Air mata jatuh ke dalam**

น้ำตา *(nam ta)* maknanya air mata

ตก *(tok)* maknanya jatuh

ใน *(nai)* maknanya ke dalam

น้ำตาตกใน *(nam ta tok nai)* sama dengan peribahasa Melayu **Air mata jatuh ke dalam** yang bermakna berduka dalam diam.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

10. **น้ำหยดบนหิน** *(nam yot bon hin)* = **Air titik ke batu**

น้ำ *(nam)* maknanya air

หยด *(yot)* maknanya titik

บนหิน *(bon hin)* maknanya ke batu

น้ำหยดบนหิน *(nam yot bon hin)* sama dengan peribahasa Melayu **Air titik ke batu** yang bermakna susah untuk memberi nasihat kepada orang nakal.

11. **สอนจระเข้ว่ายน้ำ** *(son ca ra khe wai nam)* = **Ajar buaya berenang**

สอน *(son)* maknanya ajar

จระเข้ *(ca ra khe)* maknanya buaya

ว่ายน้ำ *(wai nam)* maknanya berenang

สอนจระเข้ว่ายน้ำ *(son ca ra khe wai nam)* sama dengan peribahasa Melayu **Ajar buaya berenang** yang bermaksud mengajar pakar.

12. **รองท้อง** *(rong thong)* = **Alas perut**

รอง *(rong)* maknanya alas

ท้อง *(thong)* maknanya perut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

รองท้อง *(rong thong)* sama dengan peribahasa Melayu **Alas perut** yang bermaksud makam, tapi tidak sampai kenyang.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

13. **เอาใจ** *(ao cai)* = **Ambil hati**

เอา *(ao)* maknanya ambil

ใจ *(cai)* maknanya hati

เอาใจ *(ao cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Ambil hati** yang bermaksud menjaga perasaan; tersinggung.

14. **เอาหน้า** *(ao na)* = **Ambil muka**

เอา *(ao)* maknanya ambil

หน้า *(na)* maknanya muka

เอาหน้า *(ao na)* sama dengan peribahasa Melayu **Ambil muka** yang bermaksud buat baik supaya dipuji.

15. **ลูกพ่อ** *(luk pho)* = **Anak bapa**

ลูก *(luk)* maknanya anak

พ่อ *(pho)* maknanya bapa

ลูกพ่อ *(luk pho)* sama dengan peribahasa Melayu **Anak bapa** yang bermaksud anak lelaki harapan keluarga.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

16. **สาวแก่** *(sao kae)* = **Anak dara tua**

ลูกสาว *(luk sao)* maknanya anak dara

แก่ *(kae)* maknanya tua

สาวแก่ *(sao kae)* sama dengan peribahasa Melayu **Anak dara tua** yang bermaksud gadis yang sudah lanjut usia tetapi belum berkahwin.

17. **ยกมือ** *(yok mue)* = **Angkat tangan**

ยก *(yok)* maknanya angkat

มือ *(mue)* maknanya tangan

ยกมือ *(yok mue)* sama dengan peribahasa Melayu **Angkat tangan** yang bermaksud mengaku kalah; menyerah diri.

18. **หมาหัวเน่า** *(ma hua nao)* = **Anjing buruk kepala**

หมา *(ma)* maknanya anjing

เน่า *(nao)* maknanya buruk

หัว *(hua)* maknanya kepala

หมาหัวเน่า *(ma hua nao)* sama dengan peribahasa Melayu **Anjing buruk kepala** yang bermaksud orang yang dibenci.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

19. **ผุดราวดอกเห็ด** *(phut rao dok het)* = **Bagai cendawan tumbuh**

ราว *(rao)* maknanya bagai

ดอกเห็ด *(dok het)* maknanya cendawan

ผุด *(phut)* maknanya tumbuh

ผุดราวดอกเห็ด *(phut rao dok het)* sama dengan peribahasa Melayu **Bagai cendawan tumbuh** yang bermaksud terlalu banyak pada sesuatu masa.

20. **เพิ่งลืมตาดูโลก** *(phoeng luem ta du lok)* = **Baharu tengok dunia**

เพิ่ง *(phoeng)* maknanya baharu

ลืมตาดู *(luem ta du)* maknanya tengok

โลก *(lok)* maknanya dunia

เพิ่งลืมตาดูโลก *(phoeng luem ta du lok)* sama dengan peribahasa Melayu **Baharu tengok dunia** yang bermaksud baru lahir; baru senang; baru tahu.

21. **ภาษาสุภาพ** *(pha sa su phap)* = **Bahasa halus**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

สุภาพ *(su phap)* maknanya halus

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ภาษาสุภาพ *(pha sa su phap)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa halus** yang bermaksud bahasa yang lembut dan sopan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

22. **ภาษาแม่** *(pha sa mae)* = **Bahasa ibunda**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

แม่ *(mae)* maknanya ibunda

ภาษาแม่ *(pha sa mae)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa ibunda** yang bermaksud bahasa sendiri.

23. **ภาษาหยาบ** *(pha sa yap)* = **Bahasa kasar**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

หยาบ *(yap)* maknanya kasar

ภาษาหยาบ *(pha sa yap)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa kasar** yang bermaksud perkataan-perkataan yang tidak sopan.

24. **ภาษาตลาด** *(pha sa ta lat)* = **Bahasa pasar**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

ตลาด *(ta lat)* maknanya pasar

ภาษาตลาด *(pha sa ta lat)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa pasar** yang bermaksud bahasa komunikasi lisan, digunakan oleh bukan Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

25. **ภาษาพูด** *(pha sa phut)* = **Bahasa percakapan**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

พูด *(phut)* maknanya percakapan

ภาษาพูด *(pha sa phut)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa percakapan** yang bermaksud bahasa pergaulan sehari-hari.

26. **ภาษาราชการ** *(pha sa rat cha kan)* =**Bahasa rasmi**

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

ราชการ *(rat cha kan)* maknanya rasmi

ภาษาราชการ *(pha sa rat cha kan)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahasa rasmi** yang bermaksud bahasa urusan rasmi.

27. **ไหล่ทาง** *(lai thang)* = **Bahu jalan**

ไหล่ *(lai)* maknanya bahu

ทาง *(thang)* maknanya jalan

ไหล่ทาง *(lai thang)* sama dengan peribahasa Melayu **Bahu jalan** yang bermaksud tepi jalan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

28. **เสื้อใน** *(suea nai)* = **Baju dalam**

เสื้อ *(suea)* maknanya baju

ใน *(nai)* maknanya dalam

เสื้อใน *(suea nai)* sama dengan peribahasa Melayu **Baju dalam** yang bermaksud baju yang dipakai di dalam; baju panas.

29. **เสื้อฝน** *(suea fon)* = **Baju hujan**

เสื้อ *(suea)* maknanya baju

ฝน *(fon)* maknanya hujan

เสื้อฝน *(suea fon)* sama dengan peribahasa Melayu **Baju hujan** yang bermaksud baju yang melindungi tubuh daripada hujan.

30. **หอศิลป์** *(ho sin)* = **Balai seni**

หอ *(ho)* maknanya balai

ศิลป์ *(sin)* maknanya seni

หอศิลป์ *(ho sin)* sama dengan peribahasa Melayu **Balai seni** yang bermaksud dewan pameran hasil karya kesenian.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

31. **กลับใจ** *(klap cai)* = **Balik hati**

กลับ *(klap)* maknanya balik

ใจ *(cai)* maknanya hati

กลับใจ *(klap cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Balik hati** yang bermaksud bertukar fikiran.

32. **กลับบ้าน** *(klap ban)* = **Balik kampung**

กลับ *(klap)* maknanya kampung

บ้าน *(ban)* maknanya balik

กลับบ้าน *(klap ban)* sama dengan peribahasa Melayu **Balik kampung** yang bermaksud balik ke kampung asal.

33. **คืนทุน** *(khuen thun)* = **Balik modal**

คืน *(khuen)* maknanya balik

ทุน *(thun)* maknanya modal

คืนทุน *(khuen thun)* sama dengan peribahasa Melayu **Balik modal** yang bermaksud tidak untung dan tidak rugi.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

34. **ชาติตะวันออก** *(chad ta wan ok)* = **Bangsa timur**

ชาติ *(chat)* maknanya bangsa

ตะวันออก *(ta wan ok)* maknanya timur

ชาติตะวันออก *(chad ta wan ok)* sama dengan peribahasa Melayu **Bangsa timur** yang bermaksud bangsa asia.

35. **ปากมาก** *(pak mak)* = **Banyak mulut**

มาก *(mak)* maknanya banyak

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ปากมาก *(pak mak)* sama dengan peribahasa Melayu **Banyak mulut** yang bermaksud orang yang suka bercakap; cerewet.

36. **หลายมือ** *(lai mue)* = **Banyak tangan**

หลาย *(lai)* maknanya banyak

มือ *(mue)* maknanya tangan

หลายมือ *(lai mue)* sama dengan peribahasa Melayu **Banyak tangan** yang bermaksud ramai yang menguruskan dalam sesuatu hal.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

37. **ของดี** *(khong di)* = **Barang baik**

ของ *(khong)* maknanya barang

ดี *(di)* maknanya baik

ของดี *(khong di)* sama dengan peribahasa Melayu **Barang baik** yang bermaksud sesuatu yang istimewa.

38. **ของฝาก** *(khong fak)* = **Barang kirim**

ของ *(khong)* maknanya barang

ฝาก *(fak)* maknanya kirim

ของฝาก *(khong fak)* sama dengan peribahasa Melayu **Barang kirim** yang bermaksud hadiah; titipan.

39. **แนวหน้า** *(naeo na)* = **Barisan depan**

แนว *(naeo)* maknanya barisan

หน้า *(na)* maknanya depan

แนวหน้า *(naeo na)* sama dengan peribahasa Melayu **Barisan depan** yang bermaksud pasukan yang berhadapan dengan musuh.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

40. **ถ่านหิน** *(than hin)* = **Batu arang**

หิน *(hin)* maknanya batu

ถ่าน *(than)* maknanya arang

ถ่านหิน *(than hin)* sama dengan peribahasa Melayu **Batu arang** yang bermaksud bara arang dari dalam tanah.

41. **หินปะการัง** *(hin pa ka rang)* = **Batu karang**

หิน *(hin)* maknanya batu

ปะการัง *(pa ka rang)* maknanya karang

หินปะการัง *(hin pa ka rang)* sama dengan peribahasa Melayu **Batu karang** yang bermaksud karang laut.

42. **พาตัว** *(pha tua)* = **Bawa diri**

พา *(pha)* maknanya bawa

ตัว *(tua)* maknanya diri

พาตัว *(pha tua)* sama dengan peribahasa Melayu **Bawa diri** yang bermaksud pandai mengambil hati; merajuk; melarikan diri.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

43. **ธงขาว** *(thong khao)* = **Bendera putih**

ธง *(thong)* maknanya bendera

ขาว *(khao)* maknanya putih

ธงขาว *(thong khao)* sama dengan peribahasa Melayu **Bendera putih** yang bermaksud menyerah.

44. **นำทาง** *(nam thang)* = **Bawa jalan**

นำ *(nam)* maknanya bawa

ทาง *(thang)* maknanya jalan

นำทาง *(nam thang)* sama dengan peribahasa Melayu **Bawa jalan** yang bermaksud menunjukkan jalan.

45. **กล้าทำ กล้ารับ** *(kla tham kla rap)* = **Berani buat, berani tanggung**.

กล้า *(kla)* maknanya berani

ทำ *(tham)* maknanya buat

กล้า *(kla)* maknanya berani

รับ *(rap)* maknanya tanggung

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

กล้าทำ กล้ารับ *(kla tham kla rap)* sama dengan peribahasa Melayu **Berani buat, berani tanggung** yang bermaksud berani menghadapi akibat apa yang dibuat.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

46. **กล้าตาย** *(kla tai)* = **Berani mati**

กล้า *(kla)* maknanya berani

ตาย *(tai)* maknanya mati

กล้าตาย *(kla tai)* sama dengan peribahasa Melayu **Berani mati** yang bermaksud sangat tekad.

47. **หนักใจ** *(nak cai)* = **Berat hati**

หนัก *(nak)* maknanya berat

ใจ *(cai)* maknanya hati

หนักใจ *(nak cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Berat hati** yang bermaksud enggan; kurang senang; tidak sampai hati.

48. **หนักตา** *(nak ta)* = **Berat mata**

หนัก *(nak)* maknanya berat

ตา *(ta)* maknanya mata

หนักตา *(nak ta)* sama dengan peribahasa Melayu **Berat mata** yang bermaksud mengantuk.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

49. **ปากหนัก** *(pak nak)* = **Berat mulut**

หนัก *(nak)* maknanya berat

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ปากหนัก *(pak nak)* sama dengan peribahasa Melayu **Berat mulut** yang bermaksud pendiam.

50. **ความคิด** *(kham khit)* = **Buah fikiran**

ความ *(kham)* maknanya buah

คิด *(khit)* maknanya fikiran

ความคิด *(kham khit)* sama dengan peribahasa Melayu **Buah fikiran** yang bermaksud pendapat; idea.

51. **ดวงใจ** *(duang cai)* = **Buah hati**

ดวง *(duang)* maknanya buah

ใจ *(cai)* maknanya hati

ดวงใจ *(duang cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Buah hati** yang bermaksud kekasih.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

52. **ทำเงิน** *(tham ngoen)* = **Buat duit**

ทำ *(tham)* maknanya buat

เงิน *(ngoen)* maknanya duit

ทำเงิน *(tham ngoen)* sama dengan peribahasa Melayu **Buat duit** yang bermaksud mencari untung.

53. **เปิดตา** *(poet ta)* = **Buka mata**

เปิด *(poet)* maknanya buka

ตา *(ta)* maknanya mata

เปิดตา *(poet ta)* sama dengan peribahasa Melayu **Buka mata** yang bermaksud sedar; insaf.

54. **เปิดปาก** *(poet pak)* = **Buka mulut**

เปิด *(poet)* maknanya buka

ปาก *(pak)* maknanya mulut

เปิดปาก *(poet pak)* sama dengan peribahasa Melayu **Buka mulut** yang bermaksud berkata-kata.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

55. **เปิดหู** *(poet hu)* = **Buka telinga**

เปิด	*(poet)*	maknanya	buka
หู	*(hu)*	maknanya	telinga

เปิดหู *(poet hu)* sama dengan peribahasa Melayu **Buka telinga** yang bermaksud mendengar sambil sedar; insaf.

56. **ดอกเบี้ย** *(dok bia)* = **Bunga wang**

ดอก	*(dok)*	maknanya	bunga
เบี้ย	*(bia)*	maknanya	wang

ดอกเบี้ย *(dok bia)* sama dengan peribahasa Melayu **Bunga wang** yang bermaksud riba; faedah.

57. **ใจบอด** *(cai bot)* = **Buta hati**

บอด	*(bot)*	maknanya	buta
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

ใจบอด *(cai bot)* sama dengan peribahasa Melayu **Buta hati** yang bermaksud tidak membezakan antara yang baik dengan yang buruk.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

58. **ถอนตัว** *(thon tua)* = **Cabut diri**

ถอน *(thon)* maknanya cabut

ตัว *(tua)* maknanya diri

ถอนตัว *(thon tua)* sama dengan peribahasa Melayu **Cabut diri** yang bermaksud berhenti menjadi anggota pertubuhan.

59. **ปลิดชีพ** *(plit chip)* = **Cabut nyawa**

ปลิด *(plit)* maknanya cabut

ชีพ *(chip)* maknanya nyawa

ปลิดชีพ *(plit chip)* sama dengan peribahasa Melayu **Cabut nyawa** yang bermaksud membunuh.

60. **ไก่เขี่ย** *(kai khia)* = **Cakar ayam**

เขี่ย *(khia)* maknanya cakar

ไก่ *(kai)* maknanya ayam

ไก่เขี่ย *(kai khia)* sama dengan peribahasa Melayu **Cakar ayam** yang bermakna tulisan buruk.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

61. **ประณาม** *(pra nam)* = **Cap**

ประณาม *(pra nam)* maknanya cap

ประณาม *(pra nam)* sama dengan peribahasa Melayu **Cap** yang bermaksud dituduh.

62. **หาที่ตาย** *(ha thi tai)* = **Cari mati**

หาที่ *(ha thi)* maknanya cari

ตาย *(tai)* maknanya mati

หาที่ตาย *(ha thi tai)* sama dengan peribahasa Melayu **Cari mati** yang bermaksud sengaja mencari bahaya.

63. **มือไว** *(mue wai)* = **Cepat tangan**

ไว *(wai)* maknanya cepat

มือ *(mue)* maknanya tangan

มือไว *(mue wai)* sama dengan peribahasa Melayu **Cepat tangan** yang bermaksud cekap mencuri.

64. **นิทานอีสป** *(ni than i sop)* = **Cerita binatang**

นิทาน *(ni than)* maknanya cerita

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

อีสป *(i sop)* maknanya binatang

นิทานอีสป *(ni than i sop)* sama dengan peribahasa Melayu **Cerita binatang** yang bermaksud cerita yang menggunakan binatang sebagai watak utama.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

65. **แหวนหมั้น** *(waen man)* = **Cincin pertunangan**

แหวน *(waen)* maknanya cincin

หมั้น *(man)* maknanya pertunangan

แหวนหมั้น *(waen man)* sama dengan peribahasa Melayu **Cincin pertunangan** yang bermaksud cincin bertunang.

66. **รักใคร่** *(rak khrai)* = **Cinta berahi**

รัก *(rak)* maknanya cinta

ใคร่ *(khrai)* maknanya berahi

รักใคร่ *(rak khrai)* sama dengan peribahasa Melayu **Cinta berahi** yang bermaksud terlalu cinta.

67. **พอกิน** *(pho kin)* = **Cukup makan**

พอ *(pho)* maknanya cukup

กิน *(kin)* maknanya makan

พอกิน *(pho kin)* sama dengan peribahasa Melayu **Cukup makan** yang bermaksud tidak lebih, tidak kurang.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

68. **ได้รับส่วนแบ่ง** *(dai rap suan baeng)* = **Dapat bahagian**

ได้รับ *(dai rap)* maknanya dapat

ส่วนแบ่ง *(suan baeng)* maknanya bahagian

ได้รับส่วนแบ่ง *(dai rap suan baeng)* sama dengan peribahasa Melayu **Dapat bahagian** yang bermaksud menerima hak.

69. **ได้ข่าว** *(dai khao)* = **Dapat khabar**

ได้ *(dai)* maknanya dapat

ข่าว *(khao)* maknanya khabar

ได้ข่าว *(dai khao)* sama dengan peribahasa Melayu **Dapat khabar** yang bermaksud penerima berita.

70. **เลือดเนื้อ** *(lueat nuea)* = **Darah daging**

เลือด *(lueat)* maknanya darah

เนื้อ *(nuea)* maknanya daging

เลือดเนื้อ *(lueat nuea)* sama dengan peribahasa Melayu **Darah daging** yang bermaksud saudara sendiri; sebati dengan jiwa.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

71. **เม็ดเลือดขาว** *(met lueat khao)* = **Darah putih**

เม็ดเลือด *(met lueat)* maknanya darah

ขาว *(khao)* maknanya putih

เม็ดเลือดขาว *(met lueat khao)* sama dengan peribahasa Melayu **Darah putih** yang bermaksud sel antibodi.

72. **เลือดเจ้า** *(lueat chao)* = **Darah raja**

เลือด *(lueat)* maknanya darah

เจ้า *(chao)* maknanya raja

เลือดเจ้า *(lueat chao)* sama dengan peribahasa Melayu **Darah raja** yang bermaksud keturunan raja-raja.

73. **หางม้า** *(hang ma)* = **Ekor kuda**

หาง *(hang)* maknanya ekor

ม้า *(ma)* maknanya kuda

หางม้า *(hang ma)* sama dengan peribahasa Melayu **Ekor kuda** yang bermaksud rambut perampuan yang diikat seperti ekor kuda.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

74. **ทองแก่** *(thong kae)* = **Emas tua**

ทอง *(thong)* maknanya emas

แก่ *(kae)* maknanya tua

ทองแก่ *(thong kae)* sama dengan peribahasa Melayu **Emas tua** yang bermaksud emas mutu tinggi.

75. **ความคิดแคบ** *(kham khit khaep)* = **Fikiran sempit**

ความคิด *(kham khit)* maknanya fikiran

แคบ *(khaep)* maknanya sempit

ความคิดแคบ *(kham khit khaep)* sama dengan peribahasa Melayu **Fikiran sempit** yang bermaksud tidak bijaksana.

76. **พลีชีพ** *(phi chlip)* = **Gadai nyawa**

พลี *(phli)* maknanya gadai

ชีพ *(chip)* maknanya nyawa

พลีชีพ *(phi chlip)* sama dengan peribahasa Melayu **Gadai nyawa** yang bermaksud sanggup mati.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

77. **ปากเสีย** *(pak sia)* = **Gatal mulut**

เสีย *(sia)* maknanya gatal

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ปากเสีย *(pak sia)* sama dengan peribahasa Melayu **Gatal mulut** yang bermaksud suka mengumpat.

78. **มือคัน** *(mue khan)* = **Gatal tangan**

คัน *(khan)* maknanya gatal

มือ *(mue)* maknanya tangan

มือคัน *(mue khan)* sama dengan peribahasa Melayu **Gatal tangan** yang bermaksud suka membuat kerja yang bukan-bukan.

79. **ลิ้นกับฟัน** *(lin kap fan)* = **Gigi dengan lidah**

ฟัน *(fan)* maknanya gigi

กับ *(kap)* maknanya dengan

ลิ้น *(lin)* maknanya lidah

ลิ้นกับฟัน *(lin kap fan)* sama dengan peribahasa Melayu **Gigi dengan lidah** yang bermaksud suami isteri pun ada masanya bergaduh.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

80. **บ้าเงา** *(ba ngao)* = **Gila bayang**

บ้า *(ba)* maknanya gila

เงา *(ngao)* maknanya bayang

บ้าเงา *(ba ngao)* sama dengan peribahasa Melayu **Gila bayang** yang bermaksud cinta yang tidak dibalas.

81. **บ้ายศ** *(ba yot)* = **Gila pangkat**

บ้า *(ba)* maknanya gila

ยศ *(yot)* maknanya pangkat

บ้ายศ *(ba yot)* sama dengan peribahasa Melayu **Gila pangkat** yang bermaksud terlalu inginkan pangkat.

82. **บ้าการเมือง** *(ba kan mueang)* = **Gila politik**

บ้า *(ba)* maknanya gila

การเมือง *(kan mueang)* maknanya politik

บ้าการเมือง *(ba kan mueang)* sama dengan peribahasa Melayu **Gila politik** yang bermaksud sentiasa dengan aktiviti politik.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

83. **ราคาตายตัว** *(ra kha tai tua)* = **Harga mati**

ราคา *(ra kha)* maknanya harga

ตายตัว *(tai tua)* maknanya mati

ราคาตายตัว *(ra kha tai tua)* sama dengan peribahasa Melayu **Harga mati** yang bermaksud harga yang tidak boleh ditawari lagi.

84. **สูบเลือด** *(sup lueat)* = **Hisap darah**

สูบ *(sup)* maknanya hisap

เลือด *(lueat)* maknanya darah

สูบเลือด *(sup lueat)* sama dengan peribahasa Melayu **Hisap darah** yang bermaksud mengambil untung terlalu banyak.

85. **ระวังปาก** *(ra wang pak)* = **Jaga mulut**

ระวัง *(ra wang)* maknanya jaga

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ระวังปาก *(ra wang pak)* sama dengan peribahasa Melayu **Jaga mulut** yang bermaksud hati-hati bercakap.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

86. **ทางออก** *(thang ok)* = **Jalan keluar**

ทาง *(thang)* maknanya jalan

ออก *(ok)* maknanya keluar

ทางออก *(thang ok)* sama dengan peribahasa Melayu **Jalan keluar** yang bermaksud penyelesaian.

87. **ทางสายกลาง** *(thang sai klang)* = **Jalan tengah**

ทาง *(thang)* maknanya jalan

สายกลาง *(sai klang)* maknanya tengah

ทางสายกลาง *(thang sai klang)* sama dengan peribahasa Melayu **Jalan tengah** yang bermaksud tidak berat sebelah.

88. **ถ้ามีควันก็ย่อมมีไฟ** *(tha mi khan ko yom mi fai)* = **Kalau ada asap, tentu ada api**

ถ้ามี *(tha mi)* maknanya kalau ada

ควัน *(khan)* maknanya asap

ก็ย่อมมี *(ko yom mi)* maknanya tentu ada

ไฟ *(fai)* maknanya api

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ถ้ามีควันก็ย่อมมีไฟ *(tha mi khan ko yom mi fai)* sama dengan peribahasa Melayu **Kalau ada asap, tentu ada api** yang bermakna tiap perkara ada puncaknya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

89. **กบในกะลา** *(kop nai ka la)* = **Katak di bawah tempurung**

กบ *(kop)* maknanya katak

ใน *(nai)* maknanya di bawah

กะลา *(ka la)* maknanya tempurung

กบในกะลา *(kop nai ka la)* sama dengan peribahasa Melayu **Katak di bawah tempurung** yang bermaksud cetek pengetahuan.

90. **ลิงได้แก้ว** *(ling dai kaeo)* = **Kera di beri kaca**

ลิง *(ling)* maknanya kera

ได้ *(dai)* maknanya di beri

แก้ว *(kaeo)* maknanya kaca

ลิงได้แก้ว *(ling dai kaeo)* sama dengan peribahasa Melayu **Kera di beri kaca** yang bermaksud tidak tahu menggunakan apa yang diterima.

91. **ใจแข็ง** *(cai khaeng)* = **Keras hati**

แข็ง *(khaeng)* maknanya keras

ใจ *(cai)* maknanya hati

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ใจแข็ง *(cai khaeng)* sama dengan peribahasa Melayu **Keras hati** yang bermaksud sukar dipengaruhi.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

92. **รู้ดี รู้ชั่ว** *(ru di ru chua)* = **Kenal mana biak, mana jahat**

รู้ *(ru)* maknanya kenal

สิ่งไหนดี *(sing nai di)* maknanya mana biak

สิ่งไหนชั่ว *(sing nai chua)* maknanya mana jahat

รู้ดี รู้ชั่ว *(ru di ru chua)* sama dengan peribahasa Melayu **Kenal mana biak, mana jahat** yang bermaksud bijaksana.

93. **หัวแข็ง** *(hua khaeng)* = **Keras kepala**

แข็ง *(khaeng)* maknanya keras

หัว *(hua)* maknanya kepala

หัวแข็ง *(hua khaeng)* sama dengan peribahasa Melayu **Keras kepala** yang bermaksud degil.

94. **เหงือกแห้ง** *(ngueak haeng)* = **Kering gusi**

แห้ง *(haeng)* maknanya kering

เหงือก *(ngueak)* maknanya gusi

เหงือกแห้ง *(ngueak haeng)* sama dengan peribahasa Melayu **Kering gusi** yang bermaksud ketawa tidak berhenti-henti.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

95. **เจ็บใจ** *(cep cai)* = **Luka hati**

เจ็บ *(cep)* maknanya luka

ใจ *(cai)* maknanya hati

เจ็บใจ *(cep cai)* sama dengan peribahasa Melayu **Luka hati** yang bermaksud hiba; pilu; sedih.

96. **กินลม** *(kin lom)* = **Makan angin**

กิน *(kin)* maknanya makan

ลม *(lom)* maknanya angin

กินลม *(kin lom)* sama dengan peribahasa Melayu **Makan angin** yang bermaksud berjalan-jalan.

97. **กินเงินเดือน** *(kin ngoen duean)* = **Makan gaji**

กิน *(kin)* maknanya makan

เงินเดือน *(ngoen duean)* maknanya gaji

กินเงินเดือน *(kin ngoen duean)* sama dengan peribahasa Melayu **Makan gaji** yang bermaksud bekerja untuk mendapat upah secara tetap.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

98. **กินใจ** *(kin cai)* = **Makan hati**

กิน *(kin)* maknanya makan

ใจ *(cai)* maknanya hati

กินใจ *(kin cai)* sama dengan Peribahasa Melayu **Makan hati** yang bermaksud sedih.

99. **กินบำนาญ** *(kin bam nan)* = **Makan pencen**

กิน *(kin)* maknanya makan

บำนาญ *(bam nan)* maknanya pencen

กินบำนาญ *(kin bam nan)* sama dengan peribahasa Melayu **Makan pencen** yang bermaksud hidup atas wang persaraan.

100. **อาบเลือด** *(ap lueat)* = **Mandi darah**

อาบ *(ap)* maknanya mandi

เลือด *(lueat)* maknanya darah

อาบเลือด *(ap lueat)* sama dengan peribahasa Melayu **Mandi darah** yang bermaksud berlumuran darah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

101. **อาบเหงื่อ** *(ap nguea)* = **Mandi peluh**

อาบ *(ap)* maknanya mandi

เหงื่อ *(nguea)* maknanya peluh

อาบเหงื่อ *(ap nguea)* sama dengan peribahasa Melayu **Mandi peluh** yang bermaksud bekerja dengan bertungkus-lumus.

102. **หน้าหวาน** *(na wan)* = **Manis muka**

หวาน *(wan)* maknanya manis

หน้า *(na)* maknanya muka

หน้าหวาน *(na wan)* sama dengan peribahasa Melayu **Manis muka** yang bermaksud wajah yang menyukakan bila dipandang.

103. **เข้าแขก** *(khao khaek)* = **Masuk jawi**

เข้า *(khao)* maknanya masuk

แขก *(khaek)* maknanya jawi

เข้าแขก *(khao khaek)* sama dengan peribahasa Melayu **Masuk jawi** yang bermaksud bersunat.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

104. **เข้าหูซ้าย ทะลุหูขวา** *(khao hu sai tha lu hu kha)* = **Masuk telinga kanan, keluar telinga kiri**

เข้า *(khao)* maknanya masuk

หูขวา *(hu kha)* maknanya telinga kanan

ทะลุ / ออก *(tha lu / ok)* maknanya keluar

หูซ้าย *(hu sai)* maknanya telinga kiri

เข้าหูซ้าย ทะลุหูขวา *(khao hu sai tha lu hu kha)* sama dengan peribahasa Melayu **Masuk telinga kanan, keluar telinga kiri** yang bermaksud nasihat sia-sia.

105. **หน้าหนา** *(na na)* = **Muka tebal**

หน้า *(na)* maknanya muka

หนา *(na)* maknanya tebal

หน้าหนา *(na na)* sama dengan peribahasa Melayu **Muka tebal** yang bermaksud tidak tahu malu.

106. **มือขึ้น** *(mue khuen)* = **Naik tangan**

ขึ้น *(khuen)* maknanya naik

มือ *(mue)* maknanya tangan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

มือขึ้น *(mue khuen)* sama dengan peribahasa Melayu **Naik tangan** yang bermaksud memukul.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

107. **คนชั้นสูง** *(khon chan sung)* = **Orang atasan**

คน *(khon)* maknanya orang

ชั้นสูง *(chan sung)* maknanya atasan

คนชั้นสูง *(khon chan sung)* sama dengan peribahasa Melayu **Orang atasan** yang bermaksud orang berstatus tinggi.

108. **คนใน** *(khon nai)* = **Orang dalam**

คน *(khon)* maknanya orang

ใน *(nai)* maknanya dalam

คนใน *(khon nai)* sama dengan peribahasa Melayu **Orang dalam** yang bermaksud ahli kumpulan sendiri.

109. **คนที่บ้าน** *(khon thi ban)* = **Orang rumah**

คน *(khon)* maknanya orang

ที่บ้าน *(thi ban)* maknanya rumah

คนที่บ้าน *(khon thi ban)* sama dengan peribahasa Melayu **Orang rumah** yang bermaksud isteri.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

110. **คนกลาง** *(khon klang)* = **Orang tengah**

คน *(khon)* maknanya orang

กลาง *(klang)* maknanya tengah

คนกลาง *(khon klang)* sama dengan peribahasa Melayu **Orang tengah** yang bermaksud pendamai antara dua pihak.

111. **สมองกุ้ง** *(sa mong kung)* = **Otak undang**

สมอง *(sa mong)* maknanya otak

กุ้ง *(kung)* maknanya undang

สมองกุ้ง *(sa mong kung)* sama dengan peribahasa Melayu **Otak undang** yang bermaksud bodoh.

112. **เลือดร้อน** *(lueat ron)* = **Panas darah**

ร้อน *(ron)* maknanya panas

เลือด *(lueat)* maknanya darah

เลือดร้อน *(lueat ron)* sama dengan peribahasa Melayu **Panas darah** yang bermaksud cepat marah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

113. **ใจร้อน** *(cai ron)* = **Panas hati**

ร้อน *(ron)* maknanya panas

ใจ *(cai)* maknanya hati

ใจร้อน *(cai ron)* sama dengan peribahasa Melayu **Panas hati** yang bermaksud marah.

114. **มือยาว** *(mue yao)* = **Panjang tangan**

ยาว *(yao)* maknanya panjang

มือ *(mue)* maknanya tangan

มือยาว *(mue yao)* sama dengan peribahasa Melayu **Panjang tangan** yang bermaksud suka mencuri.

115. **อายุยืน** *(a-yu yuen)* = **Panjang umur**

ยาว / ยืน *(yao / yuen)* maknanya panjang

อายุ *(a-yu)* maknanya umur

อายุยืน *(a-yu yuen)* sama dengan peribahasa Melayu **Panjang umur** yang bermaksud lama hidup.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

116. **ตลาดมืด** *(ta lat muet)* = **Pasar gelap**

ตลาด *(ta lat)* maknanya pasar

มืด *(muet)* maknanya gelap

ตลาดมืด *(ta lat muet)* sama dengan peribahasa Melayu **Pasar gelap** yang bermaksud tempat berjual-beli barang-barang haram.

117. **เวียนหัว** *(wian hua)* = **Pening kepala**

เวียน *(wian)* maknanya pening

หัว *(hua)* maknanya kepala

เวียนหัว *(wian hua)* sama dengan peribahasa Melayu **Pening kepala** yang bermaksud menanggung masalah.

118. **สงครามเย็น** *(song khram yen)* = **Perang dingin**

สงคราม *(song khram)* maknanya perang

เย็น *(yen)* maknanya dingin

สงครามเย็น *(song khram yen)* sama dengan peribahasa Melayu **Perang dingin** yang bermaksud konflik yang tidak diheboh-hebohkan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

119. เหลือหนังหุ้มกระดูก *(luea nang hum kra duk)* =**Tinggal kulit pembalut tulang**

เหลือ	*(luea)*	maknanya	tinggal
หนัง	*(nang)*	maknanya	kulit
หุ้ม	*(hum)*	maknanya	pembalut
กระดูก	*(kra duk)*	maknanya	tulang

เหลือหนังหุ้มกระดูก *(luea nang hum kra duk)* sama dengan peribahasa Melayu **Tinggal kulit pembalut tulang** yang bermaksud sangat kurus.

120. แบบอย่าง *(bap yang)* = **Tingkah laku**

แบบอย่าง	*(bap yang)*	maknanya	tingkah laku

แบบอย่าง *(bap yang)* sama dengan peribahasa Melayu **Tingkah laku** yang bermaksud perangai.

121. จุดเริ่มต้น *(cut roem ton)* = **Titik permulaan**

จุด	*(cut)*	maknanya	titik
เริ่มต้น	*(roem ton)*	maknanya	permulaan

จุดเริ่มต้น *(cut roem ton)* sama dengan peribahasa Melayu **Titik permulaan** yang bermaksud asas.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

122. **นักการเมือง** *(nak kan mueang)* = **Tokoh politik**

นัก *(nak)* maknanya tokoh

การเมือง *(kan mueang)* maknanya politik

นักการเมือง *(nak kan mueang)* sama dengan peribahasa Melayu **Tokoh politik** yang bermaksud ahli politik.

123. **สมองทื่อ** *(sa mong thue)* = **Tumpul otak**

ทื่อ *(thue)* maknanya tumpul

สมอง *(sa mong)* maknanya otak

สมองทื่อ *(sa mong thue)* sama dengan peribahasa Melayu **Tumpul otak** yang bermaksud bodoh.

124. **ยาบ้าน** *(ya ban)* = **Ubat kampung**

ยา *(ya)* maknanya ubat

บ้าน *(ban)* maknanya kampung

ยาบ้าน *(ya ban)* sama dengan peribahasa Melayu **Ubat kampung** yang bermaksud ubat tradisional.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

125. **เงินร้อน** *(ngoen ron)* = **Wang panas**

เงิน *(ngoen)* maknanya wang

ร้อน *(ron)* maknanya panas

เงินร้อน *(ngoen ron)* sama dengan peribahasa Melayu **Wang panas** yang bermaksud untung yang mudah diperolehi.

126. **ว่าววงเดือน** *(wau wong duea)* = **Wau bulan**

ว่าว *(wau)* maknanya wau

วงเดือน *(wong duea)* maknanya bulan

ว่าววงเดือน *(wau wong duea)* sama dengan peribahasa Melayu **Wau bulan** yang bermaksud sejenis layang-layang tradisional.

127. **ยุคหิน** *(yuk hin)* = **Zaman batu**

ยุค *(yuk)* maknanya zaman

หิน *(hin)* maknanya batu

ยุคหิน *(yuk hin)* sama dengan peribahasa Melayu **Zaman batu** yang bermaksud zaman manusia menggunakan alat-alat dari batu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

128. **ยุคคอมพิวเตอร์** *(yuk kom pio toe)* = **Zaman komputer**

ยุค *(yuk)* maknanya zaman

คอมพิวเตอร์ *(kom pio toe)* maknanya komputer

ยุคคอมพิวเตอร์ *(yuk kom pio toe)* sama dengan peribahasa Melayu **Zaman komputer** yang bermaksud zaman kemajuan komputer.

129. **บริเวณปลอดภาษี** *(pho ri wen phlot pha si)* = **Zon bebas cukai**

บริเวณ *(pho ri wen)* maknanya zon

ปลอด *(phlot)* maknanya bebas

ภาษี *(pha si)* maknanya cukai

บริเวณปลอดภาษี *(pho ri wen phlot pha si)* sama dengan peribahasa Melayu **Zon bebas cukai** yang bermaksud kawasan perindustrian ang mendapat keistimewaan cukai.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

3.2.2 Peribahasa Thai yang seakan-akan sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.

1. **พี่ชายบุญธรรม** *(phi chai bun tham)* ≈ **Abang angkat**

Lelaki yang lebih tua yang tidak mempunyai pertalian keluarga tetapi dianggap sebagai abang kandung.

พี่ชาย *(phi chai)* maknanya abang

บุญธรรม *(bun tham)* maknanya pengangkatan

พี่ชายบุญธรรม *(phi chai bun tham)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Abang angkat**

abang maknanya พี่ชาย *(phi chai)*

angkat maknanya ยก *(yok)*

2. **มีเจตนา** *(mi cet ta na)* ≈ **Ada hajat**

Mempunyai niat.

มี *(mi)* maknanya ada

เจตนา *(cet ta na)* maknanya niat

มีเจตนา *(mi cet ta na)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Ada hajat**

ada maknanya มี *(mi)*

hajat maknanya ความประสงค์ *(kham pra song)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

3. สายเลือดตัดไม่ขาด *(sai lueat tat mai khat)* ≈**Air dicencang, tiada putus**

Hubungan keluarga tidak dapat diputuskan.

สายเลือด	*(sai lueat)*	maknanya	darah
ตัด	*(tat)*	maknanya	potong
ไม่ขาด	*(mai khat)*	maknanya	tiada putus

สายเลือดตัดไม่ขาด *(sai lueat tat mai khat)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Air dicencang, tiada putus**

air	maknanya	น้ำ	*(nam)*
dicencang	maknanya	สับ	*(sap)*
tiada putus	maknanya	ไม่ขาด	*(mai khat)*

4. สีหน้า *(si na)* ≈ **Air muka**

Wajah; nama baik.

สี	*(si)*	maknanya	warna
หน้า	*(na)*	maknanya	muka

สีหน้า *(si na)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Air muka**

air	maknanya	น้ำ	*(nam)*
muka	maknanya	หน้า	*(na)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

5. **รับลม** *(rub lom)* ≈ **Ambil angin**

Bersiar-siar.

รับ	*(rap)*	maknanya	terima
ลม	*(lom)*	maknanya	angin

รับลม *(rub lom)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Ambil angin**

ambil	maknanya	เอา	*(ao)*
angin	maknanya	ลม	*(lom)*

6. **กินเวลา** *(kin ve la)* ≈ **Ambil masa**

Tidak tergopoh-gapah.

กิน	*(kin)*	maknanya	makan
เวลา	*(we la)*	maknanya	masa

กินเวลา *(kin ve la)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Ambil masa**

ambil	maknanya	เอา	*(ao)*
masa	maknanya	เวลา	*(we la)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

7. ลูกบุญธรรม *(luk bun tham)* ≈ **Anak angkat**

Anak orang yang dipelihara sebagai anak sendiri.

ลูก (luk) maknanya anak

บุญธรรม *(bun tham)* maknanya pengangkatan

ลูกบุญธรรม *(luk bun tham)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Anak angkat**

anak maknanya ลูก *(luk)*

angkat maknanya ยก *(yok)*

8. ลูกหัวแก้วหัวแหวน *(luk hua kaew hua wen)*≈ **Anak emas**

Anak yang sangat disayangi.

ลูก *(luk)* maknanya anak

หัวแก้ว *(hua kaew)* maknanya mata kaca

หัวแหวน *(hua wen)* maknanya mata cincin

ลูกหัวแก้วหัวแหวน *(luk hua kaew hua wen)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Anak emas**

anak maknanya ลูก *(luk)*

emas maknanya ทอง *(thong)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

9. **ลูกเลี้ยง** *(luk liang)* ≈ **Anak pungut**

Anak orang yang dipelihara sebagai anak sendiri.

ลูก	*(luk)*	maknanya	anak
เลี้ยง	*(liang)*	maknanya	pelihara

ลูกเลี้ยง *(luk liang)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Anak pungut**

anak	maknanya	ลูก	*(luk)*
pungut	maknanya	เก็บ	*(kep)*

10. **ยกหางตัวเอง** *(yok hang tua eng)* ≈ **Angkat bakul**

Memuji diri sendiri.

ยก	*(yok)*	maknanya	angkat
หาง	*(hang)*	maknanya	ekor
ตัวเอง	*(tua eng)*	maknanya	diri

ยกหางตัวเอง *(yok hang tua eng)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Angkat bakul**

angkat	maknanya	ยก	*(yok)*
bakul	maknanya	ตระกร้า	*(tra kra)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

11. ขึ้นเสียง *(khuen siang)* ≈ **Angkat suara**

Menguatkan suara; melawan dengan kata-kata.

ขึ้น	*(khuen)*	maknanya	naik
เสียง	*(siang)*	maknanya	suara

ขึ้นเสียง *(khuen siang)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Angkat suara**

angkat	maknanya	ยก	*(yok)*
suara	maknanya	เสียง	*(siang)*

12. ใส่ไฟ *(sai fai)* ≈ **Batu api**

Penghasut.

ใส่	*(sai)*	maknanya	bubuh
ไฟ	*(fai)*	maknanya	api

ใส่ไฟ *(sai fai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Batu api**

batu	maknanya	หิน	*(hin)*
api	maknanya	ไฟ	*(fai)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

13. **ผอมแห้ง** *(phom haeng)* ≈ **Belulang kering**

Sangat kurus.

ผอม	*(phom)*	maknanya	kurus
แห้ง	*(haeng)*	maknanya	kering

ผอมแห้ง *(phom haeng)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Belulang kering**

belulang	maknanya	หนัง	*(nang)*
kering	maknanya	แห้ง	*(haeng)*

14. **หัวสูง** *(hua sung)* ≈ **Besar kepala**

Tidak mendengar nasihat.

หัว	*(hua)*	maknanya	kepala
สูง	*(sung)*	maknanya	tinggi

หัวสูง *(hua sung)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Besar kepala**

besar	maknanya	ใหญ่	*(yai)*
kepala	maknanya	หัว	*(hua)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

15. ขี้ปาก *(khi pak)* ≈ **Buah mulut**

Perkara yang menjadi percakapan orang ramai.

ขี้	*(khi)*	maknanya	tahi
ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut

ขี้ปาก *(khi pak)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Buah mulut**

buah	maknanya	ผล	*(phon)*
mulut	maknanya	ปาก	*(pak)*

16. ดอกไม้ไร้กลิ่น *(dok mai rai klin)* ≈ **Bunga dedap**

Cantik tetapi buruk budi bahasa.

ดอกไม้	*(dok mai)*	maknanya	bunga
ไร้กลิ่น	*(rai klin)*	maknanya	tiada bau

ดอกไม้ไร้กลิ่น *(dok mai rai klin)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu

Bunga dedap

bunga dedap	maknanya	ดอกไม้ป่าไร้กลิ่น	*(dok mai pa rai klin)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

17. ขึ้นเขาลงห้วย *(keon khau long khouy)* ≈ **Cangkat sama didaki, lurah sama dituruni**

Senang sama senang, susah sama susah.

ขึ้นเขา	*(khuen khao)*	maknanya	naik bukit
ลงห้วย	*(long huai)*	maknanya	turun lurah

ขึ้นเขาลงห้วย *(keon khau long khouy)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Cangkat sama didaki, lurah sama dituruni**

cangkat	maknanya	ตีตื้น	*(ti tuen)*
sama	maknanya	เหมือน	*(muean)*
didaki	maknanya	ขึ้น	*(khuen)*
lurah	maknanya	เหว / ห้วย	*(heo / huai)*
sama	maknanya	เหมือน	*(muain)*
dituruni	maknanya	ลง	*(long)*

18. หาเหาใส่หัว *(ha hau sai hua)* ≈ **Cari bala**

Sengaja mencari susah.

หา	*(ha)*	maknanya	cari
เหา	*(hau)*	maknanya	gutu

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ใส่หัว *(sai hua)* maknanya bubuh kepala

หาเหาใส่หัว *(ha hau sai hua)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Cari bala**

cari maknanya หา *(ha)*

bala maknanya ภัย *(phai)*

19. หัวไว *(hua wai)* ≈ **Cepat menangkap**

Cepat faham.

หัว *(hua)* maknanya kepala

ไว *(wai)* maknanya cepat

หัวไว *(hua wai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Cepat menangkap**

Cepat maknanya ไว *(wai)*

Menangkap maknanya จับ *(cap)*

20. เล็กพริกขี้หนู *(lek phrik khi nu)* ≈ **Cili padi**

Kecil tapi berani.

เล็ก *(lek)* maknanya kecil

พริกขี้หนู *(phrik khi nu)* maknanya cili

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

เล็กพริกขี้หนู *(lek phrik khi nu)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu

Cili padi

cili	maknanya	พริก	*(phrik)*
padi	maknanya	ข้าวเปลือก	*(khao pueak)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

21. **ไถ่โทษ** *(tkai thot)* ≈ **Cuci dosa**

Berbuat baik kerana menyesal atas dosa yang pernah dilakukan.

ไถ่	*(thai)*	maknanya	merampas
โทษ	*(thot)*	maknanya	dosa

ไถ่โทษ *(tkai thot)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Cuci dosa**

cuci	maknanya	ล้าง	*(lang)*
dosa	maknanya	โทษ	*(thot)*

22. **ปากไม่ตรงกับใจ** *(pak mai trong kap cai)* ≈ **Dacing palingan tangan; lidah palingan hati**

Lain diucapkan, lain di hati.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
ไม่ตรงกับ	*(mai trong kap)*	maknanya	tidak terus dengan
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

ปากไม่ตรงกับใจ *(pak mai trong kap cai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Dacing palingan tangan; lidah palingan hati**

dacing	maknanya	ตาซั่ง	*(ta chang)*
palingan tangan	maknanya	หันมือ	*(han mue)*
lidah	maknanya	ลิ้น	*(lin)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

palingan hati maknanya หัน ใจ *(han cai)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

23. **ลูกไก่ในกำมือ** *(luk kai nai kam mue)*≈ **Dalam tangan**

Sudah tentu dapat.

ลูกไก่ *(luk kai)* maknanya anak ayam

ใน *(nai)* maknanya dalam

กำมือ *(kam mue)* maknanya tangan

ลูกไก่ในกำมือ *(luk kai nai kam mue)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Dalam tangan**

dalam maknanya **ใน** *(nai)*

tangan maknanya มือ *(mue)*

24. **แข็งเป็นท่อนไม้** *(kaeng pen thon mai)*≈ **Diam macam batang kayu**

Tidak bergerak-gerak.

แข็ง *(khaeng)* maknanya keras

เป็น *(pen)* maknanya macam

ท่อนไม้ *(thon mai)* maknanya batang kayu

แข็งเป็นท่อนไม้ *(kaeng pen thon mai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Diam macam batang kayu**

diam maknanya เงียบ *(ngiap)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

macam	maknanya	เป็น	*(pen)*
batang kayu	maknanya	ท่อนไม้	*(thon mai)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

25. น้ำฝึ้งหยดเดียว *(nam phueng yot diao)*≈ **Dikit hujan banyak yang basah**

Perkara kecil menyebabkan akibat besar.

น้ำฝึ้ง *(nam phueng)* maknanya madu

หยดเดียว *(yot diao)* maknanya setitik

น้ำฝึ้งหยดเดียว *(nam phueng yot diao)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Dikit hujan banyak yang basah**

dikit maknanya เล็กน้อย *(lek noi)*

hujan banyak maknanya ฝนมาก *(fon mak)*

yang basah maknanya ที่เปียก *(thi piak)*

26. ส้มหล่น *(som lon)* ≈ **Durian runtuh**

Keuntungan yang datang tidak disangka-sangka.

ส้ม *(som)* maknanya oren

หล่น *(lon)* maknanya runtuh

ส้มหล่น *(som lon)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Durian runtuh**

durian maknanya ทุเรียน *(thu rian)*

runtuh maknanya หล่น *(lon)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

27. **แม่บุญธรรม** *(mae bun tham)* ≈ **Emak angkat**

Perempuan yang dianggap seperti ibu.

แม่ *(mae)* maknanya emak

บุญธรรม *(bun tham)* maknanya pengangkatan

แม่บุญธรรม *(mae bun tham)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Emak angkat**

emak maknanya แม่ *(mae)*

angkat maknanya ยก *(yok)*

28. **ทองเนื้อเก้า** *(thong nuea kao)*≈ **Emas sepuluh mutu**

Emas tulen.

ทองเนื้อเก้า *(thong nuea kao)* maknanya emas bermutu tinggi

ทองเนื้อเก้า *(thong nuea kao)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Emas sepuluh mutu**

emas maknanya ทอง *(thong)*

sepuluh mutu maknanya เต็มคุณภาพ *(tem khun na phap)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

29. **หนูตกถังข้าวสาร** *(nu tok thung khao san)* ≈ **Gajah ditelan ular lidi**

Orang biasa berkahwin dengan anak bangsawan.

หนู	*(nu)*	maknanya	tikus
ตก	*(thok)*	maknanya	jatuh
ถังข้าวสาร	*(thung khao san)*	maknanya	tin beras

หนูตกถังข้าวสาร *(nu tok thung khao san)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Gajah ditelan ular lidi**

gajah	maknanya	ช้าง	*(chang)*
ditelan	maknanya	ถูกกลืน	*(thuk kluen)*
ular lidi	maknanya	งูก้าน	*(ngu kan)*

30. **หน้ามืด** *(na muet)* ≈ **Gelap mata**

Hilang akal waras kerana tamak.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
มืด	*(muet)*	maknanya	gelap

หน้ามืด *(na muet)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Gelap mata**

gelap	maknanya	มืด	*(muet)*
mata	maknanya	ตา	*(ta)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

31. **ผีพนัน** *(phi pha nan)* ≈ **Gila judi**

Ketagih judi.

ผี *(phi)* maknanya hantu

พนัน *(pha nan)* maknanya judi

ผีพนัน *(phi pha nan)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Gila judi**

gila maknanya บ้า *(ba)*

judi maknanya พนัน *(pha nan)*

32. **พ่อปลาไหล** *(pho pla lai)* ≈ **Ikan belukang**

Lelaki yang suka memikat perampuan.

พ่อ *(pho)* maknanya bapa

ปลาไหล *(pla lai)* maknanya belut

พ่อปลาไหล *(pho pla lai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Ikan belukang**

ikan belukang maknanya ปลาริวกิว *(pla rio kio)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

33. **ความในใจ** *(kham nai cai)* ≈ **Isi hati**

Perasaan sebanar.

ความในใจ *(kham nai cai)* maknanya isi hati

ความในใจ *(kham nai cai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Isi hati**

isi maknanya เนื้อ / ไส้ *(nuea / sai)*

hati maknanya ใจ *(cai)*

34. **ยาใจ** *(ya cai)* ≈ **Jantung hati**

Kekasih.

ยา *(ya)* maknanya ubat

ใจ *(cai)* maknanya hati

ยาใจ *(ya cai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Jantung hati**

jantung maknanya หัวใจ *(hua cai)*

hati maknanya ใจ *(cai)*

35. **น้อยใจ** *(noi cai)* ≈ **Jauh hati**

Tersinggung.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

น้อย	*(noi)*	maknanya	sedikit
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

น้อยใจ *(noi cai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Jauh hati**

jauh	maknanya	ไกล	*(klai)*
hati	maknanya	ใจ	*(cai)*

36. ทั้งขึ้นทั้งร่อง *(tang keon tang rong)* ≈ **Kalah jadi abu, menang jadi arang**

Kalah rugi, menang pun rugi.

ทั้ง	*(thang)*	maknanya	segala
ขึ้น	*(khuen)*	maknanya	naik
ทั้ง	*(thang)*	maknanya	segala
ร่อง	*(rong)*	maknanya	turun

ทั้งขึ้นทั้งร่อง *(tang keon tang rong)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Kalah jadi abu, menang jadi arang**

kalah	maknanya	แพ้	*(phae)*
jadi	maknanya	เป็น	*(pen)*
abu	maknanya	ฝุ่น	*(fun)*
menang	maknanya	ชนะ	*(cha nah)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

jadi maknanya เป็น *(pen)*

arang maknanya ก้อนหิน *(kon hin)*

37. **ใจปลาซิว** *(cai pla sio)* ≈ **Kecil hati**

Tersinggung.

ใจ *(cai)* maknanya hati

ปลาซิว *(pla sio)* maknanya sejenis ikan

ใจปลาซิว *(cai pla sio)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Kecil hati**

kecil maknanya เล็ก *(lek)*

hati maknanya ใจ *(cai)*

38. **หัวดื้อ** *(hua due)* ≈ **Kepala batu**

Degil.

หัว *(hua)* maknanya kepala

ดื้อ *(due)* maknanya nakal

หัวดื้อ *(hua due)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Kepala batu**

kepala maknanya หัว *(hua)*

batu maknanya ก้อนหิน *(kon hin)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

39. **กินยอ** *(kin yo)* ≈ **Makan angkat**

Suka dipuji-puji.

กิน	*(kin)*	maknanya	makan
ยอ	*(yo)*	maknanya	kepujian

กินยอ *(kin yo)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Makan angkat**

makan	maknanya	กิน	*(kin)*
angkat	maknanya	ยก	*(yok)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

40. กินเลือดกินเนื้อ *(kin lueat kin nuea)* ≈ **Makan darah**

Sangat banyak mengambil untung; senjata tajam yang boleh membunuh.

กิน	*(kin)*	maknanya	makan
เลือด	*(lueat)*	maknanya	darah
กิน	*(kin)*	maknanya	makan
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	daging

กินเลือดกินเนื้อ *(kin lueat kin nuea)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Makan darah**

makan	maknanya	กิน	*(kin)*
darah	maknanya	เลือด	*(lueat)*

41. อมเงิน *(om ngoen)* ≈ **Makan duit**

Menggunakan duit orang lain untuk keperluan sendiri.

อม	*(om)*	maknanya	makan
เงิน	*(ngoen)*	maknanya	wang

อมเงิน *(om ngoen)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Makan duit**

makan	maknanya	กิน	*(kin)*
duit	maknanya	เงิน	*(ngoen)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

42. **กินใต้โต๊ะ** *(kin tai tok)* ≈ **Makan suap**

Menerima rasuah.

กิน	*(kin)*	maknanya	makan
ใต้	*(tai)*	maknanya	bawah
โต๊ะ	*(tok)*	maknanya	meja

กินใต้โต๊ะ *(kin tai tok)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Makan suap**

makan	maknanya	กิน	*(kin)*
suap	maknanya	ป้อน	*(pon)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

43. ปลาหมอตายเพราะปาก *(pla mo tai pro pak)*≈ **Mati ikan kerana umpan; mati saya kerana budi**

Manusia boleh binasa kerana menerima budi.

ปลาหมอ	*(pla mo)*	maknanya	ikan pepuyu
ตาย	*(tai)*	maknanya	mati
เพราะ	*(pro)*	maknanya	kerana
ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut

ปลาหมอตายเพราะปาก *(pla mo tai pro pak)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Mati ikan kerana umpan; mati saya kerana budi**

mati	maknanya	ตาย	*(tai)*
ikan	maknanya	ปลา	*(pla)*
kerana	maknanya	เพราะ	*(pro)*
umpan	maknanya	เหยื่อ	*(yuea)*
mati	maknanya	ตาย	*(tai)*
saya	maknanya	ฉัน	*(chan)*
kerana	maknanya	เพราะ	*(pro)*
budi	maknanya	นิสัย	*(ni sai)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

44. **หน้าหนา** *(na na)* ≈ **Muka bantal**

Tidak tahu malu.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
หนา	*(na)*	maknanya	tebal

หน้าหนา *(na na)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Muka bantal**

muka	maknanya	หน้า	*(na)*
bantal	maknanya	หมอน	*(mon)*

45. **กินเก่ง** *(kin keng)* ≈ **Nafsu makan**

Selera makan.

กิน	*(kin)*	maknanya	makan
เก่ง	*(keng)*	maknanya	pandai

กินเก่ง *(kin keng)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Nafsu makan**

selera	maknanya	สบาย	*(sa bai)*
makan	maknanya	กิน	*(kin)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

46. **หูผึ่ง** *(hu phueng)* ≈ **Pasang telinga**

Mendengar dengan hati-hati.

หู	*(hu)*	maknanya	telinga
ผึ่ง	*(phueng)*	maknanya	kembang

หูผึ่ง *(hu phueng)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Pasang telinga**

pasang	maknanya	ประกอบ	*(pra kop)*
telinga	maknanya	หู	*(hu)*

47. **ความลับแตก** *(kham lap tek)* ≈ **Pecah tembelang**

Rahsia buruk sudah diketahui.

ความลับ	*(kham lap)*	maknanya	rahsia
แตก	*(tek)*	maknanya	pecah

ความลับแตก *(kham lap tek)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Pecah tembelang**

pecah	maknanya	แตก	*(tek)*
tembelang	maknanya	ไข่	*(khai)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

48. **หูหนวก** *(hu nuak)* ≈ **Pekak badak**

Betul-betul pekak.

หู *(hu)* maknanya telinga

หนวก *(nuak)* maknanya pekak

หูหนวก *(hu nuak)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Pekak badak**

pekak maknanya หนวก *(nuak)*

badak maknanya แรด *(raet)*

49. **ของหวานล้างปาก** *(khong wan lang pak)* ≈ **Pembasuh mulut**

Hidangan manis sesudah makan nasi.

ของหวาน *(khong wan)* maknanya makanan manis

ล้าง *(lang)* maknanya basuh

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ของหวานล้างปาก *(khong wan lang pak)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Pembasuh mulut**

pembasuh maknanya แปรงขัด *(praeng khat)*

mulut maknanya ปาก *(pak)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

50. **หมดหวัง** *(mot wang)* ≈ **Tipis harapan**

Hampir tiada harapan.

หมด *(mot)* maknanya habis

หวัง *(wang)* maknanya harapan

หมดหวัง *(mot wang)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Tipis harapan**

tipis maknanya บาง *(bang)*

harapan maknanya ความหวัง *(kham wang)*

51. **จุดเด่น** *(cut den)* ≈ **Titik berat**

Dipentingkan.

จุด *(cut)* maknanya titik

เด่น *(den)* maknanya penting

จุดเด่น *(cut den)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Titik berat**

itik maknanya จุด *(cut)*

erat maknanya หนัก *(nak)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

52. **ยาใจ** *(ya cai)* ≈ **Ubat jerih pelarai demam**

Kekasih.

ยา *(ya)* maknanya ubat

ใจ *(cai)* maknanya hati

ยาใจ *(ya cai)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Ubat jerih pelarai demam**

ubat maknanya ยา *(ya)*

jerih maknanya หอบ *(hop)*

pelarai maknanya ขับไล่ *(khap lai)*

demam maknanya ป่วย *(puai)*

53. **สมัยพระเจ้าเหา** *(sa mai pra cao hao)* ≈ **Zaman Tuk Nadur berkajang kain**

Zaman yang telah lalu; sudah lama sekali.

สมัยพระเจ้าเหา *(sa mai pra cao hao)* maknanya zaman purba

สมัยพระเจ้าเหา *(sa mai pra cao hao)* seakan-akan sama dengan peribahasa Melayu **Zaman Tuk Nadur berkajang kain**

zaman maknanya สมัย *(sa mai)*

Tuk Nadur maknanya โบราณ *(bo ran)*

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

lalu maknanya ผ่าน *(phan)*

berkajang maknanya พับเป็นตับ *(phap pen tap)*

kain maknanya ผ้า *(pha)*

3.2.3 Peribahasa Thai yang sama perkataannya tetapi mempunyai makna yang berlainan dengan peribahasa Melayu

1. **กลับใจ** *(klap cai)* ≠ **Balik hati**

กลับ *(klap)* maknanya balik

ใจ *(cai)* maknanya hati

กลับใจ *(klap cai)* bermaksud tidak buat jahat lagi.

Balik hati bermaksud bertukar fikiran.

2. **ของโหล** *(khong lo)* ≠ **Barang-barang kodian**

ของ *(khong)* maknanya barang

โหล *(lo)* maknanya kodian

ของโหล *(khong lo)* bermaksud barang yang sama dengan orang lain.

Barang-barang kodian bermaksud barang-barang yang kurang baik mutunya.

3. **ล้างมือ** *(lang mue)* ≠ **Basuh tangan**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

ล้าง	*(lang)*	maknanya	basah
มือ	*(mue)*	maknanya	tangan

ล้างมือ *(lang mue)* bermaksud basuh tangan.

Basuh tangan bermaksud upah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

4. **หนักหัว** *(nak hua)* ≠ **Berat kepala**

หนัก *(nak)* maknanya berat

หัว *(hua)* maknanya kepala

หนักหัว *(nak hua)* bermaksud susah memahami sesuatu pelajaran atau perkara.

Berat kepala bermaksud sakit kepal.

5. **ให้หน้า** *(hai na)* ≠ **Beri muka**

ให้ *(hai)* maknanya beri

หน้า *(na)* maknanya muka

ให้หน้า *(hai na)* bermaksud diberi penghormatan.

Beri muka bermaksud Memanjakan secara berlebihan.

6. **คิ้วขมวด** *(kio kha mot)* ≠ **Berkerut kening**

หด (hot) maknanya berkerut

คิ้ว *(kio)* maknanya kening

คิ้วขมวด *(kio kha mot)* bermaksud serius atau bimbang.

Berkerut kening bermaksud tidak suka.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

7. **ใจใหญ่** *(cai yai)* ≠ **Besar hati**

ใหญ่ *(yai)* maknanya besar

ใจ *(cai)* maknanya hati

ใจใหญ่ *(cai yai)* bermaksud murah hati.

Besar hati bermaksud bangga.

8. **ท้องโต** *(thong to)* ≠ **Besar perut**

โต *(to)* maknanya besar

ท้อง *(thong)* maknanya perut

ท้องโต *(thong to)* bermaksud perut bulat.

Besar perut bermaksud hamil.

9. **เดือนมืด** *(duean muet)* ≠ **Bulan gelap**

เดือน *(duean)* maknanya bulan

มืด *(muet)* maknanya gelap

เดือนมืด *(duean muet)* bermaksud bulan gelap.

Bulan gelap bermaksud habis wang.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

10. **ใจเสีย** *(cai sia)* ≠ **Buruk hati**

เสีย *(sia)* maknanya buruk

ใจ *(cai)* maknanya hati

ใจเสีย *(cai sia)* bermaksud takut.

Buruk hati bermaksud jahat.

11. **ทุนหมด** *(thun mot)* ≠ **Habis modal**

หมด *(mot)* maknanya habis

ทุน *(thun)* maknanya modal

ทุนหมด *(thun mot)* bermaksud habis modal.

Habis modal bermaksud tidak ada idea lagi.

12. **ตกใจ** *(tok cai)* ≠ **Jatuh hati**

ตก *(tok)* maknanya jatuh

ใจ *(cai)* maknanya hati

ตกใจ *(tok cai)* bermaksud terkejut.

Jatuh hati bermaksud mencintai seseorang.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

13. **เท้าไก่** *(thao kai)* ≠ **Kaki ayam**

เท้า *(thao)* maknanya kaki

ไก่ *(kai)* maknanya ayam

เท้าไก่ *(thao kai)* bermaksud kaki ayam.

Kaki ayam bermaksud orang yang tidak pakai kasut.

14. **เพลงเก่า** *(pheng kao)* ≠ **Lagu lama**

เพลง *(pheng)* maknanya lagu

เก่า *(kao)* maknanya lama

เพลงเก่า *(pheng kao)* bermaksud lagu lama..

Lagu lama bermaksud sudah biasa.

15. **เล่นกับไฟ** *(len kap fai)* ≠ **Main api**

เล่น *(len)* maknanya main

ไฟ *(fai)* maknanya api

เล่นกับไฟ *(len kap fai)* bermaksud melakukan sesuatu perkara yang berbahaya.

Main api bermaksud berasmara.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

16. **กินเกลือ** *(kin kluea)* ≠ **Makan garam**

กิน *(kin)* maknanya makan

เกลือ *(kluea)* maknanya garam

กินเกลือ *(kin kluea)* bermaksud miskin.

Makan garam bermaksud sudah lama hidup dan banyak pengelaman.

17. กินข้าวเย็น *(kin khao yen)* ≠ **Makan nasi sejuk**

กินข้าว *(kin khao)* maknanya makan nasi

เย็น *(yen)* maknanya sejuk

กินข้าวเย็น *(kin khao yen)* bermaksud makan nasi waktu petang atau makan nasi yang sudah lama dimasak.

Makan nasi sejuk bermaksud dilayan dengan buruk.

18. **ต้มน้ำ** *(tom nam)* ≠ **Masak air**

ต้ม *(tom)* maknanya masak

น้ำ *(nam)* maknanya air

ต้มน้ำ *(tom nam)* bermaksud masak air.

Masak air bermaksud sempurna; baik.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

19. **ตาน้ำ** *(ta nam)* ≠ **Mata air**

ตา *(ta)* maknanya mata

น้ำ *(nam)* maknanya air

ตาน้ำ *(ta nam)* bermaksud mata air.

Mata air bermaksud kekasih.

20. **ตาควาย** *(ta khai)* ≠ **Mata kerbau**

ตา *(ta)* maknanya mata

ควาย *(khai)* maknanya kerbau

ตาควาย *(ta khai)* bermaksud mata kerbau.

Mata kerbau bermaksud telur yang digoreng tanpa dikacau.

21. **ตาแดง** *(ta daeng)* ≠ **Mata merah**

ตา *(ta)* maknanya mata

แดง *(daeng)* maknanya merah

ตาแดง *(ta daeng)* bermaksud penyakit mata merah.

Mata merah bermaksud menangis.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

22. **โต๊ะใหญ่** *(tok yai)* ≠ **Meja besar**

โต๊ะ *(tok)* maknanya meja

ใหญ่ *(yai)* maknanya besar

โต๊ะใหญ่ *(tok yai)* bermaksud meja besar.

Meja besar bermaksud Meja untuk tetamu penting.

23. **โต๊ะเขียว** *(tok kiao)* ≠ **Meja hijau**

โต๊ะ *(tok)* maknanya meja

เขียว *(kiao)* maknanya hijau

โต๊ะเขียว *(tok kiao)* bermaksud meja berwarna hijau.

Meja hijau bermaksud mahkamah.

24. **ปล่อยตัว** *(ploi tua)* ≠ **Melepaskan dendam**

ปล่อย *(ploi)* maknanya melepaskan

ตัวเอง *(tua ang)* maknanya diri

ปล่อยตัว *(ploi tua)* bermaksud melepaskan diri atau tidak mempedulikan diri.

Melepaskan dendam bermaksud menyelamatkan diri.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

25. **วางมือ** *(wang mue)* ≠ **Meletakkan tangan**

วาง *(wang)* maknanya meletakkan

มือ *(mue)* maknanya tangan

วางมือ *(wang mue)* bermaksud berhenti melakukan sesuatu pekerja.

Meletakkan tangan bermaksud Memukul.

26. **มองหน้า** *(mong na)* ≠ **Melihat muka**

มอง *(mong)* maknanya melihat

หน้า *(na)* maknanya muka

มองหน้า *(mong na)* bermaksud tengak muka atau cari hal.

Melihat muka bermaksud berjumpa.

27. **ชักธงขึ้น** *(chak thong khuen)* ≠ **Menaikkan bendera**

ชักขึ้น *(chak khuen)* maknanya menaikkan

ธง *(thong)* maknanya bendera

ชักธงขึ้น *(chak thong khuen)* bermaksud menaikkan bendera.

Menaikkan bendera bermaksud sombong.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

28. **โกนหัว** *(kon hua)* ≠ **Mencukur kepala**

โกน *(kon)* maknanya mencukur

หัว *(hua)* maknanya kepala

โกนหัว *(kon hua)* bermaksud mencukur kepala.

Mencukur kepala bermaksud memalukan keluarga.

29. **สองใจ** *(song cai)* ≠ **Mendua hati**

เป็นสอง *(pen song)* maknanya mendua

ใจ *(cai)* maknanya hati

สองใจ *(song cai)* bermaksud banyak cinta.

Mendua hati bermaksud bimbang, waswas, ragu.

30. **เผาเลือด** *(phau lueat)* ≠ **Membakar darah**

เผา *(phao)* maknanya membakar

เลือด *(lueat)* maknanya darah

เผาเลือด *(phau lueat)* bermaksud bakar darah.

Membakar darah bermaksud membangkitkan rasa marah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

31. **ใช้ชีวิต** *(chai chi wit)* ≠ **Membayar nyawa**

จ่าย / ใช้ *(cai / chai)* maknanya membayar

ชีวิต *(chi wit)* maknanya nyawa

ใช้ชีวิต *(chai chi wit)* bermaksud menjalankan kehidupan.

Membayar nyawa bermaksud mengorbankan diri.

32. **มัดใจ** *(mat cai)* ≠ **Memikat hati**

มัด *(mat)* maknanya memikat

ใจ *(cai)* maknanya hati

มัดใจ *(mat cai)* bermaksud mengikat hati.

Memikat hati bermaksud menggoda.

33. **เปิดทาง** *(poet thangt)* ≠ **Membuka jalan**

เปิด *(poet)* maknanya membuka

ทาง *(thang)* maknanya jalan

เปิดทาง *(poet thangt)* bermaksud memuka jalan atau peluang.

Membuka jalan bermaksud memulakan tugas.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

34. **ปากใหญ่** *(pak yai)* ≠ **Mulut besar**

ปาก *(pak)* maknanya mulut

ใหญ่ *(yai)* maknanya besar

ปากใหญ่ *(pak yai)* bermaksud mulut besar.

Mulut besar bermaksud sombong.

35. **ยกมือ** *(yok mue)* ≠ **Naik tangan**

ยก (yok) maknanya naik

มือ *(mue)* maknanya tangan

ยกมือ *(yok mue)* bermaksud angkat tangan.

Naik tangan bermaksud memukul.

36. **คนหลัง** *(khon lang)* ≠ **Orang belakang**

คน *(khon)* maknanya orang

หลัง *(lang)* maknanya belakang

คนหลัง *(khon lang)* bermaksud orang di belakang.

Orang belakang bermaksud Isteri.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

37. **เปลี่ยนเสื่อ** *(plian suea)* ≠ **Salin tikar**

เปลี่ยน *(plian)* maknanya salin

เสื่อ *(suea)* maknanya tikar

เปลี่ยนเสื่อ *(plian suea)* bermaksud tukar tempat duduk.

Salin tikar bermaksud sesudah kematian isteri, kahwin pula dengan saudaranya.

38. **มือเย็น** *(mue yen)* ≠ **Sejuk tangannya**

เย็น *(yen)* maknanya sejuk

มือ *(mue)* maknanya tangannya

มือเย็น *(mue yen)* bermaksud demam.

Sejuk tangannya bermaksud pandai bercucuk tanam.

39. **มดแดง** *(mot daeng)* ≠ **Semut merah**

มด *(mot)* maknanya semut

แดง *(daeng)* maknanya merah

มดแดง *(mot daeng)* bermaksud semut merah.

Semut merah bermaksud orang biasa.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

40. **ผิดใจ** *(phit cai)* ≠ **Silap hati**

ผิด *(phit)* maknanya silap

ใจ *(cai)* maknanya hati

ผิดใจ *(phit cai)* bermaksud salah faham atau bergaduh.

Silap hati bermaksud tidak ingat apa-apa.

41. **รู้จักกิน** *(ru cak kin)* ≠ **Tahu makan**

รู้ *(ru)* maknanya tahu

กิน *(kin)* maknanya makan

รู้จักกิน *(ru cak kin)* bermaksud memilih makan benda yang berfaedah.

Tahu makan bermaksud malas.

42. **ถังขยะ** *(thang kha yah)* ≠ **Tong sampah**

ถัง *(thang)* maknanya tong

ขยะ *(kha yah)* maknanya sampah

ถังขยะ *(thang kha yah)* bermaksud tong sampah.

Tong sampah bermaksud makan apa sahaja.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

43. **กระดูกสันหลัง** *(kra duk san lang)* ≠ **Tulang belakang**

กระดูก *(kra duk)* maknanya tulang

สันหลัง *(san lang)* maknanya belakang

กระดูกสันหลัง *(kra duk san lang)* bermaksud petani.

Tulang belakang bermaksud punca kekuatan.

44. **ยาเปียก** *(ya piak)* ≠ **Ubat basah**

ยา *(ya)* maknanya ubat

เปียก *(piak)* maknanya basah

ยาเปียก *(ya piak)* bermaksud ubat basah.

Ubat basah bermaksud berita yang tidak dipercayai.

45. **ยาใจ** *(ya cai)* ≠ **Ubat hati**

ยา *(ya)* maknanya ubat

ใจ *(cai)* maknanya hati

ยาใจ *(ya cai)* bermaksud kekasih.

Ubat hati bermaksud penghibur perasaan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

46. **กุ้งเผา** *(kung phao)* ≠ **Udang bakar**

กุ้ง *(kung)* maknanya udang

เผา *(phao)* maknanya bakar

กุ้งเผา *(kung phao)* bermaksud udang bakar.

Udang bakar bermaksud kulit berwarna merah.

47. **เงินร้อน** *(ngoen ron)* ≠ **Wang panas**

เงิน *(ngoen)* maknanya wang

ร้อน *(ron)* maknanya panas

เงินร้อน *(ngoen ron)* bermaksud wang haram.

Wang panas bermaksud utung yang mudah diperolehi.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

3.2.4 Peribahasa Thai yang tidak sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu

1. **ศรีธนญชัย** *(sri tha non chai)* # **Abu Nawas**

Orang yang pandai membuat helah.

Abu Nawas watak daripada cerita Arab, Sri ta non chai pelakon daripada cerita Thai.

2. **หน้าไหว้หลังหลอก** *(na wai lang lok)*# **Ada aku dipandang hadap, tiada aku pandang belakang**

Manis bila di depan, bila di belakang lain.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
ไหว้	*(wai)*	maknanya	sembah
หลัง	*(lang)*	maknanya	belakang
หลอก	*(lok)*	maknanya	tipu

3. **ผีเข้าผีออก** *(phi khao phi ok)* # **Ada angin**

Tingkah laku yang tidak menentu.

ผี	*(phi)*	maknanya	hantu
เข้า	*(khao)*	maknanya	masuk
ผี	*(phi)*	maknanya	hantu
ออก	*(ok)*	maknanya	keluar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

4. มีพรสวรรค์ *(mi phon sa wan)#* **Ada bakat**

Mempunyai kebolehan semula.

มี	*(mi)*	maknanya	ada
พร	*(phon)*	maknanya	doa
สวรรค์	*(sa wan)*	maknanya	syurga

5. ผีแห้งกับโลงผุ *(phi haeng kap long phu)* **# Ada bangkai, adalah hering**

Lelaki jahat suka perempuan jahat.

ผีแห้ง	*(phi haeng)*	maknanya	hantu kering
กับ	(kap*)*	maknanya	dengan
โลงผุ	*(long phu)*	maknanya	kotak buruk

6. ไม่มีมูลหมาไม่ขี้ *(mai mi mun ma mai khi)* **#Ada bau adalah bangkainya**

Setiap berita ada betulnya.

ไม่มี	*(mai mi)*	maknanya	tidak ada
มูล	*(mun)*	maknanya	tahi
หมา	*(ma)*	maknanya	anjing
ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ขี้ *(khi)* maknanya buang air besar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

7. **ไม่พอใจในสิ่งที่ตนมี** *(mai pho cai nai sing thi ton mi)* **# Ada biduk, serempu pula**

Tidak puas dengan apa yang sudah dimiliki.

ไม่พอใจ *(mai pho cai)* maknanya tidak cukup hati

ใน *(nai)* maknanya dalam

สิ่ง *(sing)* maknanya benda

ที่ *(thi)* maknanya yang

ตนมี *(ton mi)* maknanya sedia ada

8. **ทุกการกระทำย่อมมีผลตอบแทน** *(thuk kan kra tham yom mi phon top then)* **# Ada hujan ada panas; Ada hari boleh balas**

Setiap perbuatan akan dibalas.

ทุก *(thuk)* maknanya segala

การกระทำ *(kan kra tham)* maknanya perbuatan

ย่อมมี *(yom mi)* maknanya mesti ada

ผลตอบแทน *(phon top then)* maknanya balasan

9. **เงินคือพระเจ้า** *(ngoen khue pra cao)* **# Ada padi, semua kerja jadi; Ada beras, semua kerja deras.**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

Kalau ada wang semua boleh buat.

เงิน	*(ngoen)*	maknanya	wang
คือ	*(khue)*	maknanya	ialah
พระเจ้า	*(pra cao)*	maknanya	tuhan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

10. **ทำดีได้ดี** *(tham di dai di)* # **Ada persembahan, ada kurnia**

Buat baik dibalas baik.

ทำ	*(tham)*	maknanya	buat
ดี	*(di)*	maknanya	baik
ได้	*(dai)*	maknanya	dapat
ดี	*(di)*	maknanya	baik

11. **ของดีย่อมมีราคา** *(khong di yom mi ra kha)* # **Ada rupa, ada harga**

Barang cantik, tentu mahal.

ของ	*(khong)*	maknanya	barang
ดี	*(di)*	maknanya	baik
ย่อม	*(yom)*	maknanya	mesti
มี	*(mi)*	maknanya	ada
ราคา	*(ra kha)*	maknanya	harga

12. **พิมเสนไปแลกกับเกลือ**(*phim sen pai lek kap kluea)*# **Ada sirih, hendak makan sepah**

Ada yang baik, pilih yang buruk.

พิมเสน	*(phim sen)*	maknanya	kapur barus

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ไปแลก	*(pai lek)*	maknanya	bertukar
กับ	*(kap)*	maknanya	dengan
เกลือ	*(kluea)*	maknanya	garam

13. ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว *(tham di dai di tham chua dai chua)*

 # Adat dunia balas-membalas, syariat palu-memalu

Yang baik dibalas baik, yang jahat dibalas jahat.

ทำดี	*(tham di)*	maknanya	berbuat baik
ได้ดี	*(dai di)*	maknanya	dibalas baik
ทำชั่ว	*(tham chua)*	maknanya	berbuat jahat
ได้ชั่ว	*(dai chua)*	maknanya	dibalas jahat

14. อดเปรี้ยวไว้กินหวาน *(ot priao wai kin wan)* **# Adat periuk berkerak, adat lesung berdedak**

Kalau hendak senang, mesti sanggup susah.

อด	*(ot)*	maknanya	tabah
เปรี้ยว	*(priao)*	maknanya	asam
ไว้	*(wai)*	maknanya	untuk
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

หวาน *(wan)* maknanya manis

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

15. ทำคุณบูชาโทษ *(tham khun bu cha tot)* # **Agih-agih kuangkang**

Terlampau murah hati sampai susah sendiri.

ทำ	*(tham)*	maknanya	buat
คุณ	*(khun)*	maknanya	faedah
บูชา	*(bu cha)*	maknanya	sembah
โทษ	*(tot)*	maknanya	balasan buruk

16. เลือดย่อมเข้มกว่าน้ำ *(lueat yom khem ka nam)* # **Air sama air, sampah ke tepi jua**

Hubungan darah lebih kuat daripada orang lain.

เลือด	*(lueat)*	maknanya	darah
ย่อม	*(yom)*	maknanya	mesti
เข้ม	*(khem)*	maknanya	pekat
กว่า	*(ka)*	maknanya	lebih
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air

17. ทีเล่นทีจริง *(thi len thi cing)* # **Ajak-ajak ayam**

Pelawaan yang tidak bersungguh-sungguh.

ที	*(thi)*	maknanya	kali

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

เล่น	*(len)*	maknanya	main
ที	*(thi)*	maknanya	kali
จริง	*(cing)*	maknanya	benar

18. คบคนให้ดูหน้า ซื้อผ้าให้ดูเนื้อ *(khop khon hai du na sue pha hai du nuea)*

 # Akar terjumbai, tempat siamang berpegang

Hendak tahu salah orang, dengar tutur katanya.

คบ	*(khop)*	maknanya	berkawan
คน	*(khon)*	maknanya	orang
ให้	*(hai)*	maknanya	bagi
ดู	*(du)*	maknanya	tangak
หน้า	*(na)*	maknanya	muka
ซื้อ	*(sue)*	maknanya	membeli
ผ้า	*(pha)*	maknanya	kain
ให้	*(hai)*	maknanya	bagi
ดู	*(du)*	maknanya	tengak
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	isi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

19. แพ้เป็นพระ ชนะเป็นมาร *(phae pen pha cha nah pen man)* **# Alah limau oleh benalu**

Orang baik kalah pada orang jahat.

แพ้	*(phae)*	maknanya	kalah
เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
พระ	*(pha)*	maknanya	sami
ชนะ	*(cha nah)*	maknanya	menang
เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
มาร	*(man)*	maknanya	shaitan

20. ชักแม่น้ำทั้งห้า *(chak mae nam thang ha)* **# Alas cakap**

Kata-kata sebelum memulakan perbincangan.

ชัก	*(chak)*	maknanya	tarik
แม่น้ำ	*(mae nam)*	maknanya	sungai
ทั้ง	*(thang)*	maknanya	semua
ห้า	*(ha)*	maknanya	lima

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

21. หน้าไหว้หลังหลอก *(na wai lang lok)*# **Alim-alim kucing**

Pura-pura baik di khalayak ramai.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
ไหว้	*(wai)*	maknanya	sembah
หลัง	*(lang)*	maknanya	belakang
หลอก	*(lok)*	maknanya	tipu

22. เรื่องกล้วยๆ *(rueang kluai-khuai)* # **Ambil mudah**

Menganggap senang tentang sesuatu perkara.

เรื่อง	*(rueang)*	maknanya	hal
กล้วยๆ	*(kluai-kluai)*	maknanya	pisang

23. ตัดหางปล่อยวัด *(tat hang ploi wat)*# **Anak buangan**

Anak yang diusir daripada keluarga.

ตัด	*(tat)*	maknanya	potong
หาง	*(hang)*	maknanya	ekor
ปล่อย	*(ploi)*	maknanya	lepas
วัด	*(wat)*	maknanya	wat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

24. สู้หน้า *(su na)* # **Angkat mata**

Berani melawan.

สู้	*(su)*	maknanya	lawan
หน้า	*(na)*	maknanya	muka

25. สวยแต่รูปจูบไม่หอม*(suai tae rup cup mai hom)* **# Angkuh terbawa, tampan tinggal**

Cantik rupa, buruk perangai.

สวย	*(suai)*	maknanya	cantik
แต่	*(tae)*	maknanya	tetapi
รูป	*(rup)*	maknanya	rupa
จูบ	*(cup)*	maknanya	cium
ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak
หอม	*(hom)*	maknanya	wangi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

26. สันดอนขุดได้ สันดานขุดยาก *(san don khut ngai san dan khut yak)*

 # Arang itu jikalau dibasuh dengan air mawar sekalipun tiada akan putih

Sifat jahat susah dibuang.

สันดอน	*(san don)*	maknanya	tanah tinggi
ขุด	*(khut)*	maknanya	cangkul
ง่าย	*(ngai)*	maknanya	senang
สันดาน	*(san dan)*	maknanya	perangai
ขุด	*(khut)*	maknanya	cangkul
ยาก	*(yak)*	maknanya	susah

27. คู่กันแล้วย่อมไม่แคล้วกัน *(khu kan laeo yom mai klaeo kan)*

 # Asam di gunung, ikan di tebat, dalam belanga bertemu juga

Kalau jodoh, walau jauh, akan bertemu juga.

คู่	*(khu)*	maknanya	pasangan
กันแล้ว	*(kan laeo)*	maknanya	sudah
ย่อมไม่	*(yom mai)*	maknanya	mesti tidak
แคล้วกัน	*(klaeo kan)*	maknanya	berjauhan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

28. สันดานขุดยาก *(san dan khut yak)* **# Ayam menetas telur titik, anaknya itu ke air juga suka ditujuinya**

Perangai daripada baka yang asal tidak akan berubah.

สันดาน	*(san dan)*	maknanya	perangai
ขุด	*(khut)*	maknanya	cangkul
ยาก	*(yak)*	maknanya	susah

29. ร้อยพ่อพันแม่ *(roi pho phan mae)* **# Asing lubuk asing ikannya, asing padang asing belalangnya**

Lain tempat, lain adatnya.

ร้อย	*(roi)*	maknanya	seratus
พ่อ	*(pho)*	maknanya	bapa
พัน	*(phan)*	maknanya	seribu
แม่	*(mae)*	maknanya	ibu

30. เป็นกลาง *(pen klang)* **# Atas pagar**

Tidak menyebelahi mana-mana pihak.

เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
กลาง	*(klang)*	maknanya	tengah

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

31. **อาบน้ำร้อนมาก่อน** *(ap nam ron ma kon)* # **Asam garam**

Pengalaman hidup.

อาบ	*(ap)*	maknanya	mandi
น้ำร้อน	*(nam ron)*	maknanya	air panas
มาก่อน	*(ma kon)*	maknanya	dahulu

32. **น้ำนิ่งไหลลึก** *(nam ning lai luek)* # **Ayam hitam terbang malam, siapa tahu berdebus bunyinya**

Berbuat jahat dalam diam, sukar diketahui.

น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
นิ่ง	*(ning)*	maknanya	berdiam
ไหล	*(lai)*	maknanya	beralir
ลึก	*(luek)*	maknanya	mendalamkan

33. **ความหวัง** *(kham wang)* # **Ayam tambatan**

Orang harapan dalam sesuatu pasukan.

ความหวัง	*(kham wang)*	maknanya	harapan

34. **หมาเห่าเครื่องบิน** *(ma hao khrueang bin)* # **Augan menerawang langit**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Inginkan sesuatu yang sukar dicapai.

หมา *(ma)* maknanya anjing

เห่า *(hao)* maknanya menyalak

เครื่องบิน *(khrueang bin)* maknanya kapal terbang

35. ความลับไม่มีในโลก *(kham lap mai mi nai lok)* # **Augin tidak dapat ditangkap, asap tidak dapat digenggam**

Rahsia tetap akan bocar.

ความลับ *(kham lap)* maknanya rahsia

ไม่มี *(mai mi)* maknanya tidak ada

ใน *(nai)* maknanya dalam

โลก *(lok)* maknanya alam

36. ราชาศัพท์ *(ra cha sap)* # **Bahasa dalam**

Bahasa yang digunakan di istana.

ราชาศัพท์ *(ra cha sap)* maknanya bahasa istana

37. ภาษาหยาบคาย *(pha sa yap khai)* # **Bahasa kesat**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Cacian.

ภาษา *(pha sa)* maknanya bahasa

หยาบคาย *(yap khai)* maknanya kesat

38. บ้ายอ *(ba yo)* # **Bajak wangkang**

Orang yang suka dipuji.

บ้ายอ *(ba yo)* maknanya suka dipuji

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

39. **คนไม่เอาถ่าน** *(khon mai ao than)* # **Bangkai bernyawa**

Orang yang tidak berguna.

คน	*(khon)*	maknanya	manusia
ไม่เอา	*(mai ao)*	maknanya	tidak mahu
ถ่าน	*(than)*	maknanya	arang

40. **โกหกพกลม** *(ko hok phok lom)* # **Banyak akal**

Banyak tipu helah atau muslihat.

โกหก	*(ko hok)*	maknanya	dusta
พก	*(phok)*	maknanya	membawa
ลม	*(lom)*	maknanya	angin

41. **ผลงาน** *(phon ngan)* # **Bekas tangan**

Hasil kerja.

ผลงาน	*(phon ngan)*	maknanya	hasil kerja

42. **หมดกำลังใจ** *(mot kam lang cai)* # **Bengkak hati**

Kecewa.

หมด	*(mot)*	maknanya	habis

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

กำลังใจ *(kam lang cai)* maknanya semangat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

43. **หนักไม่เอา เบาไม่สู้** *(nak mai ao bao mai su)* # **Berat tulang**

Pemalas.

หนัก	*(nak)*	maknanya	berat
ไม่เอา	*(mai ao)*	maknanya	tidak mahu
เบา	*(bao)*	maknanya	ringan
ไม่สู้	*(mai su)*	maknanya	tidak melawan

44. **พระยาเทครัว** *(pha ya the krua)* # **Berganti tikar**

Mengahwini kakak atau adik isterinya atau suaminya yang telah meninggal dunia.

พระยา	*(pha ya)*	maknanya	sultan
เท	*(the)*	maknanya	buang
ครัว	*(krua)*	maknanya	dapur

45. **สิ้นเนื้อประดาตัว** *(sin nuea pra da tua)* # **Bergolok-bergadai**

Kehabisan harta kerana sesuatu perkara.

สิ้น	*(sin)*	maknanya	habis
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	isi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ประดา	*(pra da)*	maknanya	berhias
ตัว	*(tua)*	maknanya	diri

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

46. **หักหลัง** *(hak lang)* # **Bermain kayu tiga**

Melakukan perbuatan curang (tidak jujur).

หัก	*(hak)*	maknanya	mematah
หลัง	*(lang)*	maknanya	belakang

47. **นกสองหัว** *(nok song hua)* # **Bermuka dua**

Menyebelahi dua pihak.

นก	*(nok)*	maknanya	burung
สอง	*(song)*	maknanya	dua
หัว	*(hua)*	maknanya	kepala

48. **หมูตอน** *(mu ton)* # **Besar gajah**

Badan yang terlaku besar

หมูตอน	*(mu ton)*	maknanya	babi yang gemuk

49. **หัวอ่อน** *(hua on)* # **Betul bendul**

Orang yang lurus.

หัว	*(hua)*	maknanya	kepala
อ่อน	*(on)*	maknanya	lembut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

50. ตกกระไดพลอยโจร *(tok kra dai ploi con)* # **Bidan terjun**

Orang yang diminta melakukan sesuatu pekerjaan secara tiba-tiba kerana orang yang sepatutnya membuat kerja itu tidak hadir.

ตก	*(tok)*	maknanya	jatuh
กระได	*(kra dai)*	maknanya	tangga
พลอยโจร	*(ploi con)*	maknanya	dikaitkan

51. ยอดรัก *(yot rak)* # **Bintang hati**

Kekasih.

ยอดรัก	*(yot rak)*	maknanya	kekasih

52. เสือผู้หญิง *(suea phu ying)* # **Buaya darat**

Lelaki yang suka bertukar-tukar teman wanita.

เสือ	*(suea)*	maknanya	harimau
ผู้หญิง	*(phu ying)*	maknanya	perempuan

53. สาดโคลน *(sat klon)* # **Buka tembelang**

Mendedahkan hal keburukan seseorang kepada orang lain.

สาด	*(sat)*	maknanya	baling

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

โคลน *(klon)* maknanya tanah liat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

54. **เด็ดขาด** *(det khat)* # **Bulat fikiran**

Keputusan yang tetap.

เด็ดขาด	*(det khat)*	maknanya	tetap

55. **ก ข ไม่กระดิกหู** *(go ko mai kra dik hu)* # **Buta huruf**

Tidak tahu membaca dan menulis.

ก ข	*(go ko)*	maknanya	huruf thai
ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak
กระดิก	*(kra dik)*	maknanya	bergerak
หู	*(hu)*	maknanya	telinga

56. **จิ๋วแต่แจ๋ว** *(cio tae caeo)* # **Cabai rawit**

Kecil tapi berani dan pintar.

จิ๋ว	*(cio)*	maknanya	kecil
แต่	*(tae)*	maknanya	tetapi
แจ๋ว	*(caeo)*	maknanya	bagus

57. **ใจโลเล** *(cai lo le)* # **Cabang hati**

Pendirian yang tidak tetap.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ใจ *(cai)* maknanya hati

โลเล *(lo le)* maknanya tidak tentu

58. ขี้ขลาดตาขาว *(khi khat ta khao)* # **Cabar hati**

Penakut.

ขี้ขลาด *(khi khat)* maknanya tidak berani

ตา *(ta)* maknanya mata

ขาว *(kao)* maknanya putih

59. หนีหัวซุกหัวซุน *(ni hua suk hua sun)* # **Cabut**

Lari; menghilangkan diri.

หนี *(ni)* maknanya berlari

หัวซุก *(hua suk)* maknanya bersembunyi

หัวซุน *(hua sun)* maknanya dengan takut

60. กินปูนร้อนท้อง *(kin pun ron thong)* # **Cacing kepanasan**

Berada dalam keadaan gelisah.

กิน *(kin)* maknanya makan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ปูน	*(pun)*	maknanya	kapur
ร้อน	*(ron)*	maknanya	panas
ท้อง	*(thong)*	maknanya	perut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

61. น้ำน้อยย่อมแพ้ไฟ *(nam noi yom phae fai)* **# Cacing hendak menjadi naga**

Orang lemah mengalahkan orang berkuasa.

น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
น้อย	*(noi)*	maknanya	sedikit
ย่อมแพ้	*(yom phae)*	maknanya	mesti kalah
ไฟ	*(fai)*	maknanya	api

62. แก้วตาดวงใจ *(keao ta duang cai)* **# Cahaya mata**

Anak/Zuriat

แก้ว	*(keao)*	maknanya	kaca
ตา	*(ta)*	maknanya	mata
ดวงใจ	*(duang cai)*	maknanya	hati

63. น้ำท่วมทุ่งผักบุ้งโหรงเหรง *(nam thuam thung phak bung rong reng)* **# Cakap angin**

Percakapan sia-sia.

น้ำท่วม	*(nam thuam)*	maknanya	banjir
ทุ่ง	*(thung)*	maknanya	ladang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ผักบุ้ง *(phak bung)* maknanya sayur kangkung

โหรงเหรง *(rong reng)* maknanya longgar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

64. ขี้โม้ *(khi mo)* # **Cakap besar**

Cakap yang melebihi daripada kemampuan atau keadaan sebenar.

ขี้โม้	*(khi mo)*	maknanya	cakap besar

65. บานปลาย *(ban plai)* # **Cakap sejengkal di bawa sehasta**

Membesar-besarkan perkara kecil.

บาน	*(ban)*	maknanya	berkembang
ปลาย	*(plai)*	maknanya	hujung

66. สาวไส้ให้กากิน *(sao sai hai ka kin)* # **Campak baju nampak kurap**

Mendedahkan keburukan sendiri.

สาว	*(sao)*	maknanya	menarik
ไส้	*(sai)*	maknanya	usus
ให้	*(hai)*	maknanya	bagi
กา	*(ka)*	maknanya	gagak
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

67. ทำคุณบูชาโทษ *(tham khun bu cha tot)* # **Campak bunga dibalas dengan campak tahi**

Kebaikan dibalas kejahatan.

ทำ	*(tham)*	maknanya	melakukan
คุณ	*(khun)*	maknanya	faedah
บูชา	*(bu cha)*	maknanya	menyembah
โทษ	*(tot)*	maknanya	kesalahan

68. พระอิฐพระปูน *(pha it pha pun)* # **Campak sebelah**

Tidak peduli.

พระ	*(pha)*	maknanya	sami
อิฐ	*(it)*	maknanya	batu bata
พระ	*(pha)*	maknanya	sami
ปูน	*(pun)*	maknanya	kapur

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

69. คบคนพาล พาลพาไปหาผิด *(khop khon phan phan pha pai ha phit)*

 # Campur dengan orang pemaling, sekurang-kurangnya jadi pencecak

Berkawan dengan orang jahat akan jadi jahat.

คบ	*(khop)*	maknanya	berkawan
คน	*(khon)*	maknanya	orang
พาล	*(phan)*	maknanya	jahat
พา	*(pha)*	maknanya	membawa
ไป	(*pai)*	maknanya	pergi
หา	*(ha)*	maknanya	berjumpa
ผิด	*(phit)*	maknanya	kesalahan

70. มือที่สาม *(mue thi sam)* **# Campur tangan**

Melibatkan diri dalam urusan orang lain.

มือ	*(mue)*	maknanya	tangan
ที่สาม	*(thi sam)*	maknanya	yang ke tiga

71. คว้าน้ำเหลว *(kha nam leo)* **# Cangkul angin**

Melakukan sesuatu perkara yang sia-sia.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

คว้า	*(kha)*	maknanya	mengambil
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
เหลว	*(leo)*	maknanya	cecair

72. ฝนทิ่งให้เป็นเข็ม *(fon thang hai pen khem)* # **Cari ikhtiar**

Berusaha bersungguh-sungguh.

ฝน	*(fon)*	maknanya	hujan
ทิ่ง	*(thang)*	maknanya	batu
ให้	(*hai*)	maknanya	bagi
เป็น	*(pen)*	maknanya	jadi
เข็ม	*(khem)*	maknanya	jarum

73. เอาหน้า *(ao na)* # **Cari muka**

Bekerja untuk dipuji.

เอา	*(ao)*	maknanya	ambil
หน้า	*(na)*	maknanya	muka

74. แกว่งเท้าหาเสี้ยน *(kaeng thao ha sian)* # **Cari pasal**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Sengaja menyebabkan susah.

แกว่ง	*(kaeng)*	maknanya	berayun
เท้า	*(thao)*	maknanya	kaki
หา	*(ha)*	maknanya	cari
เสี้ยน	*(sian)*	maknanya	duri

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

75. เลือกนักมักได้แร่ *(lueak nak mak dai rae)* # **Cari umbut kena buku**

Terlampau memilih, terpilih yang tidak baik.

เลือก	*(lueak)*	maknanya	pilih
นัก	*(nak)*	maknanya	banyak
มักได้	*(mak dai)*	maknanya	akan dapat
แร่	*(rae)*	maknanya	bijih / galian

76. ลูกล้าง ลูกผลาญ *(luk lang luk phan)* # **Cebok dengan tempayan**

Anak yang menghabiskan harta ibu bapa.

ลูก	*(luk)*	maknanya	anak
ล้าง	*(lang)*	maknanya	basuh
ลูก	*(luk)*	maknanya	anak
ผลาญ	*(phan)*	maknanya	boros

77. จองหองพองขน *(cong hong phong khon)* # **Cekerau besar**

Bangga diri.

จองหอง	*(cong hong)*	maknanya	sombong
พอง	*(phong)*	maknanya	kembang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ขน *(khon)* maknanya bulu

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

78. เสียน้อยเสียยาก เสียมากเสียง่าย *(sia noi sia yak sia mak sia ngai)*

 # Cekel berhabis, lapuk berteduh

Terlampau kedekut, harta habis sia-sia.

เสียน้อย	*(sia noi)*	maknanya	habis sedikit
เสียยาก	*(sia yak)*	maknanya	habis payah
เสียมาก	*(sia mak)*	maknanya	habis banyak
เสียง่าย	*(sia ngai)*	maknanya	habis senang

79. เด็กเมื่อวานซืน *(dek muea wan suen)#* **Cekur jerangau ada lagi di ubun-ubun**

Belum matang.

เด็ก	*(dek)*	maknanya	budak
เมื่อวานซืน	*(muea wan suen)*	maknanya	kelmarin dulu

80. ซวย *(suai)* **# Celaka ayam, padi masak makan ke hutan**

Nasib malang.

ซวย	*(suai)*	maknanya	nasib malang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

81. ขว้างงูไม่พ้นคอ *(khang ngu mai phon kho)* # **Celaka hidup**

Susah kerana perbuatan sendiri.

ขว้าง	*(khang)*	maknanya	membaling
งู	*(ngu)*	maknanya	ular
ไม่พ้น	*(mai phon)*	maknanya	tidak lepas
คอ	*(kho)*	maknanya	leher

82. ปากเปราะ *(pak prok)* # **Cepat lidah**

Bercakap tidak berfikir.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
เปราะ	*(prok)*	maknanya	rapuh

83. หัวแหลม *(hua laem)* # **Cerah hati**

Pintar.

หัว	*(hua)*	maknanya	kepala
แหลม	*(laem)*	maknanya	longgar

84. สิบแปดมงกุฎ *(sip pet mong kut)* # **Cerdik buruk**

Pandai menipu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

สิบแปด *(sip pet)* maknanya lapan belas

มงกุฎ *(mong kut)* maknanya mahkota

85. หัวการค้า *(hua kan kha)* # **Cerdik sebagai biaperi**

Pandai berniaga.

หัว *(hua)* maknanya kepala

การค้า *(kan kha)* maknanya perniagaan

86. สี่ตีนยังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง *(si ten yang ru phat nak prat yang ru phang)*

 # Cerdik terkedik, bingung terjual

Yang cerdik pun boleh tersilap, yang bodoh tentu jadi makanan orang.

สี่ตีน *(si ten)* maknanya empat kaki

ยังรู้ *(yang ru)* maknanya tahu pun

พลาด *(phat)* maknanya jatuh

นักปราชญ์ *(nak prat)* maknanya ahli falsafah

ยังรู้ *(yang ru)* maknanya tahu pun

พลั้ง *(phang)* maknanya silap

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

87. **ละอาย** *(la ai)* # **Cermin bangkal**

Malu.

ละอาย *(la ai)* maknanya malu

88. **ท้องกิ่ว** *(thong kio)* # **Cerut perut**

Sanggup berlapar.

ท้อง *(thong)* maknanya perut

กิ่ว *(kio)* maknanya kecil

89. **ขายหน้า** *(khai na)* # **Cicak makan kapur**

Mendapat malu.

ขาย *(khai)* maknanya jual

หน้า *(na)* maknanya muka

90. **กิ่งทองใบหยก** *(king thong bai yok)* # **Cincin dengan permata**

Sangat padan; orang yang baik pekerti.

กิ่งทอง *(king thong)* maknanya ranting emas

ใบหยก *(bai yok)* maknanya daun batu permata

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

91. **สมน้ำสมเนื้อ** *(som nam som nuea)* # **Cincin dua setara**

Pasangan yang sama besarnya.

สม	*(som)*	maknanya	sepadan
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
สม	*(som)*	maknanya	sepadan
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	daging

92. **แหวนหมั้น** *(waen man)* # **Cincin tanda**

Cincin bertunang.

แหวน	*(waen)*	maknanya	cincin
หมั้น	*(man)*	maknanya	tanang

93. **ขอโทษขอโพย** *(kho tot kho poi)* # **Cium hujung sepatu**

Meminta maaf.

ขอโทษ	*(kho tot)*	maknanya	minta maaf
ขอโพย	*(kho poi)*	maknanya	minta keredaan

94. **ตลกโปกฮา** *(ta lok pok ha)* # **Colek hati**

Lucu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ตลกโปกฮา *(ta lok pok ha)* maknanya lucu

95. เกลียดขี้หน้า *(kliat khi na)* # **Colok mata**

Benci melihatnya.

เกลียด *(kliat)* maknanya benci

ขี้หน้า *(khi na)* maknanya air muka

96. ใจบุญสุนทาน *(cai bun sun than)* # **Condong ditumpil, lemah dianduh**

Menolong siapa yang susah.

ใจบุญ *(cai bun)* maknanya murah hati

สุนทาน *(sun than)* maknanya memberi pertolongan

97. ปรารถนา *(prat tha na)* # **Condong hati**

Ingin.

ปรารถนา *(prat tha na)* maknanya ingin

98. ท่าจะบ้า *(tha ca ba)* # **Condong ingatan**

Agak gila.

ท่า *(tha)* maknanya kemungkinan

จะบ้า *(ca ba)* maknanya akan gila

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

99. **ขี้อาย** *(khi ai)* # **Conteng arang di muka**

Malu.

ขี้อาย	*(khi ai)*	maknanya	malu

100. **เชื้อสาย** *(chuea sai)* # **Cucu cicit**

Keturunan; generasi.

เชื้อสาย	*(chuea sai)*	maknanya	keturunan

101. **ทำไร่ไถนา** *(tham rai thai na)* # **Cucuk tanam**

Pertanian.

ทำไร่	*(tham rai)*	maknanya	buat kebun
ไถนา	*(thai na)*	maknanya	menanggala bendang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

102. ผ่านร้อนผ่านหนาว *(phan ron phan nao)* # **Cukup masak**

Mahir, berpengalaman.

ผ่าน	*(phan)*	maknanya	berlalu
ร้อน	*(ron)*	maknanya	panas
ผ่าน	*(phan)*	maknanya	berlalu
หนาว	*(nao)*	maknanya	sejuk

103. ฆ้องปากแตก *(khong pak taek)* # **Cupak pesuk**

Orang yang tidak boleh menyimpan rahsia.

ฆ้อง	*(khong)*	maknanya	gendang
ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
แตก	*(taek)*	maknanya	pecah

104. สีซอให้ควายฟัง *(si so hai khai fang)* # **Curah air ke daun keladi**

Perbuatan yang sia-sia apabila kita menasihati orang yang degil.

สีซอ	*(si so)*	maknanya	main lagu
ให้	*(hai)*	maknanya	bagi
ควาย	*(khai)*	maknanya	kerbau

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ฟัง *(fang)* maknanya dengar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

105. สุกเอาเผากิน *(suk ao phao kin)* # **Curi tulang**

Ponteng kerja/Mengambil kesempatan tidak membuat kerja dengan tipu helah.

สุก	*(suk)*	maknanya	masak
เอา	*(ao)*	maknanya	ambil
เผา	*(phao)*	maknanya	bakar
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

106. รู้หน้าไม่รู้ใจ *(ru na mai ru cai)* # **Dada manusia tidak dapat diselam**

Isi hati orang tidak dapat diduga.

รู้	*(ru)*	maknanya	tahu
หน้า	*(na)*	maknanya	muka
ไม่รู้	*(mai ru)*	maknanya	tidak tahu
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

107. ต้นน้ำลำธาร *(ton nam lam than)* # **Daerah mata**

Kawasan yang mendapat bekalan air dari mata air.

ต้นน้ำ	*(ton nam)*	maknanya	kuala
ลำธาร	*(lam than)*	maknanya	sungai

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

108. ไร้ญาติขาดมิตร *(rai yat khat mit)* # **Dagang piatu**

Orang sing yang tiada sanak saudara.

ไร้	*(rai)*	maknanya	tidak ada
ญาติ	*(yat)*	maknanya	adik beradik
ขาด	*(khat)*	maknanya	putus
มิตร	*(mit)*	maknanya	kawan

109. รู้หน้าไม่รู้ใจ *(ru na mai ru cai)* # **Dalam laut boleh diduga, dalam hati siapa tahu**

Apa yang ada dalam hati orang tidak ada siapa yang tahu.

รู้	*(ru)*	maknanya	tahu
หน้า	*(na)*	maknanya	muka
ไม่รู้	*(mai ru)*	maknanya	tidak tahu
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

110. ปากหวานก้นเปรี้ยว *(pak wan kon priao)* # **Dalam madu berisi empedu**

Kata-kata yang terlalu manis selalu mengandungi motif jahat.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
หวาน	*(wan)*	maknanya	manis

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

ก้น	*(kon)*	maknanya	punggung
เปรี้ยว	*(priao)*	maknanya	masam

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

111. ปากอย่างใจอย่าง *(pak yang cai yang)* # **Dalam menunduk ia menyonggeng**

Lain yang diucapkan, lain yang di hati.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
อย่าง	*(yang)*	maknanya	lain
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati
อย่าง	*(yang)*	maknanya	lain

112. ปากต่อปาก *(pak to pak)* # **Dagangan bersambut yang dia jual**

Menceritakan cerita dari orang lain.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
ต่อ	*(to)*	maknanya	sambung
ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut

113. ข่าวลือ *(khao lue)* # **Dapat angin**

Khabar yang belum pasti.

ข่าว	*(khao)*	maknanya	berita
ลือ	*(lue)*	maknanya	angin

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

114. บุญหล่นทับ *(bun lon thap)* # **Dapat harta karun**

Dapat harta dengan tidak disangka-sangka.

บุญ	*(bun)*	maknanya	pahala
หล่น	*(lon)*	maknanya	jatuh
ทับ	*(thap)*	maknanya	tindih

115. บุญหล่นทับ *(bun lon thap)* # **Dapat harta timbul**

Dapat harta dengan tidak disangka-sangka.

บุญ	*(bun)*	maknanya	pahala
หล่น	*(lon)*	maknanya	jatuh
ทับ	*(thap)*	maknanya	tindih

116. ส้มหล่น *(som lon)* # **Dapat terpijak**

Dapat sesuatu dengan senang.

ส้ม	*(som)*	maknanya	oren
หล่น	*(lon)*	maknanya	jatuh

117. ผู้ราณมากดี *(phu rak mak di)* # **Darah putih**

Orang bangsawan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ผู้ราก	*(phu rak)*	maknanya	orang bangsawan
มากดี	*(mak di)*	maknanya	sangat baik

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

118. เคราะห์ซ้ำกรรมซัด *(khok sam kram sat)* # **Dari lecah lari ke duri**

Selamat dari masalah kecil, dapat masalah besar.

เคราะห์	*(khok)*	maknanya	nasib malang
ซ้ำ	*(sam)*	maknanya	berulang kali
กรรม	*(kram)*	maknanya	balasan
ซัด	*(sat)*	maknanya	tempiling

119. ฆ่าได้หยามไม่ได้ *(kha dai yam mai dai)* # **Daripada hidup bergelumang tahi, baik mati bertimbun bunga**

Biar mati tapi mulia, jangan hidup tapi hina.

ฆ่า	*(kha)*	maknanya	bunuh
ได้	*(dai)*	maknanya	boleh
หยาม	*(yam)*	maknanya	pijak
ไม่ได้	*(mai dai)*	maknanya	tidak boleh

120. เก็บเล็กผสมน้อย *(kep lek pha som noi)*# **Daripada segenggam jadi segantang**

Mula-mula sedikit, lama-lama banyak.

เก็บ	*(kep)*	maknanya	kutib

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

เล็ก	*(lek)*	maknanya	kecil
ผสม	*(pha som)*	maknanya	bercampur
น้อย	*(noi)*	maknanya	sedikit

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

121. หนีเสือปะจระเข้ *(ni suea pa ca ra khe)* # **Dari semak di belukar**

Meninggalkan yang buruk dapat yang lebih buruk.

หนี	*(ni)*	maknanya	berlari
เสือ	*(suea)*	maknanya	harimau
ปะ	*(pa)*	maknanya	berjumpa
จระเข้	*(ca ra khe)*	maknanya	buaya

122. ตามเนื้อผ้า *(tam nuea pha)* # **Datar bak lantai papan; licin bak dinding cermin**

Adil.

ตาม	*(tam)*	maknanya	ikut
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	isi
ผ้า	*(pha)*	maknanya	kain

123. เหมือนกันราวกับแกะ *(muean kan rao kap kae)* # **Datar saha lurah dengan bukit**

Tidak membeza-bezakan.

เหมือนกัน	*(muean kan)*	maknanya	serupa
ราวกับ	*(rao kap)*	maknanya	seperti
แกะ	*(kae)*	maknanya	biri-biri

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

124. เลือดย่อมข้นกว่าน้ำ *(lueat yom khon ka nam)* # **Daun dapat dilayang, getah jatuh ke perdu juga**

Kasih pada anak sendiri tidak akan sama dengan kasih kepada anak orang.

เลือด	*(lueat)*	maknanya	darah
ย่อม	*(yom)*	maknanya	mesti
ข้นกว่า	*(khon ka)*	maknanya	lebih pekat daripada
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air

125. ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้น *(luk mai lon mai klai ton)* # **Daun mengenalkan pohonnya**

Perangai menunjukkan keturunan.

ลูกไม้	*(luk mai)*	maknanya	buah
หล่น	*(lon)*	maknanya	luruh
ไม่ไกล	*(mai klai)*	maknanya	tidak jauh
ต้น	*(ton)*	maknanya	pokok

126. หาพวก *(ha phuak)* # **Denak mencari lawan**

Ingin mencari rakan kongsi.

หา	*(ha)*	maknanya	mencari
พวก	*(phuak)*	maknanya	pihak

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

127. โฉมงามกับเจ้าชายอสูร *(com ngam kap chao chai a sun)*

 # Dendang gonggong telur

Lelaki hitam beristerikan perempuan cantik.

โฉมงาม	*(com ngam)*	maknanya	perempuan cantik
กับ	*(kap)*	maknanya	dan
เจ้าชาย	*(chao chai)*	maknanya	putera
อสูร	*(a sun)*	maknanya	hantu

128. ไม่ถูกชะตา *(mai tuk cha ta)* **# Dendam kesumat**

Rasa benci dan dendam yang mendalam.

ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak
ถูก	*(tuk)*	maknanya	suka
ชะตา	*(cha ta)*	maknanya	nasib

129. ปอกกล้วยเข้าปาก *(pok kluai khao pak)* **# Dengan dendang**

Senang-senang.

ปอก	*(pok)*	maknanya	koyak
กล้วย	*(kluai)*	maknanya	pisang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

เข้า	*(khao)*	maknanya	masuk
ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

130. ปากเป็นเอก *(pak pen ek)* **# Dengan sesenduk madu dapat lebih banyak ditangkap serangga daripada dengan cuka sesenduk**

Tutur kata yang baik lebih berkesan untuk mendapatkan sahabat; daripada muka yang masam.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
เอก	*(ek)*	maknanya	baik

131. หมาเห็นเงา *(ma hen ngao)* **# Dengar bunyi guruh di langit, air di tempayan dicurahkan**

Membuang apa yang ada, kerana mengharapkan apa yang belum pasti.

หมา	*(ma)*	maknanya	anjing
เห็น	*(hen)*	maknanya	melihat
เงา	*(ngao)*	maknanya	bayang

132. ฟังหูไว้หู *(fung hu wai hu)* **# Dengar cakap enggang, makan buah beluluk; dengar cakap orang, terjun masuk lubuk**

Jangan suka dengar cakap orang sahaja.

ฟัง	*(fung)*	maknanya	mendengar
หู	*(hu)*	maknanya	telinga
ไว้	*(wai)*	maknanya	simpan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ษฎ	*(hu)*	maknanya	telinga

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

133. อิจฉาตาร้อน *(it cha ta ron)* # **Dengki hati**

Iri.

อิจฉา	*(it cha)*	maknanya	dengki
ตา	*(ta)*	maknanya	mata
ร้อน	*(ron)*	maknanya	panas

134. คว้าน้ำเหลว *(kha nam leo)* # **Deras seperti umban tali**

Kerja yang sia-sia.

คว้า	*(kha)*	maknanya	mengambil
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
เหลว	*(leo)*	maknanya	cecair / kosong

135. เชื้อไม่ทิ้งแถว *(chuea mai thing thaeo)* # **Di hulu keruh, di hilir pun tentu keruh juga**

Kalau asalnya tidak baik, hasilnya pun tidak baik.

เชื้อ	*(chuea)*	maknanya	pertalian darah
ไม่ทิ้ง	*(mai thing)*	maknanya	tidak lepas
แถว	*(thaeo)*	maknanya	keturunan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

136. น้ำพึ่งเรือ เสือพึ่งป่า *(nam phueng ruea suea phueng pa)*

\# **Di laut angkatan; di darat kerapatan**

Walau di mana berada, mesti bersatu padu.

น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
พึ่ง	*(phueng)*	maknanya	menumpang
เรือ	*(ruea)*	maknanya	kapal
เสือ	*(suea)*	maknanya	harimau
พึ่ง	*(phueng)*	maknanya	menumpang
ป่า	*(pa)*	maknanya	hutan

137. หน้าซื่อใจคด *(na sue cai khot)* # **Di luar berkilat, di dalam berongga**

Di luar nampak baik, di dalam jahat.

หน้าซื่อ	*(na sue)*	maknanya	muka diam
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati
คด	*(khot)*	maknanya	curang

138. ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว *(tham di dai di tham chua dai chua)*

\# **Di mana api berpupuk, di situlah asap keluar**

Apa yang dibuat tentu ada kesannya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ทำดี	*(tham di)*	maknanya	berbuat baik
ได้ดี	*(dai di)*	maknanya	dibalas baik
ทำชั่ว	*(tham chua)*	maknanya	berbuat jahat
ได้ชั่ว	*(dai chua)*	maknanya	dibalas jahat

139. เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม *(khao mueang ta lio tong lio ta tam)*

 # Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung

Ikut peraturan tempat di mana kita berada.

เข้า	*(khao)*	maknanya	masuk
เมือง	*(mueang)*	maknanya	bandar
ตาหลิ่ว	*(ta lio)*	maknanya	mata juling
ต้อง	*(tong)*	maknanya	mesti
หลิ่วตา	*(lio ta)*	maknanya	juling mata
ตาม	*(tam)*	maknanya	ikut

140. ดาวล้อมเดือน *(dao lom duean)* **# Di mana bunga yang kembang, di situ kumbang yang banyak**

Di mana ada perempuan cantik, di situ banyak laki-laki.

ดาว	*(dao)*	maknanya	bintang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ล้อม	*(lom)*	maknanya	mengelilingi
เดือน	*(duean)*	maknanya	bulan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

141. ปั้นน้ำเป็นตัว *(pan nam pen tua)* # **Di mulut sahaja**

Bohong.

ปั้น	*(pan)*	maknanya	membentuk
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
ตัว	*(tua)*	maknanya	tubuh badan

142. พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง *(phot pai song phai bia ning sia tam lueng thong)* # **Diam itu setinggi-tinggi mutu si bodoh**

Kalau tidak tahu, lebih baik diam.

พูดไป	*(phot pai)*	maknanya	biar cakap
สอง	*(song)*	maknanya	dua
ไพเบี้ย	*(phai bia)*	maknanya	kupang
นิ่งเสีย	*(ning sia)*	maknanya	biar senyap
ตำลึงทอง	*(tam lueng thong)*	maknanya	wang emas

143. คมในฝัก *(khom nai fak)* # **Diam ubi, diam berisi**

Diam bukan kerana bodoh.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

คม	*(khom)*	maknanya	tajam
ใน	*(nai)*	maknanya	dalam
ฝัก	*(fak)*	maknanya	sarung

144. หน้าเนื้อใจเสือ *(na nuea cai suea)* # **Diam-diam lepu**

Nampak baik, tapi jahat.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	daging
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati
เสือ	*(suea)*	maknanya	harimau

145. ยุแยงตะแคงรั่ว *(yu yaeng ta khaeng rua)* # **Diapi-apikan**

Didorong supaya marah.

ยุแยง	*(yu yaeng)*	maknanya	mengocok
ตะแคง	*(ta khaeng)*	maknanya	senget
รั่ว	*(rua)*	maknanya	bocor

146. ล้างแค้น *(lang khaen)* # **Dibakar meliliti puntung**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Kalau digoda, dia membelas.

ล้าง *(lang)* maknanya membasuh

แค้น *(khaen)* maknanya dendam

147. ถวายหัว *(tha wai hua)* # **Dibeli dengan darah**

Mengorbankan nyawa.

ถวาย *(tha wai)* maknanya persembahan

หัว *(hua)* maknanya kepala

148. ดีดลูกคิดรางแก้ว *(dit luk khit rang kaeo)* # **Dibenar duduk di serambi, hendak termaharajalela di tengah rumah**

Dibeli sedikit, hendak banyak.

ดีด *(dit)* maknanya jentik

ลูกคิด *(luk khit)* maknanya buah jentik

รางแก้ว *(rang kaeo)* maknanya gelas

149. งมเข็มในมหาสมุทร *(ngom kem nai ma ha sa mut)* # **Dicari cempedak di bawah kerambil**

Mencari bukan di tempatnya, tentu tidak berjumpa.

งม *(ngom)* maknanya mencari

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

เข็ม	*(khem)*	maknanya	jarum
ใน	*(nai)*	maknanya	dalam
มหาสมุทร	*(ma ha sa mut)*	maknanya	lautan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

150. พูดไปสองไพ่เบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง *(phot pai song phai pia ning sia tam lueng thong)*

 # Dikulum, menjadi manikam; dimuntah, menjadi sekam

Diam lebih baik daripada bercakap.

พูดไป	*(phot pai)*	maknanya	biar cakap
สอง	*(song)*	maknanya	dua
ไพเบี้ย	*(phai bia)*	maknanya	kupang
นิ่งเสีย	*(ning sia)*	maknanya	biar senyap
ตำลึงทอง	*(tam lueng thong)*	maknanya	wang emas

151. ปากว่าตาขยิบ *(pak wa ta kha yip)* **# Di lahir serupa tidak, di batin menggunting angin**

Pura-pura tidak suka tapi sebenarnya ingin lebih banyak lagi.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
ว่า	*(wa)*	maknanya	berkata
ตา	*(ta)*	maknanya	mata
ขยิบ	*(kha yip)*	maknanya	kelip

152. แพ้ผู้หญิง *(pae phu ying)* **# Dilapur ayam betina**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Dikalahkan oleh perempuan.

แพ้	*(pae)*	maknanya	kalah
ผู้หญิง	*(phu ying)*	maknanya	perempuan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

153. **ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง** *(kai ngam prok khon khon ngam prok taeng)*

 # Dimakan pakaian

Bertambah cantik bila berpakaian.

ไก่	*(kai)*	maknanya	ayam
งาม	*(ngam)*	maknanya	cantik
เพราะขน	*(prok khon)*	maknanya	kerana bulu
คน	*(khon)*	maknanya	manusia
งาม	*(ngam)*	maknanya	cantik
เพราะแต่ง	*(prok taeng)*	maknanya	kerana berhias

154. **เงาตามตัว** *(ngao tam tua)* **# Dua sejoli**

Kekasih atau suami isteri.

เงา	*(ngao)*	maknanya	bayang
ตาม	*(tam)*	maknanya	mengikut
ตัว	*(tua)*	maknanya	badan

155. **ดีแต่เปลือก** *(di tea pleuak)* **# Elok palut pengebat kurang**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Nampak sudah baik, tapi sebenarnya belum.

ดี	*(di)*	maknanya	baik
แต่	*(tea)*	maknanya	hanya
เปลือก	*(pleuak)*	maknanya	kulit

156. เห็นแก่ตัว *(hen kae tua)* # **Enau**

Orang yang mementingkan diri sendiri.

เห็นแก่ตัว	*(hen kae tua)*	maknanya
		mementingkan diri

157. ติดร่างแห *(tid rang hae)* # **Enggang lalu atal jatuh; anak raja mati ditimpanya**

Terlibat dalam kejadian buruk kerana berada ditempat itu.

ติด	*(tid)*	maknanya	melekat
ร่างแห	*(rang hae)*	maknanya	jala

158. ผ้าขี้ริ้วห่อทอง *(pha khi rio ho thong)* # **Embacang buruk kulit**

Nampak buruk, tapi sebenarnya baik.

ผ้าขี้ริ้ว	*(pha khi rio)*	maknanya	kain buruk
ห่อ	*(ho)*	maknanya	membalut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ทอง	*(thong)*	maknanya	emas

159. ไม่จีรังยั่งยืน *(mai ci rang yang yuen)* **# Embun di hujung rumput**

Tidak kekal.

ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak
จีรัง	*(ci rang)*	maknanya	kekal
ยั่งยืน	*(yang yuen)*	maknanya	abadi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

160. เสียชื่อ *(sia chue)* # **Gadai maruah**

Merosakkan nama baik.

เสีย *(sia)* maknanya merosok

ชื่อ *(chue)* maknanya nama

161. ฝันกลางวัน *(fan klang wan)* # **Gagak putih bangau hitam**

Mengharapkan yang mustahil.

ฝัน *(fan)* maknanya mimpi

กลางวัน *(klang wan)* maknanya siang hari

162. หนักเอาเบาสู้ *(nak ao bao su)* # **Gajah lalu dibeli, kosa tidak terbeli**

Kerja yang susah dapat dibuat, kerja kecil tidak dapat dibuat.

หนัก *(nak)* maknanya berat

เอา *(ao)* maknanya tanggung

เบา *(bao)* maknanya ringan

สู้ *(su)* maknanya melawan

163. ไม่เต็มบาท *(mai tem bath)* # **Gila-gila bahasa**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Orang yang tidak sihat fikirannya.

ไม่	*(mai)*	maknanya	tidak
เต็ม	*(tem)*	maknanya	penuh
บาท	*(bath)*	maknanya	mata wang

164. ถ่านไฟเก่า *(than fai kao)* # **Gila talak**

Teringatkan isteri atau suami selepas bercerai.

ถ่าน	*(than)*	maknanya	arang
ไฟ	*(fai)*	maknanya	api
เก่า	*(kao)*	maknanya	buruk

165. เข้าหู *(khao hu)* # **Halwa telinga**

Sesuatu yang sedap didengar.

เข้า	*(khao)*	maknanya	masuk
หู	*(hu)*	maknanya	telinga

166. น้ำตาตก *(nam ta tok)* # **Hancur hati**

Terlalu sedih.

น้ำตา	*(nam ta)*	maknanya	air mata

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

ตก	*(tok)*	maknanya jatuh

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

167. ท่าดีทีเหลว *(tha di thi leo)* # **Hangat-hangat tahi ayam**

Orang yang membuat kerja dengan bersungguh-sungguh pada mulanya sahaja, tetapi lama-kelamaan beransur-ansur malas.

ท่า	*(tha)*	maknanya	rupa
ดี	*(di)*	maknanya	baik
ที	*(thi)*	maknanya	perbuatan
เหลว	*(leo)*	maknanya	kosong / sia-sia

168. กาหลงรัง *(ka long rang)* # **Hanyut diri**

Sesat langkah.

กา	*(ka)*	maknanya	gagak
หลง	*(long)*	maknanya	sesat
รัง	*(rang)*	maknanya	sarang

169. สมภารกินไก่วัด *(som phan kin kai wat)* # **Harapkan pagar, pagar makan padi**

Orang yang kita harapkan dapat menolong tetapi dia yang berbuat jahat.

สมภาร	*(som phan)*	maknanya	sami
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ไก่	*(kai)*	maknanya	ayam
วัด	*(wat)*	maknanya	wat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

170. **ศักดิ์ศรี** *(sak si)* # **Harga diri**

Maruah.

ศักดิ์ศรี *(sak sri)* maknanya rasuah

171. **ใจดี** *(cai di)* # **Hati emas**

Baik hati.

ใจ *(cai)* maknanya hati

ดี *(di)* maknanya baik

172. **เมตตา** *(met ta)* # **Hati perut**

Mempunyai perasaan.

เมตตา *(met ta)* maknanya kasihan balas

173. **ตาขาว** *(ta khao)* # **Hati tungau**

Penakut.

ตา *(ta)* maknanya mata

ขาว (khao) maknanya putih

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

174. เห็นช้างขี้ขี้ตามช้าง *(hen chang khi khi tam chang)*

 # Hendak terbang tidak bersayap, hendak hinggap tidak berkaki

Seseorang yang tiada kuasa melakukan perkara tersebut, tetapi dia memang hendak sangat melakukannya.

เห็น	*(hen)*	maknanya	melihat
ช้าง	*(chang)*	maknanya	gajah
ขี้	*(khi)*	maknanya	berak
ตาม	*(tam)*	maknanya	ikut
ช้าง	*(chang)*	maknanya	gajah

175. คิดสั้น *(khit san)* **# Hentam kromo**

Membuat sesuatu dengan tidak berfikir panjang.

คิด	*(khit)*	maknanya	fikir
สั้น	*(san)*	maknanya	singkat

176. เย่อหยิ่ง *(yoe ying)* **# Hidung tinggi**

Sifat sombong.

เย่อหยิ่ง	*(yoe ying)*	maknanya	sombong

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

177. วัวเชือกขาด *(wua chueak khat)* # **Hilang akal**

Tidak tahu apa hendak dibuat.

วัว	*(wua)*	maknanya	lembu
เชือก	*(chueak)*	maknanya	tali
ขาด	*(khat)*	maknanya	putus

178. ข้าวแดงแกงร้อน *(khao daeng keng ron)* # **Hutang budi**

Jasa orang kepada kita yang harus dibalas.

ข้าว	*(khao)*	maknanya	nasi
แดง	*(daeng)*	maknanya	merah
แกง	*(keng)*	maknanya	kuah
ร้อน	*(ron)*	maknanya	panas

179. แค้นนี้ต้องชำระ *(khaen ni tong cham ra)* # **Hutang darah**

Menuntut bela kerana kekejaman yang telah dilakukan ke atas seseorang.

แค้นนี้	*(khaen ni)*	maknanya	panas hati ini
ต้อง	*(tong)*	maknanya	mesti
ชำระ	*(cham ra)*	maknanya	balas

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

180. หนี้สิน *(ni sin)* # **Hutang lapuk**

Hutang yang tidak berbayar.

หนี้สิน *(ni sin)* maknanya hutang

181. คนแก่หัวใจเด็ก *(khon kae hua cai dek)* # **Ibu keladi**

Ibu tua yang berkelakuan seperti orang muda.

คนแก่ *(khon kae)* maknanya orang tua

หัวใจ *(hua cai)* maknanya hati

เด็ก *(dek)* maknanya budak

182. สายน้ำสองสายมาบรรจบกัน *(sai nam song sai ma ban cop kan)*

Ikan di laut, asam di darat lagikan berjumpa

Pertemuan dua insan yang berlainan negari.

สายน้ำ *(sai nam)* maknanya sungai

สองสาย *(song sai)* maknanya dua sungai

มา *(ma)* maknanya datang

บรรจบกัน *(ban cop)* maknanya berjumpa

183. อดออม *(ot om)* # **Ikat perut**

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Mengurangkan makan kerana hedak berjimat.

อดออม *(ot om)* maknanya berjimat cermat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

184. เอาใจเขามาใส่ใจเรา *(ao cai khao ma sai cai rao)*

\# **Ikut hukum memiat daging, Sakit di awak sakitlah di orang**

Sesuatu tindakan yang menyakiti hati sendiri akan menyakiti hati orang lain juga jika terkena kepada mereka.

เอา	*(ao)*	maknanya	mengambil
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati
เขา	*(khao)*	maknanya	dia
มา	*(ma)*	maknanya	mari
ใส่ใจ	*(sai cai)*	maknanya	peduli
เรา	*(rao)*	maknanya	diri / kita

185. ชี้นกเป็นนก ชี้ไม้เป็นไม้ *(chi nok pen nok chi mai pen mai)*

\# **Ikut telunjuk**

Mengikut arahan orang.

ชี้นก	*(chi nok)*	maknanya	tunjuk burung
เป็นนก	*(pen nok)*	maknanya	jadi burung
ชี้ไม้	*(chi mai)*	maknanya	tunjuk pokok
เป็นไม้	*(pen mai)*	maknanya	jadi pokok

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

186. แหกกฎ *(haek kot)* # **Jalang belakang**

Melakukan sesuatu perkara tanpa mengikut peraturan yang ditetapkan.

แหก *(haek)* maknanya ponteng

กฎ *(kot)* maknanya peraturan

187. กระดังงาลนไฟ *(kra dang nga ron fai)* # **Janda berhias**

Perempuan yang bercerai atau kematian suami sebelum mendapat anak.

กระดังงา *(kra dang nga)* maknanya sejenis bunga wangi

ลนไฟ *(ron fai)* maknanya layur api

188. คางคกขึ้นวอ *(khang khok khuen wo)* # **Jangan dibawa resmi jagung, makin berisi semakin cekang**

Jangan bersikap sombong setelah mendapat kedudukan atau menjawat jawatan tinggi.

คางคก *(khang khok)* maknanya katak

ขึ้น *(khuen)* maknanya naik

วอ *(wo)* maknanya takhta

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

189. มักใหญ่ใฝ่สูง *(mak yai fai sung)* # **Jiwa besar**

Mempunyai matlamat dan cita-cita yang tinggi.

มัก	*(mak)*	maknanya	kebiasaan
ใหญ่	*(yai)*	maknanya	besar
ใฝ่	*(fai)*	maknanya	keinginan
สูง	*(sung)*	maknanya	tinggi

190. เท้าเปล่า *(thao plao)* # **Kaki ayam**

Tidak berkasut.

เท้า	*(thao)*	maknanya	kaki
เปล่า	*(plao)*	maknanya	kosong

191. ขี้เหล้า *(khi lao)* # **Kaki botol**

Orang yang suka minum arak.

ขี้เหล้า	*(khi lao)*	maknanya	kaki mabuk

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

192. **ไม้หลักปักแลน** *(mai lak pak laen)* # **Kepala angin**

Perangai orang yang suka berubah-ubah.

ไม้หลัก	*(mai lak)*	maknanya	tiang
ปัก	*(pak)*	maknanya	mencocoh
เลน	*(laen)*	maknanya	lumpur

193. **เก็บเนื้อเก็บตัว** *(kem nuea kem tua)* # **Kera sumbang**

Orang yang tidak suka bergaul dengan orang ramai.

เก็บ	*(kem)*	maknanya	mengutip/simpan
เนื้อ	*(nuea)*	maknanya	isi
เก็บ	*(kem)*	maknanya	mengutip/simpan
ตัว	*(tua)*	maknanya	badan

194. **ตกใจ** *(tok cai)* # **Kering darah**

Terkejut.

ตกใจ	*(tok cai)*	maknanya	terkejut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

195. เค็มเหมือนเกลือ *(khem muean kluea)* **# Ketam batu**

Sangat kedekut.

เค็ม	*(khem)*	maknanya	masin
เหมือน	*(muean)*	maknanya	seperti
เกลือ	*(kluea)*	maknanya	garam

196. จิ้งจกเปลี่ยนสี *(cing cong plian si)* **# Ke tengah boleh, ke tepi pun boleh**

Boleh menyesuaikan diri di mana-mana sahaja.

จิ้งจก	*(cing cok)*	maknanya	cicak
เปลี่ยน	*(plian)*	maknanya	menukar
สี	*(si)*	maknanya	warna

197. มั่งมีในใจแล่นใบบนบก *(mang mi nai cai laen bai bon bok)*

 # Kucing bertanduk

Perkara yang tidak mungkin boleh berlaku.

มั่งมี	*(mang mi)*	maknanya	ada/kaya
ในใจ	*(nai cai)*	maknanya	dalam hati
แล่นใบ	*(laen bai)*	maknanya	belayar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

บน	*(bon)*	maknanya	atas
บก	*(bok)*	maknanya	darat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

198. เผด็จการ *(pha det kan)* # **Kuku besi**

Pentadbiran yang zalim.

เผด็จการ *(pha det kan)* maknanya zalim

199. ผีเสื้อราตรี *(phi suea ra ti)* # **Kutu embun**

Orang yang suka merayau-rayau sehingga jauh malam.

ผีเสื้อ *(phi suea)* maknanya rama-rama

ราตรี *(ra ti)* maknanya waktu malam

200. ลอยไปลอยมา *(loi pai poi ma)* # **Kutu jalan**

Orang yang suka merayau tanpa tujuan.

ลอย *(loi)* maknanya hanyut

ไป *(pai)* maknanya pergi

ลอย *(loi)* maknanya hanyut

มา *(ma)* maknanya mari

201. มือขึ้น *(mue khuen)* # **Langkah kanan**

Kehadiran yang tepat pada waktunya atau bernasib baik.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

มือ *(mue)* maknanya tangan

ขึ้น *(khuen)* maknanya naik

202. มือตก *(mue tok)* # **Langkah kiri**

Kehadiran yang tidak kena pada waktunya atau tidak bernasib baik.

มือ *(mue)* maknanya tangan

ตก *(tok)* maknanya jatuh

203. ปิดทองหลังพระ *(pit thong lang pra)* # **Lembu punya susu, sapi punya nama**

Orang lain yang membuat kerja, orang lain yang mendapat nama.

ปิดทอง *(pit thong)* maknanya lekat emas

หลัง *(lang)* maknanya belakang

พระ *(pra)* maknanya patung sami

204. ทองไม่รู้ร้อน *(thong mai ru ron)* # **Lempar batu sembunyikan tangan**

Melakukan sesuatu perbuatan jahat, tetapi pura-pura buat tidak tahu.

ทอง *(thong)* maknanya emas

ไม่รู้ *(mai ru)* maknanya tidak tahu

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ร้อน *(ron)* maknanya panas

205. แผลเป็น *(phae pen)* # **Luka yang hilang patut tinggal jaga**

Perselisihan yang berlaku, walaupun telah berdamai tetapi dendam tetap ada.

แผลเป็น *(phae pen)* maknanya parut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

206. ความรักทำให้คนตาบอด *(kham rak tham hai khon ta bot)*

\# **Mabuk cendawan**

Khayal dilamun cinta.

ความรัก	*(kham rak)*	maknanya	cinta
ทำให้	*(tham hai)*	maknanya	menjadikan
คน	*(khon)*	maknanya	orang
ตาบอด	*(ta bat)*	maknanya	buta

207. กลัวเลือด *(klua lueat)* \# **Mabuk darah**

Tidak boleh melihat darah.

กลัว	*(klua)*	maknanya	takut
เลือด	*(lueat)*	maknanya	darah

208. สุดที่รัก *(sut thi rak)* \# **Mahkota hati**

Orang yang sangat dikasihi.

สุดที่รัก	*(sut thi rak)*	maknanya	kekasih / sayang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

209. เกาะเพื่อนกิน *(ko phuean kin)* # **Makan tanggung**

Hidup disara oleh orang lain.

เกาะ	*(ko)*	maknanya	tumpang/pulau
เพื่อน	*(phuean)*	maknanya	kawan
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

210. วิ่งผ่านน้ำ *(wing phan nam)* # **Mandi kerbau**

Mandi dengan tidak membersihkan badan.

วิ่ง	*(wing)*	maknanya	berlari
ผ่าน	*(phan)*	maknanya	lalu
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air

211. ปากหวานก้นเปรี้ยว *(pak wan kon priao)* # **Masak di luar mentah di dalam**

Mulut manis, tetapi hatinya busuk.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
หวาน	*(wan)*	maknanya	manis
ก้น	*(kon)*	maknanya	punggung
เปรี้ยว	*(priao)*	maknanya	masam

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

212. เข้าเมืองตาหลิ่วต้องหลิ่วตาตาม *(khao mueang ta lio tong lio ta tam)*

 # Masuk kandang kambing mengembek, masuk kandang kerbau menguak

Ke mana sahaja kita pergi, kita hendaklah mengikut cara hidup dan adat resam tempat tersebut.

เข้า	*(khao)*	maknanya	masuk
เมือง	*(mueang)*	maknanya	bandar
ตาหลิ่ว	*(ta lio)*	maknanya	mata juling
ต้อง	*(tong)*	maknanya	mesti
หลิ่วตา	*(lio ta)*	maknanya	juling mata
ตาม	*(tam)*	maknanya	ikut

213. หน้าเลือด *(na lueat)* # **Mata duitan**

Mementingkan wang.

หน้า	*(na)*	maknanya	muka
เลือด	*(lueat)*	maknanya	darah

214. ไม่รู้หนังสือ *(mai ru nang sue)* # **Mata kayu**

Tidak tahu membaca atau menulis.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI F

ไม่รู้	*(mai ru)*	maknanya	tidak tahu
หนังสือ	*(nang sue)*	maknanya	buku

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

215. หมองูตายเพราะงู *(mo ngu tai prok ngu)* # **Mati gajah kerana gading**

Seseorang yang tertipu dengan kebanggaan dirinya sendiri.

หมอ	*(mo)*	maknanya	doktor
งู	*(ngu)*	maknanya	ular
ตาย	*(tai)*	maknanya	mati
เพราะ	*(prok)*	maknanya	kerana
งู	*(ngu)*	maknanya	ular

216. ไม้อ่อนดัดง่าย ไม้แก่ดัดยาก *(mai on dat ngai mai kae dat yak)*

Melentur buluh biarlah dari rebungnya

Melatih anak biar dari kecil.

ไม้อ่อน	*(mai on)*	maknanya	kayu muda
ดัด	*(dat)*	maknanya	atur
ง่าย	*(ngai)*	maknanya	senang
ไม้แก่	*(mai kae)*	maknanya	kayu tua
ดัด	*(dat)*	maknanya	atur
ยาก	*(yak)*	maknanya	payah

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

217. เช้าชามเย็นชาม *(chao cham yen cham)* # **Melepaskan batuk di tangga**

Membuat sesuatu kerja dengan tidak bersungguh-sungguh.

เช้า	*(chao)*	maknanya	pagi
ชาม	*(cham)*	maknanya	sebuah pinggan
เย็น	*(yen)*	maknanya	petang
ชาม	*(cham)*	maknanya	sebuah pinggan

218. สาวไส้ให้กากิน *(sao sai hai ka kin)* # **Membuka pekung di dada**

Menceritakan hal keburukan diri sendiri atau keluarga sendiri.

สาว	*(sao)*	maknanya	menarik
ไส้	*(sai)*	maknanya	usus
ให้	*(hai)*	maknanya	bagi
กา	*(ka)*	maknanya	gagak
กิน	*(kin)*	maknanya	makan

219. ปากหวานก้นเปรี้ยว *(pak wan kon priao)* # **Menanam tebu di bibir mulut**

Orang yang bercakap manis di luar sahaja tetapi hatinya lain.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

หวาน	*(wan)*	maknanya	manis
ก้น	*(kon)*	maknanya	punggung
เปรี้ยว	*(priao)*	maknanya	masam

220. มีภาษีกว่า *(mi pha si ka)* # **Mengaji daripada alif, membilang daripada esa, sakit bermula, mati bersebab, hujan berpokok, kata berpangkal**

Buatlah sesuatu biar dari permulaan.

มี	*(mi)*	maknanya	ada
ภาษี	*(pha si)*	maknanya	cukai / nilai
กว่า	*(ka)*	maknanya	lebih daripada

221. ครั้งหนึ่งในชีวิต *(krang nueng nai chi vit)* # **Muda akan tua, hidup akan mati, dunia akan tinggal, bilakah lagi**

Orang tidak beriman, sebelum mati mahu merasa segala nikmat.

ครั้งหนึ่ง	*(krang nueng)*	maknanya	sekali
ใน	*(nai)*	maknanya	dalam
ชีวิต	*(chi vit)*	maknanya	jiwa

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

222. นกแก้วนกขุนทอง *(nok kaeo nok khun thong)* **# Mulut murai**

Orang yang kuat bercakap.

นกแก้ว *(nok kaeo)* maknanya burung nuri

นกขุนทอง *(nok khun thong)* maknanya sejenis burung boleh cakap

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

223. **ปากไม่มีหูรูด** *(pak mai mi hu rut)* # **Mulut tempayan**

Tidak boleh menyimpan rahsia.

ปาก	*(pak)*	maknanya	mulut
ไม่มี	*(mai mi)*	maknanya	tidak ada
หูรูด	*(hu rut)*	maknanya	zip

224. **ยกยอปอปั้น** *(yok yo po pan)* # **Mulut yang manis mematahkan tulang**

Seseorang yang terpedaya dengan kata-kata manis.

ยกยอปอปั้น	*(yok yo po pan)*	maknanya	memuji

225. **หอกข้างแคร่** *(hok khang khae)* # **Musuh dalam selimut**

Orang yang dipercayai tapi khianat.

หอก	*(hok)*	maknanya	lembing
ข้าง	*(khang)*	maknanya	tepi
แคร่	*(khae)*	maknanya	katin

226. **ลมขึ้นหู** *(lom khuen hu)* # **Naik angin**

Marah.

ลม	*(lom)*	maknanya	angin

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ขึ้น *(khuen)* maknanya naik

หู *(hu)* maknanya telinga

227. ไม่เต็มเต็ง *(mai tem taeng)* # **Naik gila**

Obsesi.

ไม่ *(mai)* maknanya tidak

เต็มเต็ง *(tem taeng)* maknanya penuh

228. ล้ำเส้น *(lam sen)* # **Naik kepala**

Mengada-ada.

ล้ำ *(lam)* maknanya melampau

เส้น *(sen)* maknanya baris

229. สายน้ำไม่ไหลกลับ *(sai nam mai lai klap)* # **Nasi sudah menjadi bubur**

Sudah telanjur.

สายน้ำ *(sai nam)* maknanya sungai

ไม่ไหล *(mai lai)* maknanya tidak mengalir

กลับ *(klap)* maknanya kembali

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

230. เฉียดตาย *(chet tai)* **# Nyawa ikan**

Hampir mati.

เฉียด	*(chet)*	maknanya	berhampiran
ตาย	*(tai)*	maknanya	mati

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

231. **ขี้โกรธ** *(khi kot)* # **Panas baran**

Cepat marah.

ขี้โกรธ	*(khi kot)*	maknanya	cepat marah

232. **หัวดี** (hua di) # **Panjang akal**

Bijaksana.

หัวดี	*(hua di)*	maknanya	cerdik

233. **เต็มยศ** *(tem yot)* # **Pasang badan**

Menghiasi diri.

เต็ม	*(tem)*	maknanya	penuh
ยศ	*(yot)*	maknanya	pangkat

234. **หมดหวัง** *(mot wang)* # **Patah hati**

Kecewa.

หมด	*(mot)*	maknanya	putus
หวัง	*(wang)*	maknanya	harapan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

235. กระเชิงก้นรั่ว *(kra choeng kon rua)* # **Tinggal duduk dari cangkung**

Pendapatan kecil, belanja besar.

กระเชิง	*(kra choeng)*	maknanya	raga
ก้น	*(kon)*	maknanya	punggung
รั่ว	*(rua)*	maknanya	bocor

236. แหกกฎ *(haek kot)* # **Tinggi duduk daripada tegak**

Tidak ikut aturan.

แหก	*(haek)*	maknanya	ponteng
กฎ	*(kot)*	maknanya	peraturan

237. หยิ่งยโส *(ying ya so)* # **Tinggi cakap**

Sombong.

หยิ่งยโส	*(ying ya so)*	maknanya	sombong

238. สู้ยิบตา *(su yip ta)* # **Tinggi di sungai, besar di tebing**

Melawan dengan seluruh daya upaya.

สู้	*(su)*	maknanya	melawan
ยิบตา	*(yip ta)*	maknanya	seluruh daya

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

239. ปั้นน้ำเป็นตัว *(pan nam pen tua)* # **Tinggi gelepur, rendah laga**

Banyak cakap tapi tidak ada bukti.

ปั้น	*(pan)*	maknanya	membentuk
น้ำ	*(nam)*	maknanya	air
เป็น	*(pen)*	maknanya	menjadi
ตัว	*(tua)*	maknanya	rupa / tubuh

240. ตอแหล *(to lae)* # **Tipu helah**

Muslihat.

ตอแหล	*(to lae)*	maknanya	dusta

241. ภักดีต่อกษัตริย์ *(phak di to ka sat)* # **Titah dijunjung, perintah dijalankan**

Taat pada raja.

ภักดี	*(phak di)*	maknanya	bertakwa
ต่อ	*(to)*	maknanya	kepada
กษัตริย์	*(ka sat)*	maknanya	raja

242. เถือกเขาเหล่ากอ *(thueak khao lao ko)* # **Titisan darah**

Keturunan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

เทือกเขา *(thueak khao)* maknanya gunung-ganang

เหล่ากอ *(lao ko)* maknanya keturunan

243. แผ่นดินกลบหน้า *(phaen din klop na)* # **Titisan darah terakhir**

Mati.

แผ่นดิน *(phaen din)* maknanya tanah

กลบ *(klop)* maknanya tertutup

หน้า *(na)* maknanya muka

244. ทิ้งโอกาส *(thing o kat)* # **Tolak tuah**

Menolak nasib baik.

ทิ้ง *(thing)* maknanya buang / lepas

โอกาส *(o kat)* maknanya peluang

245. กินไม่ลือก *(kin mai lueak)* # **Tong sampah**

Makan apa sahaja.

กิน *(kin)* maknanya makan

ไม่ *(mai)* maknanya tidak

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

เลือก	*(lueak)*	maknanya	pilih

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

246. รู้หน้าไม่รู้ใจ *(ru na mai ru cai)* # **Tonggak dalam air boleh diraba, tetapi air dalam tonggak tidak teraba**

Kata-kata dapat didengar, hati tidak siapa yang tahu.

รู้หน้า	*(ru na)*	maknanya	kenal muka
ไม่รู้	*(mai ru)*	maknanya	tidak tahu
ใจ	*(cai)*	maknanya	hati

247. ไม้ใกล้ฝั่ง *(mai klai fang)* # **Tua bangka**

Sangat tua.

ไม้	*(mai)*	maknanya	kayu balak
ใกล้	*(klai)*	maknanya	berdekatan
ฝั่ง	*(fang)*	maknanya	tebing

248. ไม่มีใครอยู่ค้ำฟ้า *(mai mi krai yu kham fa)* # **Tua pun gugur, masak pun gugur**

Setiap yang hidup akan mati, baik tua atau muda.

ไม่มี	*(mai mi)*	maknanya	tidak ada
ใคร	*(krai)*	maknanya	sesiapa
อยู่	*(yu)*	maknanya	hidup

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

ค้ำฟ้า *(kham fa)* maknanya abadi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

249. วัวหายล้อมคอก *(wua hai lom kok)* # **Tualah kejahatan daripada larangan**

Selepas orang melakukan jenayah, baru dicipta undang-undangnya.

วัว *(wua)* maknanya lembu

หาย *(hai)* maknanya hilang

ล้อมคอก *(lom kok)* maknanya membina kandang

250. ผู้นำ *(phu nam)* # **Tua-tua kampung**

Penghulu.

ผู้นำ *(phu nam)* maknanya pemimpin

251. หัวหน้าครอบครัว *(hua na krop krua)*# **Tua-tua rumah**

Ketua keluarga.

หัวหน้า *(hua na)* maknanya ketua

ครอบครัว *(krop krua)* maknanya keluarga

252. ลำเอียง *(lam liang)* # **Tuah anjing, celaka kuda**

Menguntungkan satu pihak, merugikan pihak lain.

ลำเอียง *(lam liang)* maknanya berat sebelah

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

253. ซวย *(suai)* # **Tuak terbeli, tunjung hilang**

Nasib malang

ซวย	*(suai)*	maknanya	nasib malang

254. ทุนหายกำไรหด *(thun hai kam rai hot)* # **Tuba binasa, ikan tidak dapat**

Untung tidak dapat, modal pun habis.

ทุน	*(thun)*	maknanya	modal
หาย	*(hai)*	maknanya	habis
กำไร	*(kam rai)*	maknanya	untung
หด	*(hot)*	maknanya	kurang

255. คนขวางโลก *(khon khang lok)* # **Tukar adat**

Tidak ikut cara yang lazim.

คน	*(khon)*	maknanya	orang
ขวาง	*(khang)*	maknanya	melawan
โลก	*(lok)*	maknanya	alam

256. สินบน *(sin bon)* # **Tumbuk rusuk**

Rasuah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

สินบน *(sin bon)* maknanya rasuah

257. มั่นใจ *(man cai)* # **Tunggang hati**

Tabah.

มั่นใจ *(man cai)* maknanya yakin

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

258. ข่าวโคมลอย *(khao khom loi)#* **Ubat basah**

Berita yang tidak dipercayai.

ข่าว *(khao)* maknanya berita / khabar

โคมลอย *(khom loi)* maknanya angin

259. เวชมนต์ *(wet mon)* # **Ubat guna-guna**

Ilmu sihir.

เวชมนต์ *(wet mon)* maknanya ilmu sihir

260. เด็กเมื่อวานซืน *(dek muea wan suen)#* **Ubun-ubun masih bergerak, sudah angkuh**

Orang yang masih muda dan belum berpengalaman sedikit pun tetapi sudah sombong.

เด็ก *(dek)* maknanya budak

เมื่อวานซืน *(muea wan suen)* maknanya lusa

261. กระโดดโลดเต้น *(kra dot lot ten)* # **Udang dalam tangguk**

Melompat-lompat kerana seronok.

กระโดด *(kra dot)* maknanya melompat

โลดเต้น *(lot ten)* maknanya menari

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

262. บังหน้า *(bang na)* # **Udang di sebalik batu**

Motif jahat di sebalik perbuatan baik.

บัง *(bang)* maknanya melindung

หน้า *(na)* maknanya muka

263. เส้นผมบังภูเขา *(sen phom bang phu khao)* # **Ukur baju di badan sendiri**

Kejahatan diri sendiri janganlah diukur dengan kejahatan orang lain.

เส้นผม *(sen phom)* maknanya rambut

บัง *(bang)* maknanya lindung

ภูเขา *(phu khao)* maknanya gunung

264. สิบปากว่าไม่เท่าตาเห็น *(sip pak wa mai thao ta hen)* # **Ukur mata dengan telinga**

Menurut penglihatan dan pendengaran.

สิบปากว่า *(sip pak wa)* maknanya sepuluh mulut bercakap

ไม่เท่า *(mai thao)* maknanya tidak setanding

ตาเห็น *(ta hen)* maknanya mata melihat

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

265. เสือในร่างสมัน *(suea nai rang sa man)* # **Ulam berlingkar di gulungan tikar**

Orang jahat yang menyamarkan diri dalam kumpulan orang baik-baik.

เสือ	*(suea)*	maknanya	singa
ในร่าง	*(nai rang)*	maknanya	dalam badan
สมัน	*(sa man)*	maknanya	badak tampung

266. คนขยันไม่มีวันอดตาย *(khon kha yan mai mi wan ot tai)*

 # Ulat dalam batu pun hidup juga

Orang yang rajin berusaha tidak akan mati kelaparan.

คนขยัน	*(khon kha yan)*	maknanya	orang rajin
ไม่มีวัน	*(mai mi wan)*	maknanya	tiada hari
อดตาย	*(ot tai)*	maknanya	kelaparan

267. วัวลืมตีน *(wua luem tin)* **# Ulat lupa daun**

Lupa akan budi baik orang.

วัว	*(wua)*	maknanya	lembu
ลืม	*(luem)*	maknanya	terlupa
ตีน	*(tin)*	maknanya	kaki

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

268. ว่าแต่เขาอิเหนาเป็นเอง *(wa tae khao e nao pen eng)*

\# **Walau disepuh emas lancung, kilat tembaga tampak juga**

Bagaimana sekalipun diajar orang, yang biadab kelihatan juga perangainya yang kurang baik.

ว่าแต่เขา	*(wa tae khao)*	maknanya	hanya kata orang
อิเหนา	*(e nao)*	maknanya	watak dalam kesusasteraan
เป็นเอง	*(pen eng)*	maknanya	diri menjadi

269. ยุคดึกดำบรรพ์ *(yuk duek dam ban)* # **Zaman puntung berasap**

Zaman yang telah lalu; sudah lama sekali.

ยุค	*(yuk)*	maknanya	zaman
ดึกดำบรรพ์	*(duek dam ban)*	maknanya	dahulu

270. ว่านอนสอนง่าย *(wa non son ngai)* # **Yang berbaris yang berpahat, yang bertakuk yang bertebang**

Pekerjaan yang dilakukan menurut aturannya.

ว่านอน	*(wa non)*	maknanya	mengata tidur
สอนง่าย	*(son ngai)*	maknanya	senang diajar

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

271. คนโง่ย่อมตกเป็นเหยื่อของคนฉลาด *(khon ngo yom tok pen yuea khong khon cha lat)*

 # Yang bingung makanan yang cerdik, yang tidur makanan yang jaga

Orang yang bodoh itu menjadi mangsa penipuan orang yang cerdik.

คนโง่	*(khon ngo)*	maknanya	orang bodoh
ย่อมตกเป็น	*(yom tok pen)*	maknanya	mesti menjadi
เหยื่อ	*(yuea)*	maknanya	mangsa
ของคนฉลาด	*(khong khon cha lat)*	maknanya	orang bijak

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

BAB 4

APILIKASI MENGAJAR

4.1 Pengenalan

Sebagai satu aspek Bahasa Melayu yang amat indah ialah peribahasa. Oleh sebab itu peribahasa Melayu seharusnya diajarkan kepada pelajar di sekolah supaya mereka dapat menikmati dan menghayati keindahannya, dan menggunakannya bagi melahirkan fikiran dan perasaan dengan tepat dan halus.

Namun secara am pengajaran peribahasa Melayu di sekolah menengah boleh dikatakan kurang berkesan. Pengajaran peribahasa di sekolah menengah kita berpusat kepada guru, iaitu dengan guru memberikan penjelasan tentang maksud peribahasa yang hendak diajarkan dan pelajar-pelajar hanya terlibat secara pasif sebagai penerima maklumat. Pelajar-pelajar tidak dilibatkan secara aktif supaya berfikir dengan mendalam bagaimana maksud sesuatu peribahasa disampaikan melalui analogi yang

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

digunakan menilai sejauh mana tepat atau sesuainya peribahasa itu dalam konteks penggunaannya. Tambahan lagi pengajaran peribahasa sering kali dianggap sebagai satu aspek Bahasa Malaysia yang berasingan dan oleh itu jarang digabungjalinkan secara teliti dengan aspek lain seperti lisan dan penulisan (Koh Boh Boon, 1989:150).

4.2 Pengajaran Peribahasa Melayu

Pengajaran peribahasa Melayu di sekolah menengah kita memang patut dan dapat diperbaiki. Ini melibatkan perubahan teknik-teknik pengajaran yang diamalkan oleh guru Bahasa Malaysia.

Guru Bahasa Malaysia sendiri mestilah dengan betul-betul memahami sifat istimewa peribahasa Melayu sekiranya ia hendak mengajarkan peribahasa Melayu dengan berkesan kepada pelajar-pelajarnya. Ini adalah satu prasyarat utama kerana penguasaan guru tentang isi pelajaran menjamin berkesannya pengajaran guru itu; bak kata pepatah tukang masak yang baik mengetahui betul-betul ramuan masakannya.

Kita patut menghayati keindahan dan kehalusan peribahasa Melayu sebagai warisan kebudayaan Melayu, hasil daripada pemerhatian dan penelitian terhadap alam semula jadi termasuk binatang, tumbuh-tumbuhan, bukit, tasik, sungai, hutan rimba dan sebagainya. Fenomena dan gejala alam semula jadi yang diperhatikan dan diteliti dikaitkan pula dengan pengalaman kehidupan sehari-hari dan digunakan bagi

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

menggambarkan sifat-sifat manusia dan keadaan masyarakat yang wujud di sekitarnya secara halus. Perhatikan peribahasa di bawah ini:

P1 Bagai anjing berjumpa pasir.

P2 Seperti pohon buluh ditiup angin.

P3 Biduk lalu kiambang bertaut.

Sifat atau keadaan anjing, buluh dan kiambang dalam peribahasa di atas digunakan bagi mencerminkan ciri-ciri orang perseorangan atau sekumpulan orang. P1 menggambarkan orang yang ria hati, P2 orang yang lemah lembut, dan P3 anak saudara yang berbaik balik.

Seperti pantun Melayu yang mempunyai pembayang maksud dan maksud, demikian juga peribahasa Melayu, khususnya perumpamaan, mengandungi maksud yang nyata (maksud literal) dan juga maksud yang tersembunyi (maksud figuratif). Berlawanan dengan maksud yang lazim diterima bagi sesuatu kata, maksud yang tersembunyi adalah erti yang tersirat dan simbolik. Erti yang tersirat ini terhasil melalui perbandingan sifat tertentu di antara dua benda yang pada asasnya lain. Umpamanya dalam perumpamaan P2 pohon buluh, iaitu sejenis tumbuh-tumbuhan dibandingkan dengan seorang gadis, iaitu seorang manusia dengan mengaitkan cara pohon buluh bergoyang apabila ditiup angin dengan gaya seorang gadis bergerak dengan lemah lembut apabila ia berjalan atau menari.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Jadi nyatalah bahawa kiasan atau ibarat yang digunakan dalam sesuatu perumpamaan dapat menjadikan fikiran yang hendak dilahirkan itu lebih konkrit dan lebih hidup. Kesan mengkonkritkan dan menghidupkan fikiran ini dapat dilihat dengan lebih jelas lagi dalam dua kelompok ayat yang berikut ini:

K1 Apabila guru tiada dalam bilik, pelajar-pelajar pun berbuat bising. Apabila guru ada di situ, mereka diam belaka.

K2 Apabila guru tiada dalam bilik, pelajar-pelajar bising *bagai murai dicabut ekor*. Tetapi apabila guru ada di situ, mereka diam saja. Maklumlah *kucing muncul tikus tiada berani berdecit lagi*.

Sudah tentu K2 yang dihiasi peribahasa lebih berkesan lagi menarik kerana dapat menimbulkan satu gambaran yang lebih jelas tentang keadaan bilik dan sifat pelajar dengan membandingkan *pelajar* dengan *murai* dan *tikus,* dan *guru* dengan *kucing*.

Tugas utama guru Bahasa Malaysia dalam pengajaran peribahasa Melayu ialah membimbing pelajar-pelajar memahami makna yang tersurat dan terus menyelami makna yang tersirat dengan membantu mereka mengamati perhubungan (persamaan) di antara benda-benda yang dibandingkan, menyimpulkan erti simbolik yang hendak disampaikan, dan menilai ketepatan perumpamaan dalam konteks berkenaan. Jadi, ini merupakan satu proses tiga peringkat seperti yang berikut:

- Pengamatan tentang pertalian di antara benda-benda yang dibandingkan;
- Penyimpulan erti simbolik (tersembunyi);

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

- Penilaian tentang ketepatan perumpamaan dalam konteks.

Ini memerlukan satu strategi pengajaran yang baru, iaitu satu pendekatan baru yang berlainan dengan pendekatan yang lazim digunakan di bilik darjah sekolah menengah kita. Pendekatan tradisional memperlihatkan satu kelemahan besar: guru tidak memberikan maklumat latar (contextual clues) yang cukup bagi menolong pelajar-pelajar membuat inferensi tentang erti tersembunyi sesuatu peribahasa. Keadaan ini menghalang usaha pelajar-pelajar mencari erti peribahasa berkenaan bagai seorang mata-mata gelap yang keurangan maklumat tentang penjenayah yang sedang dicarinya. Pendekatan baru menegaskan pemberian satu konteks yang lengkap yang dapat digunakan bukan saja bagi menolong pelajar menyimpulkan erti yang tersirat dalam perumpamaan berkenaan, malahan juga bagi membantu pelajar menilai kesesuaian perumpamaan itu. Guru mestilah menyediakan satu petikan atau wacana yang berbentuk certa, peristiwa, dialog dan sebagainya. Konteks sesuatu peribahasa digunakan amat penting bagi perbincangan erti peribahasa berkenaan, bagaikan air bagi ikan. Tanpa konteks, sifat atau keadaan yang hendak ditonjolkan tidak akan jelas kepada pelajar-pelajar. Bagi membolehkan pelajar-pelajar betul-betul memahami maksud peribahasa bagai *air dengan tebing, ayat Penduduk kampung itu lebih bekerjasama bagai air dengan tebing* kurang memadai bagi pelajar-pelajar yang pertama kali mendengar atau melihat penggunaan peribahasa itu. Supaya menjamin pemahaman pelajar-pelajar, peribahasa itu haruslah digunakan dalam satu konteks yang lebih lengkap, umpamanya dalam satu cerita seperti yang berikut:

K3 Siapa pun tidak tahu bahawa Kampung Mawar masa dahulu tidak maju seperti kini. Masa dahulu setiap penduduk Kampung Mawar hanya menjaga kepentingan masing-masing dan tidak ambil peduli akan hal

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

> orang lain. Oleh sebab sikap ini, semua usaha yang melibatkan kerjasama semua penduduk telah gagal. Pendek kata penduduk kampung ini *bagai enau di belukar, mengeluarkan pucuk masing-masing*. Tetapi sikap ini bertukar sesudah kampung itu tiba-tiba diserang oleh segerombolan lanun pada tahun lalu. Penduduk Kampung Mawar yang tidak mahu mendengar nasihat supaya bekerjasama bagi menjaga keselamatan bersama telah mengalami kerugian harta dan nyawa yang amat besar. Sebagai akibat daripada ajaran pahit ini orang-orang Kampung Mawar menginsafi kesalahan mereka dan sekarang sudah mahu bekerjasama dengan bersungguh-sungguh bagi menjaga kepentingan bersama. Suasana Kampung Mawar sudah berubah kerana penduduknya bertolong-tolongan *bagai air dengan tebing*. Inilah punca utama kemajuan Kampung Mawar masa kini.

Pendekatan kontekstual ini mempunyai beberapa kelebihan.

Yang pertama, lebih daripada satu peribahasa dapat dibincangkan secara bermakna dalam satu petikan. Terdapat dalam petikan di atas dua peribahasa yang bertentangan, iaitu satu, menyifatkan orang-orang yang tidak bermuafakat, sedangkan satu lagi menggambarkan orang-orang yang suka bekerjasama atau tolong-menolong. Penggunaan dua peribahasa yang berlawanan ertinya sebenarnya dapat memudahkan lagi pemahaman pelajar-pelajar.

Yang kedua, petikan itu sesuai bagi menggabungjalinkan pengajaran peribahasa dengan aspek lisan dan juga penulisan. Sesudah cerita itu diperdengarkan (oleh guru) kepada pelajar ataupun dibaca oleh pelajar sendiri, isinya dapat dijadikan bahan perbincangan (lisan) dengan guru mengemukakan satu urusan, soalan yang bersabit kepada pelajar-pelajarnya. Misalnya, soalan-soalan tentang keadaan Kampung Mawar pada masa dahulu dan masa sekarang, sikap negatif orang-orang kampung. Selanjutnya guru boleh menyoal pelajar-pelajar tentang pentingnya nilai

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

bekerjasama ini ditanam di kalangan rakyat Malaysia yang berbilang kuam. Jika dirancangkan dengan teliti, perbincangan ini dapat disusuli dengan pelajar-pelajar disuruh menulis satu cerita yang direka sendiri bagi menggambarkan erti satu-satu peribahasa yang sudah dibincangkan.

Yang ketiga, kerana memang terdapat pantun Melayu yang menggunakan peribahasa Melayu sebagai maksud, maka pengajaran peribahasa dapat dikaitkan pula dengan pengajaran puisi Melayu, peribahasa berkenaan dapat dibincangkan pula dalam konteks rangkap pantun. Umpamanya.

Disyorkan juga bahawa guru boleh memilih beberapa peribahasa yang hampir sama ertinya untuk perbincangan dengan pelajar-pelajarnya. Umpamanya,

P4 (a) Bagaimana acu, begitulah kuihnya.
(b) Bapanya borek, anaknya rintik.
(c) Kuah tumpah ke nasi.

Guru boleh juga memilih beberapa peribahasa yang berkisar di sekitar satu tema atau tajuk, umpamanya, tentang perangai orang pandai seperti yang berikut ini:

P5 (a) Diam-diam ubi berisi.
(b) Air tenang, jangan disangka tiada buaya.
(c) Seperti padi, makin berisi makin tunduk.
(d) Seperti harimau menyembunyikan kuku.
(e) Jauhari juga yang mengenal manikam.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Saya yakin bahasa pengajaran peribahasa Melayu menjadi lebih berkesan jika guru Bahasa Malaysia sendiri mengetahui ciri-ciri unik peribahasa dengan mendalam dan dapat menggunakan pendekatan kontekstual bagi menjadikannya lebih bermakna serta menggabungjalinkan pelajaran peribahasa dengan aspek-aspek Bahasa Malaysia yang lain (Koh Boh Boon, 1989:151-155).

4.3 Kaedah Mengajar Peribahasa

Peribahasa merangkumi simpulan bahasa, perumpamaan, pepatah, bidalan, perbilangan, dan kata hikmat yang perlu diajarkan dalam pendidikan Bahasa Melayu. Pemilihan peribahasa hendaklah mengutamakan falsafah, keperibadian, dan nilai murni masyarakat Malaysia. Penguasaan peribahasa ini merupakan lanjutan daripada penguasaan peribahasa pada peringkat sekolah rendah. Peribahasa hendaklah diajarkan dalam konteks. Buku-buku peribahasa Melayu boleh dijadikan sumber rujukan.

Merujuk kepada keperluan Huraian Sukatan Pelajaran, peribahasa merangkum simpulan bahasa, perumpamaan, pepatah, bidalan, kata-kata hikmat, dan bahasa kiasan.

Simpulan bahasa, merupakan peribahasa yang paling mudah dan ringkas, biasanya simpulan bahasa terdiri daripada dua patah kata seperti *ada hati*, *batu api*, *cepat tangan*, dan sebagainya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Perumpamaan ialah jenis peribahasa yang maknanya tersirat di sebalik susunan kata-kata yang membentuk perumpamaan itu, biasanya perumpamaan mengandung kata-kata *bagai*, *ibarat*, *seperti*, dan *umpama*. Contohnya *bagai air dengan tebing*; *ibarat burung, mata lepas badan terkurung*; *laksana burung diam dalam sangkar*; *seerti abu di atas tunggul*; *umpama buah kepayang, di makan mabuk dibuang sayang*, dan sebagainya.

Pepatah ialah jenis peribahasa yang berangkap serta terdapat pengulangan kata di dalamnya untuk penegasan, falsafah, atau pengajaran yang hendak disampaikan. Contohnya *berat sama dipikul, ringan sama dijinjing*; *ke bukit sama didaki, ke lurah sama dituruni*; *hati gajah sama dilapah, hati kuman sama dicecah*; dan sebagainya.

Bidalan ialah jenis peribahasa yang maksudnya tersirat di sebalik susunan kata-kata yang membentuknya. Bidalan tidak mengandungi sesuatu kata yang tertentu seperti perumpamaan. Contohnya *ada gula ada semut, ada rupa ada harga*; *air dicincang tiada putus,* dan sebaiknya.

Kata-kata hikmat merupakan peribahasa yang biasanya terbit daripada ayat-ayat suci dalam kitab-kitab atau daripada percakapan serta penulisan seseorang yang dihormati dan terbilang. Kata-kata tersebut mengandungi falsafah atau pengajaran yang berguna sebagai panduan hidup. Contohnya *bahasa jiwa bangsa*; *hidup ini suatu perlumbaan*; *berkata benarlah walaupun kebenaran itu menyakitkan*, dan sebagainya.

Yang berikut merupakan senarai pelbagai jenis peribahasa yang lazim serta maksud dan contoh penggunaannya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

4.3.1 Bentuk Soalan SPM Terkini

1. Aspek peribahasa merupakan aspek terbaru yang ditanyakan dalam soalan tentang Pengetahuan dan Pemahaman tentang Tatabahasa Bahasa Melayu SPM.
2. Aspek ini juga merupakan salah satu kemahiran dan keperluan yang tersenarai dalam Huraian Sukatan Pelajaran.
3. Berdasarkan format terkini SPM (2004), aspek peribahasa ini akan ditanyakan dalam Soalan 3(e).
4. Melalui aspek peribahasa ini, berkemungkinan ada tiga bentuk soalan yang boleh dikemukakan.
5. Bentuk soalan yang pertama ialah meminta anda membina ayat dengan menggunakan peribahasa yang diberikan bagi menunjukkan bahawa anda faham akan maksud dan penggunaan peribahasa tersebut.

Contoh Soalan

Bina satu ayat bagi tiap-tiap peribahasa di bawah ini supaya jelas menunjukkan bahawa anda faham akan maksudnya dan penggunaannya.

- ada hati: Ali *ada hati* hendak belajar keluar negeri walaupun kelulusannya tidak memuaskan.
- bahasa kesat: Tidak baik kamu *berbahasa kesat* kepada orang tua itu.
- cepat tangan: Semenjak budak yang *cepat tangan* itu berada di kampung kita ini selalu sahaja barang-barang hilang.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

- darah daging: Si Ali itu sebenarnya *darah daging* Pak Samad, tetapi Ali diberikan layanan seperti orang asing.

- gelap mata: Apa lagi, orang gila itu pun menjadi *gelap mata* apabila diusik.

6. Bentuk soalan yang kedua ialah meminta anda melengkapkan petikan yang diberikan dengan peribahasa yang sesuai.

Contoh Soalan

Baca petikan di bawah ini dengan teliti. Kemudian, isi tempat kosong dengan peribahasa yang sesuai

Alat sebaran am atau media massa dapat didefinisikan sebagai suatu alat perantaraan yang berperanan bagi memberitahu manusia tentang perkara-perkara yang berlaku di dunia ini. Oleh itu, alat ini bukan hanya untuk (i)_____ sahaja, tetapi (ii)_____ juga. Di antara media massa itu ialah surat khabar, filem, radio, televisyen dan sebagainya.

Pada zaman dahulu, bahan-bahan bacaan, terutamanya buku-buku merupakan bahan istimewa. Ia dimiliki dan dapat ditelah oleh (iii)_____ yang mempunyai hubungan rapat dengan pihak istana sahaja.

Jawapannya

(i) orang atasan
(ii) orang bawahan
(iii) orang bangsawan

7. Bentuk soalan yang ketiga ialah meminta anda menentukan atau menyesuaikan peribahasa dengan maksud petikan yang diberikan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Contoh Soalan

Baca petikan di bawah ini dengan teliti, kemudian kemukakan tiga peribahasa yang menggambarkan situasi dalam petikan ini.

Fizi sangat disayangi oleh ibu dan ayahnya. Semua kehendaknya dipenuhi. Kasih sayang ibu bapa terhadapnya yang melampaui batas itu telah menjadikan Fizi lalai dan melakukan sesuatu mengikut perasaan. Dia mula bergaul dengan budak-budak jahat serta tidak mengendahkan nasihat ibu bapanya lagi. Akhirnya, dia ditahan oleh pihak polis kerana terlibat dalam lumba motosikal haram. Dia menyesali perbuatannya dan bertaubat tidak akan mengulang kesilapannya lagi, Fizi berjanji kepada dirinya bahawa mulai hari itu dia akan meninggalkan peranginya yang buruk dan mematuhi nasihat ibu bapanya.

Jawapannya

(i) anak emas
(ii) berkerja di mata bersultan di hati
(iii) sesat di hujung jalan, balik ke pangkal jalan.

4.3.2 Strategi Menjawab Soalan

1. Baca arahan soalan dengan teliti dan kenal pasti kehendaknya sama ada:

- Membina ayat dengan menggunakan peribahasa yang diberikan;
- Melengkapkan petikan yang diberikan dengan peribahasa yang sesuai; atau
- Menentukan atau menyesuaikan peribahasa dengan maksud petikan yang diberikan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2. Untuk menjawab soalan membina ayat, pastikan anda mengetahui peribahasa tersebut serta maksudnya agar jawapan anda menepati fokus soalan.
3. Bagi soalan melengkapkan petikan dengan peribahasa, fahami maksud petikan yang diberikan lebih dahulu sebelum menentukan peribahasa yang menepati konteks ayat dan petikan tersebut.
4. Jika anda diminta menyesuaikan peribahasa dengan maksud petikan, lebih dahulu fahami maksudnya keseluruhan petikan yang diberikan. Daripada gambaran yang anda peroleh, tentukan peribahasa yang sesuai dan menepati konteks petikan.
5. Pengetahuan yang mendalam tentang peribahasa dan penggunaannya penting bagi menjawab soalan ini.

Perhatian

1. Jangan bina ayat lebih atau kurang daripada yang diarahkan dalam soalan.
2. Jangan tukar peribahasa yang dikemukakan dalam soalan dengan peribahasa lain.
3. Kemukakan peribahasa yang sesuai dengan situasi yang dinyatakan.
4. Jangan cipta peribahasa anda sendiri bagi menjawab soalan membina ayat.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

BAB 5

KESIMPULAN DAN CADANGAN

5.1 Pengenalan

Penyelidikan perbandingan antara Bahasa Melayu dan Bahasa Thai menjadi salah satu perkara yang diperhatikan selain daripada penyelidikan perbandingan tatabahasa. Peribahasa dalam kedua-dua bahasa ini menjadi perkara yang diperhatikan kerana ini sebahagian daripada perkataan dan maknanya yang sama, seakan-akan sama, sama perkataan tetapi bermakna yang lain-lain dan tidak sama perkataan tetapi bermaksud yang sama dengan peribahasa Thai. Sekiranya belum ditentukan dengan jelas tetapi boleh diagak-agakkan bahawa "kebudayaan dan kehidupan" kedua-dua bangsa ini masih berkait sejak dahulu sampai kini yang menyebabkan perkongsian peribahasa. Penggunaan bahasa yang berlainan antara Bahasa Thai dan Bahasa Melayu sahaja yang berbeza.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Selain itu, salah satu perkara yang berkaitan dengannya ialah "sifat geografi". Negara Thai dan Negara Malaysia yang mempunyai kedudukan dalam satu daerah dan mempunyai alam negari yang serupa menyebabkan kedua-dua negara mengambil benda yang bersama dimiliki bagi menghasilkan peribahasa dan juga perhubungan antara kedua-dua bangsa pada zaman dahulu. Kesan sejarah yang didapati bahawa pada zaman dahulu Melayu berhubung kait dengan Negara Thai dalam bidang perniagaan dan politik yang menunjukkan bahawa kedua-dua mempunyai perhubungan melalui "Bahasa" sebagai alat perhubungan yang berlakunya pertukaran antara dua bangsa.

Dalam memjawab soalan kajian dan dibincangkan dapatan kajian yang dijalankan.

1. Apakah peribahasa Thai yang digunakan oleh orang Melayu ?

   Peribahasa Thai yang digunakan oleh orang Melayu adala 500 peribahasa.

2. Apakah jenis-jenis peribahasa ini dibandingkan peribahasa Melayu ?

   Jenis-jenis peribahasa yang dibandingkan dalam peribahasa Melay dapatan dianalisis satu persatu dan dipecahkan kepada 4 klasifikasi. Klasifikasi-klasifikasi tersebut ialah:

   a. Peribahasa Thai yang sama perkataannya dan seerti dengan peribahasa Melayu.

   b. Peribahasa Thai yang seakan-akan sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

c. Peribahasa Thai yang sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang berlainan dengan peribahasa Melayu.

d. Peribahasa Thai yang tidak sama perkataannya tetapi mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa Melayu.

3. Bagaimanakah peribahasa ini dapat digunakan bagi pelajar-pelajar ?

   Peribahasa Thai yang dikumpulkan itu diterjemahkan ke dalam Bahasa Melayu supaya pelajar senang belajar.

5.2 Kesan Baik

Kaedah ini mempunyai beberapa ciri yang baik. Kaedah ini tidak memerlukan pembiayaan yang banyak. Oleh sebab itu, ia tidaklah sukar digunakan. Sementara itu guru yang tidak begitu fasih dalam bahasa Melayu masih boleh menggunakannya bagi mengajarkan bahasa Melayu. Demikian juga kaedah ini tidak mengehadkan saiz kelas. Berapa ramai sekalipun bilangan pelajarnya boleh diajarkan melalui kaedah ini. Latihan yang intensif berjam-jam juga tidak diperlukan. Kalau diperhatikan, kebaikan kaedah ini bukanlah dari segi pembelajarannya atau dari segi menguntungkan pelajarnya. Tetapi hanya dari segi pengajaran sahaja. Contoh penggunaan kaedah ini ialah pelajaran bahasa Malaysia oleh G. Soosai dan Adibah Amin, masing-masing mengajar melalui akhbar *Star* dan *New Straits Times*. Mereka mengajarkan bahasa Malaysia dengan menggunakan kaedah terjemahan, khususnya daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Malaysia. Dalam hal ini, bilangan pelajarnya adalah seluruh pembaca akhbar tersebut. (Abdullah Hassan, 1996)

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

5.3 Kesan Buruk

Kalau diperhatikan kaedah terjemahan ini, tentu terlihat ada beberapa masalah dan kelemahan, misalnya, tidak ada dua kata yang betul-betul sama ertinya dalam dua bahasa. Sedangkan kata *kereta* dan *motokar* harus mendukung pengertian yang berlainan menurut latar budaya bahasa Malaysia dan Inggeris. Begitu juga struktur dua bahasa adalah berlaian. Konsep yang boleh dibentuk dalam satu kata, mungkin tidak dapat dibuat begitu dalam bahasa Malaysia. Misalnya, *portable* hanya satu kata dakam bahasa Inggeris, tetapi dalam bahasa Malaysia kita akan dapati bahawa maknanya mungkin hanya dapat dijelaskan dalam satu rangkai kata, seperti "boleh dibawa ke sana sini".

Satu kesan buruk daripada keadaan pengajaran peribahasa seperti yang dinyatakan di atas ialah bahawa pelajar-pelajar tidak dapat memahami erti peribahasa yang telah diajarkan kepada mereka dengan sebenar-benarnya, dan mereka cenderung menghafal maksud peribahasa berkenaan. Lama-kelamaan mereka menganggap peribahasa Melayu sebagai satu aspek Bahasa Malaysia yang tidak bermakna dan "mati."

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

5.4 Cadangan

Kajian ini dapat memanfaatkan beberapa pihak yang terlibat secara langsung dalam meneruskan pelaksanaan pendidikan negara. Antaranya:

1. Kementerian Pendidikan – Kajian ini dapat memberi kesedaran kepada pihak Kementerian Pendidikan tentang pentingnya mengadakan satu panel atau biro bagi menilai dan mengawal mutu bahan dalam buku belajar. Ini dapat memastikan penerbitan buku berkenaan peribahasa mengikut garis panduan yang betul dan berkualiti.
2. Pusat Perkembangan Kurikulum – Kajian ini juga dapat menyedarkan pihak Pusat Perkembangan Kurikulum bagi menyediakan dan memberi garis panduan kepada penerbit yang terlibat tentang liputan mata pelajaran bahasa yang perlu dirangkumi agar bahan yang dipilih bertepatan dengan sukatan pelajaran.
3. Guru – Melalui kajian ini, pihak guru akan sedar tentang pentingnya menilai dahulu bahan yang terkandung dalam buku belajar yang bakal digunakan demi menjamin mutu kandungan bahan tersebut.
4. Pelajar – Manfaatnya, mereka dapat menilai dan memilih buku-buku yang berkualiti di pasaran serta mengelakkan penipuan daripada buku yang hanya bersifat komersial sahaja.
5. Penulis dan Penerbit – Pihak ini akan mendapat panduan dalam menghasilkan buku yang bermutu serta memenuhi kehendak sukatan pelajaran bahasa. Kekuatan dan kelemahan dapat dikenal pasti dalam membuat pemilihan bahan,

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

pembentukan soalan, penyusunan aktiviti dan latihan agar selaras dengan kurikulum pendidikan bahasa.

5.5 Kesimpulan

Kajian ini, membolehkan pelajar Thai mengenali peribahasa Melayu dan menggunakan peribahasa itu dalam kehidupan seharian mereka di dalam dan di luar sekolah. Pengajaran Bahasa Melayu kepada pelajar Thai ini memerlukan satu metodologi pengajaran yang berkesan bagi membantu pelajar mahir menggunakan Bahasa Melayu dengan cepat. Satu aspek yang dirasakan sukar mengajar pelajar Thai ialah aspek peribahasa. Oleh yang demikian, usaha-usaha yang perlu memperbaiki metodologi ini kerana pembentang merasakan masih terdapat kekurangan yang perlu dipenuhi agar pengajaran Bahasa Melayu boleh dipermudahkan dan disukai oleh pelajar.

Matlamat kajian ini dijalankan adalah bagi:

1. Mengumpulkan peribahasa Melayu di selatan Thai dan terjemahannya.
2. Membolehkan para pelajar memahami peribahasa sesuatu bahasa dan membolehkan para pelajar menterjemahkan peribahasa dalam bahasa Thai ke dalam bahasa Melayu dan sebaliknya. Para pelajar akan mendapat kebolehan membaca dan menterjemahkan makna peribahasa-peribahasa

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

yang dibaca kepada bahasa ibunda dan seterusnya membolehkan mereka menikmati nilai yang terungkap dalam peribahasa.

3. Menambahkan bahan mengajar kepada guru dan menyediakan satu strategi Pengajaran dan Pembelajaran yang lebih menarik di dalam bilik darjah dalam suasana yang lebih ceria.

Kajian ini telah mendapati bahawa ada beberapa langkah perlu diambil oleh pihak sekolah, Pejabat Pendidikan Daerah, Jabatan Pendidikan Negari dan Kementerian Pendidikan bagi meningkatkan kualiti pencapaian mata pelajaran Bahasa Melayu.

- Satu pendekatan Pengajaran dan Pembelajaran yang sesuai setelah kita mengenal pasti punca sebenar kelemahan penguasaan peribahasa dalam mata pelajaran Bahasa Melayu.
- Para yang berhasil dalam pengajaran dan dan penyelidikan bagi meningkatkan pencapaian dalam mata pelajaran Bahasa Melayu perlu diberi hadiah atau anugerah atas kreativitinya.
- Guru-guru dan juru latih dalam mata pelajaran bahasa Melayu wajar diberi peluang menikmati kenaikan pangkat yang lebih baik berbanding guru lain.

Kajian ini dilakukan dengan mengumpulkan peribahasa Melayu di Selatan Thai sahaja, ada banyak lagi aspek lain yang perlu dikaji dalam masyarakat Melayu di Negara Thai. Oleh itu, Bahasa Melayu dan Bahasa Thai dan hubungannya dengan nilai moral orang Melayu di negara Thai.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Akhirnya, pengkaji berharap semoga kajian ini dapat menjadi salah satu bahan ilmiah yang bermanfaat, Insya Allah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

RUJUKAN

Abdullah Hassan (1996). *Isu-isu Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdullah Hassan dan Ainon Mohd. (2003). *Kamus Peribahasa Kontemporari*. Pahang: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.

Abdullah Hussain (1997). *Canai Budi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ahmad Omar Chapakia (1996). Politik Selatan Thailand: Pembaharuan Politik Thai dan Sikap Perjuangan Masyarakat Islam. *Anjuran Jabatan Sejarah, Universiti Kebangsaan Malaysia*, 1, 10-12.

Anurak Derachanu (2003). Berbanding Peribahasa Melayu dengan Thai yang berlaksana seakan-akannya. *Eastern Languages Department*, 1, 18-22.

Asmah Haji Omar (1985). *Perancangan Bahasa dengan Rujukan Khusus kepada Perancangan Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asraf, Abu Seman Bakar, Mohd. Ismail Sarbini, Suriati Ibrahim (2004). Master Studi SASBADI SPM Bahasa Melayu Tingkatan 4-5. Selangor Darul Ehsan: Sasbadi Sdn. Bhd.

Chai Ruangsilpa (1974). *Prawatisart Thai*. Bangkok: Baan Ruangsilpa.

Chai Loon Guan (2003). Peribahasa sebagai Teknik Penceritaan yang Indah. *Pelita Bahasa*, 15(11), 36.

Chaipot Rakngam (2002). Dari kemanusiaan ke alam sekitar. *Prince of Academic Services PSU Pattani Campus*, 13(3), 1.

Chaiwat Sikeaw (2000). *Kamus Thai*. Bangkok: Pusat Perputakaan 09.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Chantas Tongchoy (1993). *Bahasa dan Kebudayaan di Selatan Thai*. Bangkok: O. S. Printing House.

Churiporn Susuwan (2000). *Kamus Thai*, Bangkok: Tibpayahvisut.

Farid Mat Zain, Zulkarnain Mohamad, Samsu Adabi Mamat (1998). *Minoriti Muslim di Thailand*. Selangor: Penerbit L Minda Sdn. Bhd.

Faridah bte Dato' Ahmad, Faizah bin Jaafar, Mariam bte Hamid (2002). *Himpunan Peribahasa*. Kuala Lumpur: Iqra' Publications.

Flood, Thadeus E. (1969). Sukhothai-Mongol Rwlations. *Journal of the Siam Society (JSS)*, July, 193.

Jaruwan Songmeang (2003). Status pertukaran. Yala Islamic College News, 7(27),8.

Jirapan Dayma (2002). Buku elektronik. *Prince of Academic Services PSU Pattani Campus*, 13(1), 1.

Kamus pelajar, Cacatan ke-21 pada Februari 1998.

Koh Boh Boon (1989). *Perspektif-perspektif dalam Pengajaran Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Loetchai Sirichai (2004). Hidup Masyarakat dan Tasik. *Walailak Research News*, 1(1), 4.

Mano Phisutrattananon (1996). *Kesenian tempatan*. Songkhla: Thaksin Universiti.

Manop Keawsanit (2002). *Berbanding Peribahasa di Selatan Thai*. Bangkok: Thai Wattanapanich Bhd.

Mohamad Shaidan (2002). *Peribahasa Gaya yang Bersifat Statik*. Pelita Bahasa, 14(4), 42-43.

Peribahasa Thai (2000). Bangkok: Ratchabandittayasatan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Prayoonsakdi Chalayondecha (1996). *Muslim Nai prathet Thai*. Bangkok: Akson Charentat

Sathaban Thaksin Khadi Suksa (1986). *Saranukrom Wataanatham Phaktai*. Bangkok: Universiti Sri nakharin Wirot Songkhla.

Sawvanee Jitmoud (1988). *Ehtnic Group: Thai Muslim*. Bangkok: Kongthun Sanga Ruji Amporn.

Seidenfaden, Erick (1957). *The Thai People Book 1*. Bangkok: The Siam Society.

Smith, Harold E. (1976). *Historical and Cultural Dictionary of Thailand*. Matuchan, N.J.: The Svarecrow Press.

Songkhram Chuempibal (1975). *Assimilation of Thai Muslims in the Border Proinxes of Southen Thailand*. Bangkok: Universiti Chulalongkorn.

Wilailak Leksirirat (1997). *Peribahasa di Selatan Thai: Kehubungan antara bahasa dengan kebudayaan*. Songkhla: Institut Ratchapad Songkhla.

Wimon Damsri (1997). *Peribahasa: sastera Mukapata Mueang Nakonsritammarat; penyelidikan analisis*. Nakonsritammarat: Fakulti Kemanusiaan dan Masyarakatan dan Dewan Seni dan Kebudayaan Institut Ratchapad Nakonsritammarat.

Worawit Baru @ Ahmad Idris (1999). *Dasar Kerajaan dan Kesannya Terhadap Bahasa Melayu di Negara Thai*. Tesis PhD yang tidak diterbitkan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Yaowanit Kittithonkun (2004). Orang Desa Perampuan Selatan Thai Dalam Arus Kemajuan. *Songkhla Nakharin Human and Social Science*, 10(3) 3.

Yinglak Ngamdi (1997). *Kamus Perkataan Thai Tahun 5*. Bangkok: Aksarapipat Bhd.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Suratkhabar

Ke perang dingin (2005, Februari 4). *Fokus Songkhla*, 4.

Bunsong Loysuwan (2005, Mac 1). Dia baunya bumi. *Smart News*, 9.

Cheng Issara (2005, Mac 1). Masyarakat Betong. *Thai News*, 11.

Staporn Srisatjang (2005, Mac 1). Selatan Thai (9). *Tang Thai*, 22.

Internet

Lambang negara Thai. Diperoleh November 22, 2004 daripada http://ms.wikipedia.org/wiki/Lambang_negara_Thai.

Peribahasa Thai. Diperoleh Oktober 7, 2002 daripada http://www.thaigoodview.com.

Rachabandittayasatan. Diperoleh 1984 daripada http://www.royin.go.th/download/principles-of-romanization.pdf.

Songkhla Province. Diperoleh Mac 3, 2005 daripada http://en.wikipedia.org/wiki/Songkhla_Province.

Thailand. Diperoleh Mac 12, 2005 daripada http://www.asinah.net.thailand.html.

Thailand: Negara dan Kerajaan. (2000). Diperoleh daripada http://www.asiamaya.com/panduasia/thailand/e-01 land/et-lan 15.htm.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

LAMPIRAN A

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Satu
Tajuk:	Peribahasa
Subtopik:	Peribahasa Melayu dan terjemahannya
Tarikh:	16.5.2005
Hari:	Isnin
Masa:	8.15 hingga 9.00 pagi
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	30 orang
Set induksi:	Guru mengedarkan senarai peribahasa
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar: a). Boleh menyatakan maksud peribahasa yang dinyatakan atau diberikan. b). Boleh menjawab soalan dari lembaran kerja dengan betul.
Isi pengajaran:	Memahami senarai peribahasa yang diedarkan oleh guru.
Pengetahuan sedia ada:	Pelajar pernah didedahkan dengan peribahasa pada pengajaran sebelum ini.
Pendekatan mengajar:	Pendekatan bersoal jawab dan pembelajaran koperatif, kaedah induksi.
Aspek penggabung jalinan:	Bahasa
Penerapan nilai:	Bekerjasama, bertukar-tukar idea.
Alat Bantu Mengajar:	Senarai peribahasa, Lembaran kertas.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)	- Apakah peribahasa - Fungsi peribahasa - Bentuk peribahasa - Jenis peribahasa	-Guru bersoal jawab dengan para pelajar mengenai peribahasa-peribahasa yang pernah dikenal oleh mereka.	Papan putih
Langkah 1 (15 minit)	-Erti senarai peribahasa tersebut.	-Guru mengedarkan senarai peribahasa kepada semua pelajar dan meminta mereka mencatat ertinya.	Senarai peribahasa
Langkah 2 (15 minit)	-Latihan berkaitan dengan peribahasa.	-Guru mengedarkan kertas latihan kepada semua pelajar . -Guru membentuk lapan kumpulan untuk mencari peribahasa dan mencatat sambil memberi ertinya.	Lembaran kerja
Penutup (10 minit)		Guru merupakan keseluruhan pelajaran pada hari tersebut.	

Lembaran kerja

Masyarakat Melayu memang terkenal dengan pelbagai peribahasanya. Sesuatu peribahasa yang dilafazkan itu sama ada perumpamaan, bidalan, simpulan bahasa, pepatah dan lain-lain, mempunyai makna yang tersirat. Misalnya, peribahasa **"seekor kerbau membawa lumpur semuanya terpalit"** bermaksud sekiranya seseorang ahli dalam satu kumpulan itu melakukan kejahatan, maka semua orang dalam kumpulan itu akan mendapat nama jahat juga.

Mengapakah kerbau yang dipilih menjadi kiasan peribahasa ini? Hal ini kerana sifat semula jadi kerbau yang suka hidup berkumpulan dan secara tidak langsung memberi makna bahawa jika salah seekor daripada kerbau itu membawa lumpur dan kekotoran pasti kerbau-kerbau yang lain juga akan terkena lumpur dan kekotoran tersebut.

Begitu juga dengan kehidupan manusia yang secara fitirahnya mempunyai kumpulan atau kelompok mereka sendiri seperti peranan mereka sebagai golongan pelajar, ahli persatuan, anggota masyarakat dan sebagainya, setiap ahli itu mempunyai tanggungjawab yang besar dalam menjaga nama baik dan kesejahteraan kumpulan

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

masing-masing. Lagipun, setiap individu itu tidak boleh mengasingkan diri atau berbuat sesuatu mengikut kehendak sendiri, kata pepatah, "**ikut hati mati, ikut rasa binasa.**".

Namun demikian, tidak dapat dinafikan bahawa terdapatnya pengaruh luar yang bersifat negatif yang boleh memecahbelahkan perpaduan yang sedia wujud itu. Jika sekiranya ada ahli yang **pendek akal** dan mudah terpengaruh maka kesannya pasti akan dirasai oleh setiap orang dalam kumpulan itu.

Justeru, orang Melayu amat berpegang kuat kepada maksud simpulan bahasa ini. Anak-anak muda sering dinasihati supaya sentiasa menghormati golongan tua, ibu bapa dan keluarga. Bagi para pelajar yang melanjutkan pelajaran harus berjasa apatah lagi di negara orang. Setiap bakti yang dicurahkan akan tetap dikenang walau di mana jua kita berada kerana **"harimau mati meninggalkan belang, manusia mati meninggalkan nama"**.

Oleh itu, apabila kita hendak melakukan sebarang tindakan kita haruslah berfikiran rasional dan berhati-hati kerana kelak **"sebab nila settik, rosak susu sebelanga"**. Tiap-tiap orang haruslah bertanggungjawab dan bertimbang rasa bagi memastikan kumpulan yang dianggotai itu dijaga dengan sebaik-baiknya. Jika salah seorang mengalami masalah, sama-samalah kita membantunya bak kata pepatah **"cubit peha kanan, peha kiri terasa juga"**.

Jawab soalan

1. Maksud peribahasa *seekor kerbau membawa lumpur semuanya terpalit*

   bermaksud ....

   A. Akibat perbuatan seseorang yang membawa lumpur, orang lain akan terkena lumpur juga.
   B. Disebabkan kejahatan yang dilakukan oleh salah seorang ahli keluarga itu maka secara tidak langsung anggota yang lainnya akan mendapat kesannya juga.
   C. Kita tidak boleh berbuat jahat kerana akan dibenci oleh anggota keluarga yang lainnya.
   D. Kita harus berfikir sebelum melakukan sesuatu supaya kita tidak tersalah membuat keputusan.

2. Mengapakah dikatakan bahawa manusia itu fitrahnya hidup berkumpulan ?

   A. Kerana manusia itu saling memerlukan antara satu dengan yang lain.
   B. Kerana manusia memang tidak boleh hidup sendirian.
   C. Kerana manusia ingin disayangi.
   D. Kerana manusia suka bersaing antara mereka.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

3. Apakah pengaruh luar yang dikatakan boleh memecahbelahkan perpaduan ?

   A. Budaya kuning.
   B. Hasutan daripada orang luar.
   C. Ancaman pengaruh luar yang bersifat negatif.
   D. Orang luar yang disyaki.

4. Simpulan bahasa *pendek akal* dalam petikan bermaksud ....

   A. Cetek fikiran.
   B. Tidak berfikir panjang sebelum membuat keputusan.
   C. Lambat membuat tindakan.
   D. Tergopoh-gapah melakukan sesuatu.

5. Pepatah *cubit peha kanan, peha kiri terasa juga* bermaksud …

   A. Kita hendaklah berhati-hati dalam melakukan apa-apa sahaja pekerjaan.
   B. Kita hendaklah berlaku jujur dalam setiap pekerjaan.
   C. Sekiranya ahli keluarga ditimpa masalah maka ahli yang lainnya akan berasa sama.
   D. Sesiapa yang membuat kejahatan akan mendapat balasannya.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

LAMPIRAN B

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Dua
Tajuk:	Peribahasa
Subtopik:	Peribahasa Melayu dan terjemahannya
Tarikh:	17.5.2005
Hari:	Selasa
Masa:	9.00 hingga 9.45 pagi
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	48 orang
Set induksi:	a). Tahu mengagak peribahasa dan maknanya. b). Boleh menggunakan CD riang ria bersama peribahasa kita.
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar dapat : a). Dapat memberikan makna peribahasa yang diberi dengan betul. b). Dapat mempelajari dan berlatih tubi makna peribahasa.
Isi pengajaran:	Mengulangi untuk peribahasa yang seterusnya dengan cara yang sama.
Pengetahuan sedia ada:	Pelajar pernah didedahkan dengan peribahasa pada pengajaran sebelum ini.
Pendekatan mengajar:	Pendekatan bersoal jawab dan pembelajaran koperatif, kaedah induksi.
Aspek penggabung jalinan:	Bahasa
Penerapan nilai:	Dapat membuat andaian yang betul
Alat Bantu Mengajar:	a). CD riang ria bersama peribahasa ¾ b). Lembaran kerja

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)		-Ketua kumpulan mengambil dan membahagikan CDs kepada ketua kumpulan masing-masing. -Pelajar-pelajar menghidupkan komputer masing-masing.	CD riang ria bersama peribahasa
Langkah 1 (15 minit)		-Pelajar mengikut guru memasuki CD riang ria bersama peribahasa. -Menerangkan pelajar-pelajar kegunaan peribahasa. -Mengimbas kembali sebahagian dari peribahasa yang telah di pelajari.	
Langkah 2 (15 minit)		-Guru memulakan dengan peribahasa pertama dalam daftaran. Murid membuat andaian akan makna peribahasa tersebut. -Pelajar membaca / mendengar jawapan yang di beri dengan menekan peribahasa yang pertama.	
Penutup (10 minit)	-Latihan berkaitan dengan peribahasa.	-Pelajar melakukan lembaran kerja peribahasa-peribahasa yang telah di pelajari.	

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Lembaran kerja

Arahan : Tuliskan peribahasanya pada perkataan yang bergaris bawah.

1. Datuk saya suka menolong orang membuat kerja.

   (_____)

2. Adik tidak memakai alas kaki semasa bersiar-siar di pantai.

   (_____)

3. Ahmad malas menolong bapanya membuat kerja rumah.

   (_____)

4. Setelah kematian bapanya Liza tiada keinginan untuk melanjutkan pelajarannya.

   (_____)

5. Kami akan melancong ke beberapa tempat di Indonesia.

   (_____)

6. Budak miskin itu mempunyai keinginan untuk pergi ke sekolah.

   (_____)

7. Jangan awak terima undangannya. Saya percaya bahawa itu hanya ajakan yang tidak bersungguh-sungguh.

   (_____)

8. Ibu tidak suka pergi ke kedai itu kerana harga barang-barang tidak boleh di tawar lagi.

   (_____)

9. Selepas makan ibu dan bapa duduk berehat-rehat dan melapangkan fikiran.

   (_____)

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

10. Sebelum ke sekolah Amin makan sedikit untuk menahan lapar.

(_____)

11. Murid-murid membawa limau dan biskut semasa melawat ke rumah tumpangan orang-orang tua.

(_____)

12. Ibu selalu berpesan jangan suka mendengar berita yang belum tentu benarnya.

(_____)

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

LAMPIRAN C

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Tiga
Tajuk:	Membina ayat.
Subtopik:	Peribahasa Melayu
Tarikh:	18.5.2005
Hari:	Rabu
Masa:	9.45 hingga 10.30 pagi
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	25 orang
Set induksi:	Peribahasa yang diberi.
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar dapat : a). Mengenal pasti isi tersurat dan maksud tersirat yang terdapat dalam peribahasa yang diberi. b). Membina ayat dengan menggunakan peribahasa yang diberikan.
Isi pengajaran:	Mendapat maklumat daripada pelbagai sumber yang didengar, dibaca, dan ditonton.
Pengetahuan sedia ada:	Pelajar sudah pun mempelajari cara-cara membina ayat.
Pendekatan mengajar:	Pendekatan maksud tersurat dan tersirat daripada sesuatu bahan.
Aspek penggabung jalinan:	Bahasa
Penerapan nilai:	Bertanggungjawab.
Alat Bantu Mengajar:	Lembaran kerja.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)		-Guru menunjukkan peribahasa. -Guru menghubungkaitkan jawapan pelajar dengan tajuk pelajaran.	
Langkah 1 (15 minit)	Peribahasa yang diberikan.	-Pelajar berbincang untuk membina dengan menggunakan peribahasa yang diberikan. -Menyampaikan hasil perbincangan dengan menggunakan peribahasa yang sesuai.	Peribahasa
Langkah 2 (15 minit)		-Pelajar membina ayat dengan menggunakan peribahasa yang diberikan.	
Penutup (10 minit)	-Pernyatan perasaan pelajar	-Pelajar diminta mengimaginasikan situasi menyatakan perasaan anda sekiranya anda: menjadi pemenang tempat pertama peraduan.	

Lembaran kertas

Bina satu ayat bagi tiap-tiap peribahasa di bawah ini supaya jelas menunjukkan bahawa anda faham akan maksudnya dan penggunaannya.

1. ajak-ajak ayam.
2. ambil angin.
3. ada udang di balik batu.
4. buah mulut.
5. alas cakap.
6. alas perut.
7. abang angkat.
8. bahasa dalam.
9. zaman dulu.
10. murah hati.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

LAMPIRAN D

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Empat
Tajuk:	Kad Hari Guru
Subtopik:	Peribahasa Melayu
Tarikh:	19.5.2005
Hari:	Khamis
Masa:	1.15 hingga 2.00 petang
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	20 orang
Set induksi:	Tahu mengagak peribahasa dan maknanya.
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar dapat : a). Menyatakan rasa simpati menggunakan peribahasa yang sesuai terhadap bahan yang didengar. b). Mencipta kad ucapan "Selamat Hari Guru" dengan menggunakan peribahasa yang sesuai dan berkesan.
Isi pengajaran:	Mendengar dan menulisan.
Pengetahuan sedia ada:	Pelajar pernah didedahkan dengan peribahasa pada pengajaran sebelum ini.
Pendekatan mengajar:	Pendekatan menceritakan semula sebuah karya secara keseluruhan.
Aspek penggabung jalinan:	Kemasyarakatan
Penerapan nilai:	Kemahiran berfikir, belajar cara belajar-mendengar dan mencatat nota.
Alat Bantu Mengajar:	Bahan membaca

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)		-Guru menayangkan sedutan "Segman Prihatin" daripada Rancangan Nona TV 3. -Pelajar diminta menyatakan perasaan masing-masing berdasarkan segman tersebut. -Guru mengaitkan jawapan pelajar dengan tajuk pelajaran.	
Langkah 1 (15 minit)	-Ucapan sempena Hari Guru	-Pelajar membaca teks petikan cerpen "Hari Guru" yang telah didengar. -Guru mengaitkan isi dalam teks cerpen dengan tugasan iaitu mengarang ucapan kepada guru sempena Hari Guru.	-Kemahiran berfikir mereka cipta
Langkah 2 (15 minit)	-Pengayaan; --Pelajar boleh cipta kad ucapan Hari Guru berdasarkan perbincangan kelas dengan menggunakan komputer.	-Pelajar membacakan ungkapan yang telah dicipta dalam kad Hari Guru. -Guru meminta murid mendengar dan memberi respons rakan.	-Penilaian secara lisan.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Penutup (10 minit)	-Kad ucapan Hari Guru.	-Semua pelajar diminta mempamerkan kad yang dibuat dan guru memberi ulasan pada aspek peribahasa dan ilustrasi kad.	

Bahan membaca

Gigi

Gigi susu akan mulai tanggal apabila seseorang kanak-kanak itu meningkat ke umur enam ataupun tujuh tahun. Penjagaan gigi yang betul amatlah perlu untuk menghasilkan gigi yang baik dan cantik. Salah satu daripada bentuk gigi yang tidak cantik ialah **gigi kapak**, iaitu gigi yang lebih besar daripada gigi biasa. Orang yang mempunyai gigi kapak seperti itu akan menampakkan keseluruhan giginya yang kurang menarik itu apabila dia tersenyum.

Akibat daripada salah penjagaan dan perawatan juga akan menyebabkan gigi menjadi rosak. Sekarang ini terdapat pemuda pemudi kita yang menggunakan gigi palsu kerana gigi asal mereka telah rosak.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

LAMPIRAN E

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Lima
Tajuk:	Teman-teman saya
Subtopik:	Peribahasa Melayu
Tarikh:	20.5.2005
Hari:	Jumaat
Masa:	2.00 hingga 2.45 pagi
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	30 orang
Set induksi:	Guru mengedarkan cerita peribahasa
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar dapat : Menyatakan maksud peribahasa yang dinyatakan atau diberikan.
Isi pengajaran:	Memahami cerita peribahasa yang diedarkan oleh guru.
Pengetahuan sedia ada:	Murid pernah didedahkan dengan peribahasa pada pengajaran sebelum ini.
Pendekatan mengajar:	Memahami dan memberikan makna peribahasa yang betul.
Aspek penggabung jalinan:	Bahasa
Penerapan nilai:	Bertukar-tukar idea.
Alat Bantu Mengajar:	Cerita peribahasa.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)		-Guru bertanyakan pelajar peribahasa Melayu yang terkenal. -Guru menghubungkaitkan jawapan pelajar dengan isi pelajaran.	
Langkah 1 (15 minit)	-Mengedarkan cerita peribahasa tersebut.	-Pelajar membaca secara senyap. -Guru meminta pelajar memberikan respons secara lisan tentang peribahasa dalam cerita tersebut.	Cerita peribahasa
Langkah 2 (15 minit)		-Guru meminta pelajar berbincang tentang makna peribahasa dan membuat rumusan.	
Penutup (10 minit)	Bersoal jawab	- Soal jawab pelajar-pelajar: bagaimanakah pelajar tahu yang teman pelajar menayangi pelajar? Pelajar-pelajar menjawab dengan berbagai-bagai jawapan.	

Lembaran kertas

Teman-teman saya

Saya mempunyai dua orang teman. Seorang bernama Khatijah dan seorang lagi bernama Zaiton. Bapa mereka seorang guru.

Khatijah seorang murid yang cerdas. Kebolehan, tingkah laku dan budi pekertinya *saling tidak tumpah* seperti ayahnya. Zaiton adalah *saudara anjing* kepada Khatijah.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDID
N IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI P

Zaiton mempunyai sikap yang berbeza daripada kakaknya. Dia seorang yang malas dan kasar. Ini menyebabkan dia selalu *salah faham* dengan kakaknya. Khatijah tidak pernah menyimpan perasaan marah dan dendam terhadap adiknya itu, malahan dia selalu menasihati adiknya itu supaya berhati-hati dan tidak *salah cakap* ketika bercakap dengan orang lain. Perbuatan ini mungkin menyebabkan dia akan dibenci orang.

Pada suatu hari, Zaiton telah ditangkap oleh guru disiplin sekolah kerana melanggar disiplin. Peristiwa tersebut menyebabkan fikiran Zaiton menjadi *sesat-barat*, kerana guru disiplin sekolah mereka akan memanjangkan perkara itu ke pengetahuan guru besar.

Pada mulanya Khatijah tidak mengetahui tentang peristiwa itu. Apabila dia melihat Zaiton termenung sepanjang petang, dia mula membuat *serkap jarang*. Tekaannya tepat sekali. Zaiton mengaku bahawa dia telah *tersalah bawa* pengajaran yang diberikan oleh Cikgu Sazali.

Khatijah bersyukur kepada Tuhan apabila mendengar pengakuan adikya itu. Padanya, kalaulah Zaiton berkeadaan *sesat di hujung jalan, balik ke pangkal jalan*, ini merupakan satu petanda yang baik!

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKA
DRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PEN

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

LAMPIRAN F

RANCANGAN MENGAJAR SATU

Mata pelajaran:	Bahasa Melayu
Tingkatan:	Enam
Tajuk:	Masyarakat dahulu
Subtopik:	Peribahasa Melayu dan terjemahannya
Tarikh:	20.5.2005
Hari:	Jumaat
Masa:	9.00 hingga 9.45 pagi
Kelas:	Bangunan 2
Jumlah murid:	45 orang
Set induksi:	Tahu mengagak peribahasa dan maknanya.
Objektif:	Pada akhir pelajaran, pelajar-pelajar dapat : a). Memberikan makna peribahasa yang diberi dengan betul. b). Mempelajari dan berlatih tubi makna peribahasa.
Isi pengajaran:	Mengulangi untuk peribahasa yang seterusnya dengan cara yang sama.
Pengetahuan sedia ada:	Pelajar-pelajar telah mengetahui peribahasa.
Pendekatan mengajar:	Pendekatan bersoal jawab dan pembelajaran
Aspek penggabung jalinan:	Membaca untuk mendapatkan maklumat.
Penerapan nilai:	Dapat membuat andaian yang betul
Alat Bantu Mengajar:	Bahan membaca

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

Rancangan Mengajar satu (1) peribahasa.

LANGKAH/ MASA	ISI PENGAJARAN	KAEDAH PENYAMPAIAN	CATATAN/ ABM
Set induksi (5 minit)	Soalan-soalan tentang masyarakat dahulu.	- Guru bersoal jawab dengan pelajar-pelajar.	
Langkah 1 (15 minit)	Isi bahan membaca	-Guru memperdengarkan bahan membaca tentang masyarakat dahulu. Pelajar-pelajar menggegar teliti.	
Langkah 2 (15 minit)		-Guru mengedarkan bahan membaca itu dan menyuruh pelajar-pelajar membaca dengan sebutan dan intonasi yang betul.	Bahan membaca
Penutup (10 minit)		Guru merupakan keseluruhan pelajaran pada hari tersebut.	

Bahan membaca

Baca petikan di bawah ini dengan teliti, kemudian kemukakan tiga peribahasa yang menggambarkan situasi yang terdapat dalam petikan ini:

Masyarakat dahulu kurang berusaha kerana mereka berpegang pada prinsip bahawa sekuat mana pun mereka berusaha, nasib mereka tidak akan berubah. Oleh sebab itu, jika ada pihak yang menggesa mereka supaya bekerja bersungguh-sungguh untuk mengubah nasib, maka nasihat itu tidak diendahkan dan mereka menganggap orang itu angan-angan sahaja yang lebih. Namun begitu, selepas negara ini mencapai siaran media. Masyarakat mula membuka mata dan melihat kemajuan yang berkembang di seluruh dunia dan mereka pun tidak mahu ketinggalan dalam arus kemajuan moden. Mereka mahu hidup setanding dengan orang lain dan memiliki status yang sama dengan semua pihak.

UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS